



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in
Interpretariato e Traduzione
Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

Il dialetto nella traduzione audiovisiva

Proposta di sottotitolazione del film 受益人
– *My Dear Liar*

Relatore

Prof. Paolo Magagnin

Correlatore

Prof. Livio Zanini

Laureando

Luca Regano

Matricola 880544

Anno Accademico

2020 / 2021

Sommario

PREMESSA	5
ABSTRACT	6
摘要	7
1. Il Dialetto nella Traduzione Audiovisiva	8
1.1 Il dialetto: una definizione	8
1.1.1 L'atteggiamento verso i dialetti e l'utilizzo del dialetto nei film	9
1.1.2 I dialetti cinesi	13
1.1 La politica linguistica cinese	14
1.3 La traduzione audiovisiva e la classificazione di Lomheim	17
1.4 La traduzione del dialetto e il <i>remainder</i>	21
1.4.1 Tendenze nella sottotitolazione del dialetto	24
2. 受益人 – My Dear Liar: il regista, gli attori e la trama	26
2.1 Il dialetto di Chongqing e le sue caratteristiche	27
2.2 Norme di sottotitolazione utilizzate	29
2.3 Proposta di sottotitolazione del film 受益人 – My Dear Liar	31
3. Analisi traduttologica	125
3.1 Premessa: processo traduttivo	125
3.2 Prototesto	125
3.3 Metatesto	126
3.4 Macrostrategia	127
3.5 Microstrategie	127
3.5.1 Il titolo	127
3.5.2 Problemi testuali	128
3.5.2.1 Problemi di sottotitolazione	130
3.5.3 Problemi linguistici	133
3.5.3.1 Lessico: titoli, toponimi, nomi propri, terminologia specifica, forme idiomatiche	133
3.5.3.2 Organizzazione sintattica e punteggiatura	135
3.5.3.3 Problemi grammaticali: tempi, modi verbali e diatesi	135
3.5.3.4 Dialetto	136
3.5.4 Problemi culturali e ideologici	139
3.6 Critica dei sottotitoli di partenza	140

4. Bibliografia e sitografia	146
4.1 Bibliografia	146
4.2 Sitografia	148

PREMESSA

Il presente elaborato si concentra sul tema della sottotitolazione della variazione linguistica, in particolare sulla sottotitolazione del dialetto. Il film del quale è fornita una proposta di sottotitolazione italiana è *Shouyi ren* 受益人 – *My Dear Liar*, un film cinese del 2019 che fa ampio uso di elementi dialettali.

Il tema della traduzione della variazione linguistica non è nuovo, e ha destato attenzione nel campo dei *translation studies* già dai suoi albori. Questa tesi si propone di portare avanti l'analisi di questo tema, di grande interesse per l'autore, nell'ottica del generale processo di nobilitazione del dialetto in atto in questi anni.

Il capitolo introduttivo di questa tesi affronta i capisaldi teorici su cui si è basato il lavoro di sottotitolazione. Dopo un excursus sulla definizione di dialetto, sulla percezione del dialetto e sul suo uso nei prodotti audiovisivi, si passerà ad un'analisi delle politiche linguistiche cinesi in materia e si approfondirà il tema dei dialetti cinesi. Dopodiché si procederà con alcune note sulla traduzione audiovisiva e le sue strategie, sulla traduzione del dialetto e sulle tendenze prevalenti nel campo della sottotitolazione di quest'ultimo.

Nel secondo capitolo verranno fornite informazioni sul film tradotto e si approfondiranno da un punto di vista linguistico le caratteristiche del dialetto di Chongqing, ossia quello utilizzato nel film. In ultimo, nel capitolo verranno enunciate le norme di sottotitolazione utilizzate nel processo di traduzione, per poi fornire la sottotitolazione completa del film con annesso testo di partenza cinese e sottotitoli inglesi già esistenti.

Nell'ultimo capitolo sarà portata avanti l'analisi traduttologica della traduzione e sottotitolazione proposta di *My Dear Liar*, concentrandosi sia sui problemi classici della traduzione, tra cui quelli lessicali, sintattici, grammaticali e culturali, sia sui problemi propri della sottotitolazione, con un'analisi delle strategie adottate e dei problemi tecnici. Infine, l'ultimo paragrafo sarà dedicato ai sottotitoli cinesi e inglesi di partenza, con una critica ad alcune caratteristiche dei suddetti.

ABSTRACT

This thesis focuses primarily on the subtitling of linguistic variation, specifically that of dialect. The movie for which a subtitling proposal is provided in the thesis is *Shouyi ren* 受益人 – *My Dear Liar*, a Chinese movie from 2019 that shows an abundant use of dialectal features.

The topic of subtitling linguistic variation is not new to the field of translation studies: indeed, this branch of studies has always had a keen eye on this particular issue. This thesis furthers the analyses on this topic, of great relevance for the author, with the general aim of bestowing dialect with the respect it deserves.

The first chapter of the thesis deals with the theoretical fundamentals on which the subtitling work of this movie is based upon. First, a general definition of dialect and language attitude will be provided; the following section deals with the use of dialect in audiovisual products. Then, the thesis shifts its focus towards the Chinese language policies concerning dialect, with a subsequent chapter on Chinese dialects in particular from the linguistic point of view and their classification. Afterwards, an overlook on audiovisual translation along with its most used strategies will be provided, before moving on to the issue of dialect translation and the main tendencies in dialect subtitling.

The first section of the second chapter focuses on the overall information about the movie, such as director, cast, and plot; then, there will be a general analysis of the dialect used in the movie, namely, the Chongqing dialect. Last, this chapter deals with the subtitling norms used in this particular occasion, before providing the translation, the Chinese script and the existing English translation of *My Dear Liar*.

The last chapter consists in the analysis of the translation process for this movie. Both the language problems common to all translations, such as lexical, syntactical, grammar and cultural problems, and the technical problems of subtitling will be analysed in this chapter. The last section ventures a criticism of some features of the original Chinese and English subtitles.

摘要

本论文主要谈论语言变异与方言字幕翻译。论文中选择的电影为 2019 年上映的《受益人》(My Dear Liar)。选择这部电影的原因是电影中的对话采用方言，主要为重庆话。

语言变异翻译的问题已经有学者进行过相关的研究，也一直是翻译研究的关注点。主要目的为进一步的分析这个问题，本论文的研究内容对笔者来说非常重要。

本论文分为三个章节。

第一章为撰写本论文的理论基础，以此为依据来指导笔者的翻译过程。首先是方言的定义、方言感知与电影行业里方言的作用。同时对中国指定的语言政策与中国方言进行介绍。最后一个部分包含视听翻译及其翻译策略、方言翻译以及方言字幕的翻译的整体趋势。

第二章主要谈论《受益人》的导演、演员与剧情。着重介绍电影中使用的方言——重庆话。除此之外，还包括字幕制作规范以及《受益人》的意大利语字幕。

第三章为针对《受益人》字幕翻译过程的分析。包含词汇、句法、语法与文化方面的内容，还涉及一些添加字幕的技术问题。论文的最后部分是针对原字幕以及英文翻译一些特点的讨论与批评。

1. Il Dialetto nella Traduzione Audiovisiva

1.1 Il dialetto: una definizione

È necessario, come punto di partenza di questa tesi, fornire una definizione di dialetto, che varia da lingua a lingua ed è sicuramente diversa tra italiano e cinese. Oltre alla semplice definizione, ciò che varia è la connotazione che la parola «dialetto» e le sue traduzioni in altre lingue assumono in diverse realtà linguistiche, e un approfondimento in materia è doveroso.

Per il contesto italiano, va operato anzitutto un distinguo tra «varietà regionale» e «dialetto», e specificata la loro relazione con le varianti linguistiche predominanti denominate semplicemente «lingue», con cui spesso sono collegate in termini gerarchici. Un «dialetto» può essere definito come segue:

1. sistema linguistico autonomo rispetto alla lingua nazionale, quindi un sistema che ha caratteri strutturali e una storia distinti rispetto a quelli della lingua nazionale;
2. una varietà parlata della lingua nazionale, cioè una varietà dello stesso sistema: i *dialects* dell'anglo-americano sono varietà parlate dell'inglese degli Stati Uniti; ovviamente tali «dialetti» hanno gli stessi caratteri strutturali e la stessa storia della lingua nazionale [Dardano 1996, 171] (Marcato 2002, p. 20)

Nel contesto nostrano, la definizione calzante è la prima: l'italiano è la lingua nazionale, e gli innumerevoli dialetti presenti sul territorio mostrano differenze rilevanti rispetto ad essa. Una caratteristica da tenere in conto per parlare dei dialetti, secondo alcune scuole di pensiero, è infatti la mutua intelligibilità, condizione spesso assente tra diversi dialetti italiani (Marcato 2002, p. 20). Bisogna tuttavia riconoscere che questo criterio non incontra l'accordo dell'intera comunità accademica (Kurpaska 2010, p. 203; Liang 2015, p. 11).

La seconda accezione, affine a quella inglese di *dialect*, è invece più consona per parlare delle «varietà regionali» della lingua italiana: queste sono infatti versioni locali della lingua nazionale, e con essa condividono la maggior parte dei tratti.

Un dialetto e una lingua non sono di per sé diversi. Ciò che marca il passaggio da dialetto a lingua è la scelta, per ragioni storiche o sociali diversissime in ogni contesto, di far diventare un determinato dialetto il modello nazionale di lingua da parlare e da utilizzare per le comunicazioni ufficiali e istituzionali. È proprio questo che è successo con l'italiano, a partire dal '500 (Marcato 2002, p. 21).

Detto questo, si può concordare che il termine italiano «dialetto» è univoco, e indica una delle tantissime lingue non nazionali parlate in Italia: le varianti regionali sono un concetto diverso, come diversi sono gli accenti regionali.

In contesto cinese non è esattamente così. Il termine generale che include sia le varianti locali di cinese mandarino sia i diversi dialetti appartenenti alla famiglia delle lingue sino-tibetane è *fāngyán* 方言; la questione è tuttavia più complessa di così e ha forti connotazioni sociali e politiche.

Infatti,

The main criterion according to which some scholars tend to use the English term 'language' for the varieties of Chinese, is the lack of mutual intelligibility between the various forms of speech, [...] On the other hand, since there are no extra-linguistic [...] reasons to treat these dialects as individual languages, the tradition is to call them dialects of Chinese [...]. Calling the varieties of Chinese 'dialects' (方言 *fāngyán*) rather than languages does have a strong political undertone, as it serves the unity of the Chinese people. If a vast majority of inhabitants speaks one language, the country is also unified (Kurpaska 2010, p. 2).

La questione sfugge, quindi, a una definizione chiara e unitaria. I fattori in gioco sono diversi: il comune sistema di scrittura, un background di cultura classica unitario, una mancanza di intelligibilità evidente. Rifacendosi alla tradizione accademica, e senza nessuna velleità o connotazione politica, si utilizzerà in questa sede il termine «dialetto» per indicare le varietà regionali di cinese mandarino.

Si noti, in ogni caso, che spesso queste stesse varietà regionali si differenziano tra loro anche per il controverso criterio di mutua intelligibilità, rendendo una classificazione precisa molto complessa; tutto ciò esula comunque dall'intento e dai propositi di questa tesi, motivo per il quale non si approfondirà ulteriormente la questione e ci si limiterà a citare le dovute fonti e rimandare a studi più approfonditi (Kurpaska 2010, pp. 2-3).

1.1.1 L'atteggiamento verso i dialetti e l'utilizzo del dialetto nei film

Serve anzitutto definire cosa sia l'atteggiamento dei parlanti nei confronti di una varietà linguistica. Le diverse definizioni, nel corso della storia accademica, sono state innumerevoli, e scuole di pensiero più datate usano definizioni affini alla seguente:

Sarnoff (1970: 279) provides such a core in his definition of an attitude as 'a disposition to react favourably or unfavourably to a class of objects'. Using this as a starting point, it is taken as a given that an attitude

is an evaluative orientation to a social object of some sort, whether it is a language, or a new government policy, etc. (Garrett 2010, p. 20).

L'atteggiamento linguistico o *language attitude* risulterebbe essere, quindi, un'opinione qualitativa, positiva o negativa, nei confronti di una lingua o varietà linguistica.

Studi e ipotesi più recenti, tuttavia, mettono in luce come la language attitude sia qualcosa di più complesso, che si incrocia con questioni di natura differente: una riduzione del discorso di atteggiamento linguistico alla semplice dicotomia «connotazione positiva - connotazione negativa» non tiene conto di tanti fattori sociali, culturali e politici (Liang 2015, p. 55).

Questa premessa servirà in questa sede come riquadro per i dati statistici che seguono, riguardo l'utilizzo della lingua e del dialetto e dell'atteggiamento che i parlanti dimostrano o hanno dimostrato nei confronti dei suddetti.

L'ultimo sondaggio ISTAT sull'utilizzo del dialetto in Italia risale al 2017 e analizza dati del 2015, e riporta sinteticamente quanto segue:

Nel 2015 si stima che il 45,9% della popolazione di sei anni e più (circa 26 milioni e 300mila individui) si esprima prevalentemente in italiano in famiglia e il 32,2% sia in italiano sia in dialetto. Soltanto il 14% (8 milioni 69mila persone) usa, invece, prevalentemente il dialetto¹.

Da questi dati è possibile riscontrare che una porzione sostanziosa di popolazione, sebbene non una maggioranza, usa sia il dialetto sia l'italiano (in una variante regionale): ciò mette in luce una situazione di diglossia, ossia utilizzo concomitante di due lingue che si alternano a seconda del contesto comunicativo (Gramellini 2008, p. 185).

Il processo di progressiva accettazione e nobilitazione del dialetto è probabilmente ancora molto lungo e sembra essere diversificato rispetto a differenti varietà regionali e dialetti (De Pascale, Marzo, 2016, p. 72). Ciò che è importante segnalare è che il passato atteggiamento dispregiativo nei confronti del dialetto, che per molto tempo lo ha relegato a una connotazione di inferiorità, sembra stare lentamente svanendo (Gramellini 2008, p. 193). L'assenza di statistiche recenti sull'atteggiamento dei parlanti nei confronti dell'utilizzo del dialetto, tuttavia, è una lacuna che si spera venga colmata da futura ricerca.

¹ ISTAT, Istituto Nazionale di Statistica (2017). *L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di altre lingue in Italia*.
LINK: <https://www.istat.it/it/archivio/207961> (consultato il 03/02/2022).

Questo progressivo miglioramento della considerazione dei dialetti è riflesso dal loro ampio utilizzo nel panorama cinematografico italiano: una vasta gamma di film degli ultimi anni fa uso di varianti regionali fortemente marcate o in misura minore di dialetto (Idini 2015, pp. 198-200).

Facendone una rapida carrellata in termini cronologici, basti pensare ai film di Alberto Sordi, di Totò, passando poi per Benigni e Troisi, proseguendo con Lino Banfi, Pieraccioni, Ceccherini e Aldo Giovanni e Giacomo. Negli ultimi anni, ci sono esempi del genere in *Benvenuti al Sud* di Bisio e Siani, *Basilicata coast to coast* di Rocco Papaleo, gli innumerevoli film di Luca Medici (in arte Checco Zalone) o di Uccio de Santis. Per quanto riguarda le serie tv, ultimi casi illustri sono senz'altro *Gomorra* e *Strappare lungo i bordi*. Per ulteriori esempi, si rimanda all'enciclopedia Treccani². In sintesi, i dialetti italiani sembrano stare assumendo connotazioni diverse rispetto a quella di «arretratezza sociale» che assumevano in passato: «Ora si è orgogliosi della tradizione dialettale che va custodita e ritenuta una fierezza dell'Italia» (Grochowska 2013, p. 28).

Per quanto riguarda la realtà linguistica cinese, la questione è diversa da innumerevoli punti di vista. Bisogna partire dal presupposto che il cinese mandarino, il *pǔtōnghuà* 普通话, è stato scelto come standard nazionale piuttosto di recente, negli anni '50 (Kurpaska 2010, p. 10), ed è quindi naturale che il processo di diffusione della lingua sia ad un diverso stadio rispetto alla realtà italiana. Inoltre, bisogna menzionare che per ragioni di prestigio nazionale e progresso il governo cinese ha sempre avuto obiettivi ben precisi sugli stadi di alfabetizzazione linguistica per il popolo cinese:

Before 2010, Putonghua is meant to be “pre-spread” throughout the country. This process is to be completed by mid-century (Kurpaska 2010, p. 14).

È facile riscontrare come la realtà linguistica cinese sia fortemente legata a connotazioni di tipo politico, questione che verrà approfondita più avanti in questa tesi.

La realtà attuale sull'utilizzo effettivo del putonghua in Cina sottostà a varianti come l'età e la posizione geografica dei parlanti: ad esempio, le nuove generazioni sono più aperte allo standard, che nella sua versione pura è comunque parlato da pochissime persone ma viene adottato nel doppiaggio della maggior parte dei film e delle serie televisive *mainstream* e nelle comunicazioni istituzionali (Kurpaska 2010, p. 12-13).

² ROSSI, Fabio (2010). «Cinema e lingua» [online]. *Enciclopedia Treccani*.

LINK: [https://www.treccani.it/enciclopedia/cinema-e-lingua_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/cinema-e-lingua_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (consultato il 03/02/2022).

La vera lingua parlata in Cina è nella maggior parte dei casi una variante regionale o locale di putonghua (un dialetto, come in precedenza), che può essere più o meno vicina allo standard ideale della lingua (Kurpaska 2010, p. 13). In totale, circa l'80% degli abitanti della Cina continentale parla putonghua e dialetti (quelli considerati i «dialetti settentrionali», come verrà approfondito più avanti), e una vasta maggioranza della popolazione è comunque in grado di comprenderlo³. Nonostante ciò, ci sono diverse scuole di pensiero riguardo allo status attuale del putonghua, e la questione verrà approfondita nel capitolo 1.2.

L'utilizzo del dialetto nel mondo cinematografico e delle serie tv è in relativa espansione anche in Cina, specialmente negli ultimi venti anni e dopo l'uscita del film *Crazy Stone* (*Fēngkuáng de shítou* 疯狂的石头) (Zhang 2015, p. 392). Questo, relazionato ad altri dati, mette in luce tuttavia un problema linguistico-culturale più profondo:

[...] the use of dialects in films certainly has aesthetic considerations. Additionally, it reveals the conflict of enforcing a homogenous national language and protecting local language and culture. The recent growth of multilingual films under the stringent language policies from the government reflects a grassroots appeal for a multilingual multicultural society. (Zhang 2015, p. 392)

Di questo, in particolare, si parlerà in seguito in maniera più dettagliata.

Come appendice a quanto affrontato in questo capitolo, si procedono ad enunciare le diverse funzioni che il dialetto assume all'interno del mondo cinematografico a prescindere dalla lingua utilizzata:

- 1) Funzione artistica: fornire una descrizione più autentica dell'ambiente rappresentato e/o caratterizzare un personaggio dal punto di vista sia personale che sociale;
- 2) Funzione storico-etnologica: «fotografare» la situazione sociolinguistica esistente, per poterla poi trasmettere come testimonianza fedele del passato;
- 3) Funzione ludica: giochi linguistici e procedimenti teatrali particolari come il grammelot;

3

JYB, *Jiaoyu Bu* 教育部 [Ministero dell'istruzione cinese] (2021). «2020 nián zhōngguó yǔyán wénzì shìyè hé yǔyán shēnghuó zhuàngkuàng» 2020 年中国语言文字事业和语言生活状况 [Situazione dell'opera di alfabetizzazione e della vita linguistica in Cina nel 2020].

Moe.com, : http://www.moe.gov.cn/fbh/live/2021/53486/sfcl/202106/t20210602_534898.htm (consultato il 03/02/2022).

Bisogna notare che le statistiche includono quindi necessariamente sia il putonghua nella sua variante più standard che tutti i dialetti regionali.

4) Funzione criptica: il dialetto è usato come mezzo di autoidentificazione di un certo gruppo che da un lato ha bisogno di avere degli elementi particolari in comune che costruiscono la sua identità e dall'altro non vuole essere capito da chi viene da fuori.

5) Funzione autoidentificativa: si tratta sia di una presa di coscienza da parte dell'autore del film sia da parte dei personaggi che ha ideato, ed è in linea con il cambiamento dell'atteggiamento verso il dialetto nella società italiana e dei tentativi della sua valorizzazione (Prokopovich-Mikutska, 2019 pp. 178-179, riformulazione del sottoscritto).

Questo dà adito ad una considerazione di tipo traduttologico: queste funzioni potrebbero essere tenute in conto quando ci si trova di fronte alla traduzione di un prodotto audiovisivo che fa ampio uso del dialetto, per una traduzione efficace e pragmaticamente sensata.

1.1.2 I dialetti cinesi

Tracciare un panorama completo della lingua cinese e delle sue varietà richiederebbe interi volumi, e non si pretende di riuscire a farlo in poche pagine di tesi; pertanto, si farà una sintesi degli elementi essenziali per la presente analisi.

Anzitutto, il putonghua appartiene alla famiglia delle lingue sino-tibetane, e trae le sue radici dalle varietà di cinese provenienti dal nord della Cina. Quindi sono considerati «cinese», nel senso comune di «lingua cinese parlata dalla maggior parte della popolazione», i dialetti derivati dal putonghua standard e dai dialetti settentrionali (Abbiati 2008, pp. 16-21).

Il putonghua assieme ai suoi dialetti non è, tuttavia, l'unica lingua parlata in Cina: sono riconosciuti diversi ulteriori gruppi dialettali cinesi, parlati da una minoranza della popolazione e specialmente nella parte meridionale del paese. La classificazione dei dialetti cinesi («dialetti» è in questo capitoletto utilizzato nel senso italiano) è oggetto di dibattito da parte della comunità linguistica internazionale, e per una trattazione più completa si rimanda al capitolo cinque del già citato volume di Kurpaska. In maniera sintetica, verranno di seguito enunciati i principali e più utilizzati criteri di classificazione dei dialetti cinesi, riformulando dal volume appena menzionato:

1. Caratteristiche fonetiche ed evoluzione rispetto al cinese medio di suddette caratteristiche, criterio ritenuto fondamentale essendo il cinese medio considerato il punto di partenza della differenziazione dei dialetti;
 - 1.1 Evoluzione della sillaba: iniziali, finali, sistema tonale;
2. Caratteristiche lessicali, ossia differenze di vocabolario tra i dialetti;

3. Caratteristiche grammaticali, tra cui morfologia, e utilizzo di alcune parole linguistiche;
4. Mutua intelligibilità, fattore controverso e meno utilizzato, considerato come un'ultima risorsa per classificare i dialetti (Kurpaska 2010, p. 29-34).

Questi fattori, specialmente i primi tre, permettono di classificare i moltissimi dialetti parlati in Cina, numero praticamente impossibile da quantificare. Sinteticamente, si riportano qui le denominazioni globalmente accettate dei gruppi dialettali cinesi di cui questi dialetti fanno parte (gli ultimi tre in lista sono di classificazione controversa e ci si limita in questa sede a citarli):

- 1) Dialetti mandarini, parlati specialmente nella zona settentrionale del paese;
- 2) Dialetti Wu, parlati in Zhejiang, Jiangsu e Anhui;
- 3) Dialetti Xiang, parlati nello Hunan;
- 4) Dialetti Gan, parlati in Jiangxi e Hubei;
- 5) Dialetti Hakka, parlati in Guangdong, Jiangxi, Sichuan e Taiwan;
- 6) Dialetti Yue, parlati in Guangxi e Guangdong;
- 7) Dialetti Min, parlati in Fujian, Guangdong, Taiwan, Hainan e anche in aree sinofone asiatiche esterne alla Cina;
- 8) Dialetti Jin, parlati in Shanxi, Hebei, parte sud della Mongolia Interna e Shaanxi;
- 9) Dialetti Pinghua, parlati in Guangxi;
- 10) Dialetti Hui, parlati nell'area della ex prefettura di Huizhou e in Anhui, Zhejiang e Jiangxi (Kurpaska 2010, pp. 63-72, riformulazione del sottoscritto)

Nel paragrafo successivo si affronterà la questione della politica linguistica cinese con un focus particolare sull'uso del dialetto, regolato già prima della fondazione della RPC.

1.1 La politica linguistica cinese

La questione linguistica è da sempre un nodo difficile da sciogliere in Cina, collegato a connotazioni di tipo politico e di modernizzazione nazionale. La considerazione basilare da cui bisogna partire è questa: la Cina è uno dei paesi fisicamente più estesi del mondo, e contemporaneamente uno dei paesi con i sistemi linguistici più complessi, vari e frammentati sul pianeta. Ciò ha sempre reso

qualsiasi velleità di standardizzazione linguistica in questo enorme impero sia un problema che una necessità costante, col fine di poter raggiungere una vera unità statale.

I primi veri tentativi di standardizzazione della lingua cinese risalgono alla fine della dinastia Qing (inizio '900) e sono continuati per tutto il '900, anche successivamente alla fondazione della RPC. L'obiettivo fondamentale che lo stato cinese ha sempre perseguito è stato quello del progresso: la Cina doveva diventare uno stato moderno con una lingua unitaria, conosciuta e parlata dalla maggior parte della sua vastissima popolazione (Rosenhow in Zhou, Sun 2004, p. 22). Tra le riforme più importanti attuate prima dall'impero, poi dalla Repubblica di Cina e infine con maggior successo dalla RPC possiamo annoverare anzitutto l'ideazione di un sistema di trascrizione efficace per la lingua cinese e, in secondo luogo, la semplificazione del sistema di scrittura. Entrambi questi obiettivi sono stati effettivamente portati a termine dopo la fondazione della RPC con l'ideazione del sistema di trascrizione *pinyin* e con la pubblicazione della lista di caratteri semplificati durante la seconda metà del '900 (Rosenhow in Zhou, Sun 2004, pp. 22-23).

Dal punto di vista dell'oralità, il già menzionato putonghua è stato adottato ufficialmente nel 1956. Fin dalla sua adozione, il suo utilizzo è stato in qualche modo correlato a quello del dialetto; questo rapporto ha subito diverse variazioni di rotta nel corso degli ultimi settant'anni. Il punto di partenza è l'iniziale visione menzionata dal Quotidiano del Popolo nel 1955, prima dell'adozione ufficiale del putonghua, e prevede quanto segue (gli elementi in grassetto sono stati evidenziati dal sottoscritto):

We should vigorously advocate the importance of the spread of Putonghua, so that people know correctly the relationship between dialects and Putonghua. Putonghua serves the people of the whole country, and dialects serve the people of an area. **To spread Putonghua does not mean to wipe out dialects artificially, but to reduce the scope of dialect use progressively.** This is in line with the objective laws of social progress. **Dialects are to exist side by side with Putonghua for quite a long period, but the use of Putonghua must be expanded constantly.** We should advocate speaking Putonghua on public occasions and using Putonghua as the literary language. **We should eliminate localism that does not accept Putonghua**, is not willing to listen to Putonghua, and even does not allow children to speak Putonghua, **and we should eradicate the phenomenon of abusive use of dialects in publications, especially literary works.** (Guo in Zhou, Sun 2004, p. 46)

Nonostante l'apparente apertura alla sopravvivenza del dialetto, queste affermazioni non lasciano moltissimi dubbi sulla direzione da prendere: il putonghua deve divenire a tutti gli effetti la lingua nazionale e bisogna perseguire la sua espansione.

Considerazioni successive del premier Zhou Enlai ammorbidirono il tono delle precedenti affermazioni e diedero più spazio al dialetto (Guo in Zhou, Sun 2004, p. 47), ma bisogna aspettare fino agli anni '90 per poter vedere una maggiore apertura sull'uso dei dialetti e fino al 2000 per una ridefinizione dal punto di vista legale dell'uso dei dialetti. Tale ridefinizione è incarnata dalla «Legge della Repubblica Popolare Cinese sulla lingua parlata e scritta standard»⁴, che riguardo l'uso dei dialetti nell'articolo 16 recita quanto segue (traduzione del sottoscritto):

Articolo 16 Le leggi enunciate in questo paragrafo esemplificano le circostanze in cui è possibile utilizzare il dialetto:

- (1) Da parte del personale ufficiale e degli organi dello stato nell'esercizio delle funzioni pubbliche, quando strettamente necessario;
- (2) Nelle trasmissioni autorizzate dalla *National Radio and Television Administration* o da organi di ordine superiore;
- (3) Nell'opera tradizionale, nei film, in televisione e in altre forme artistiche, quando strettamente necessario;
- (4) In pubblicazioni, insegnamento e ricerca quando strettamente necessario.

In breve, l'utilizzo del dialetto dovrebbe essere limitato alle occasioni stabilite e solo quando assolutamente essenziale: questioni di Stato ufficiali, trasmissioni autorizzate dalla NRTA, quando necessario in usi artistici e occasioni accademiche.

È facilmente ravvisabile l'importanza che per il partito ricoprono l'utilizzo della lingua nazionale e in parte la regolamentazione dell'utilizzo dei dialetti, che tuttavia continuano ad essere parlati in luogo della forma pura e standard del putonghua. In merito a questa tendenza, alcuni studiosi pensano che in un certo senso la lingua standard cinese abbia fallito a raggiungere gli obiettivi prefissati dal partito (Saillard in Zhou, Sun 2004, p. 164). Comparando tuttavia la situazione linguistica cinese a tante altre realtà, tra le quali quella italiana, si riscontrano delle somiglianze: l'adozione di una lingua come standard nazionale non implica l'effettivo utilizzo dello standard puro in tutto il paese, per la natura stessa di un'imposizione linguistica dall'alto e del funzionamento delle lingue. Al contrario, si potrebbe dire che il risultato di una vasta alfabetizzazione linguistica, processo di per sé lungo, sia stato raggiunto in Cina in tempi relativamente brevi.

⁴ ZGZF, *Zhongguo zhengfu* (governo cinese) (2000). «Zhōnghuá rénmín gònghéguó guójiā tōngyòng yǔyán wénzì fǎ» 中华人民共和国国家通用语言文字法 [Legge della Repubblica Popolare Cinese sulla lingua parlata e scritta standard]. LINK: http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/31/content_27920.htm (consultato il 03/02/2022).

Detto ciò, le conclusioni che si possono trarre dai dati menzionati in precedenza sono le seguenti:

- 1) La realtà linguistica cinese è estremamente varia;
- 2) La questione linguistica cinese è sempre stata strettamente collegata alla politica e l'unità nazionale;
- 3) L'utilizzo dei dialetti è regolato dalla RPC, ma consentito in determinati contesti; il vasto panorama cinematografico cinese degli ultimi anni ce lo dimostra.

Dopo queste premesse, si passa ora alla trattazione della teoria della traduzione in campo audiovisivo, con un focus sulle possibili soluzioni traduttive all'annoso problema della traduzione del dialetto.

1.3 La traduzione audiovisiva e la classificazione di Lomheim

La traduzione audiovisiva è un campo emerso relativamente di recente all'interno dei *translation studies*, e si può definire come segue:

La traduzione audiovisiva consiste nell'intervenire sull'aspetto linguistico – battute e dialoghi – di un prodotto audiovisivo, al fine di permetterne la circolazione in un mercato diverso rispetto a quello di partenza (Fois 2012, p. 4).

Si procederà ora a fornire una sintesi delle principali tipologie di traduzione audiovisiva (d'ora in poi TAV). È possibile dividere le tipologie di TAV in due macrocategorie: *dominant* e *challenging* (Gambier 2003, p. 172).

La prima categoria comprende sottotitolazione interlinguistica, doppiaggio, *voice-over* e commento.

La sottotitolazione interlinguistica è fondamentalmente la sottotitolazione in senso classico, ossia la trasposizione dall'oralità al testo scritto su video e da questo ad un'altra lingua, ed è accessibile anche a un pubblico di non udenti.

Il doppiaggio richiede, invece, un processo diverso: il testo di partenza (d'ora in poi ST, *source text*) viene tradotto con il fine di essere attivamente recitato dai doppiatori e sincronizzato con il labiale originale per poi divenire parte del prodotto audiovisivo distribuito in un determinato paese.

Tendenzialmente, in ogni contesto nazionale vi è prevalenza di utilizzo o del doppiaggio o della sottotitolazione: in Italia, la pratica del doppiaggio è molto più diffusa della sottotitolazione, almeno per quanto riguarda i prodotti cinematografici.

Il voice over è un diverso tipo di doppiaggio: dopo il processo di traduzione, il testo di arrivo (d'ora in poi TT, *target text*) viene registrato da dei doppiatori e sovrapposto all'originale prodotto audiovisivo, senza rimuovere l'audio originale che viene solo abbassato di volume. Questo tipo di TAV è maggiormente utilizzato per i documentari e le trasmissioni televisive.

Il commento è un adattamento, che si sostituisce all'audio originale e fa principalmente riferimento alle immagini. In questo tipo di TAV, si mira a fornire al pubblico spiegazioni aggiuntive oppure chiarificazioni e commenti addizionali sull'argomento del prodotto audiovisivo; il commento è utilizzato maggiormente nei documentari (Gambier 2003, p.172-4).

La seconda categoria menzionata in precedenza, ossia i tipi challenging di TAV, comprende la sottotitolazione intralinguistica, la sottotitolazione in tempo reale, i sopratitoli e l'audiodescrizione.

La sottotitolazione intralinguistica consiste principalmente nella riformulazione nella stessa lingua di ciò che dice il ST. Questo tipo di sottotitoli vengono prevalentemente utilizzati per l'ausilio ai non udenti con il nome di CC (*closed caption*), implicando la sottotitolazione del prodotto audiovisivo nella stessa lingua in cui è stato registrato, con l'aggiunta di linee di testo addizionali che segnalano ad esempio i suoni presenti nell'audio originale.

La sottotitolazione in tempo reale avviene spesso durante interviste in diretta: il sottotitolatore produce i sottotitoli durante l'enunciazione.

La sopratitolazione è un tipo di TAV utilizzato principalmente a teatro, e prevede la traduzione del copione e un'impostazione grafica affine a quella dei sottotitoli per prodotti audiovisivi, che differisce da essi per la collocazione nella parte alta dello schermo. Nel caso della sopratitolazione, è spesso una persona a procedere con il passaggio tra un sopratitolo e il successivo in tempo reale, condizione necessaria per i tempi stessi del teatro.

L'audiodescrizione è una tipologia di doppiaggio in cui il doppiatore legge da un copione informazioni su ciò che sta succedendo a schermo, comprensivo di azioni e linguaggio del corpo degli attori o dei personaggi. Questo tipo di TAV è indirizzato principalmente a persone con problemi alla vista e viene unita esclusivamente alla traccia audio del doppiaggio senza interferenza da parte degli effetti audio (Gambier 2003, 174-6).

In questa tesi ci si concentrerà, tuttavia, esclusivamente sulla sottotitolazione, sui suoi problemi e sulle strategie traduttive più comunemente utilizzate in questo ambito.

Gottlieb definisce la sottotitolazione come un tipo di traduzione 1) scritto, 2) *additive*, 3) immediato, 4) sincrono e 5) polimediale. Procedo poi con la spiegazione di queste cinque caratteristiche:

- 1, Being of a written - as opposed to a spoken - nature, subtitling differs from all other types of screen translation,
- 2, The label additive indicates that in subtitling, verbal material is added to the original, maintaining the source language discourse.
- 3, The label immediate refers to the fact that in filmic media all discourse is presented in a flowing manner, beyond the control of the listener-viewerreader,
- 4, The label synchronous refers to the fact that the original film (at least its non-verbal part) and the translated dialog are presented simultaneously - unlike 'simultaneous' interpreting.
- 5, The term polymedial states the fact that at least two parallel channels are used to convey the total message of the original (Gottlieb in Dollerup 1992, p. 162-163).

Per sua stessa natura, la sottotitolazione implica, quindi, delle difficoltà aggiuntive rispetto alla normale traduzione da testo a testo: questa pratica ha caratteristiche ben precise e deve sottostare a dei limiti, che ci si appresta ora a descrivere, rielaborando da due autori (Yu 2015, p. 501-502; Gottlieb in Dollerup 1992, p.164-165).

- Limite spaziale: i sottotitoli devono occupare uno spazio piuttosto limitato sullo schermo, per non interferire con la fruizione del prodotto audiovisivo. Questo implica un limite fisico di caratteri che si possono utilizzare per un sottotitolo. Inoltre, bisogna considerare che lingue diverse esprimono concetti uguali in modo differente, e ciò vuol dire che in traduzione ci potrebbe essere bisogno di più spazio rispetto all'originale. In ultimo, bisogna rendersi conto che la velocità di lettura del pubblico è limitata, e spesso bisognerà privilegiare la brevità per favorire la fruibilità;
- Limite temporale: i sottotitoli devono soddisfare diverse condizioni temporali. Ciò che bisogna ricordare è che un prodotto audiovisivo difficilmente ha come priorità la sottotitolazione, e questo implica dei ritmi di dialogo che funzionano per il parlato ma mettono in difficoltà nello scritto. Da un lato quindi i sottotitoli non possono per ragioni di comprensibilità presentarsi a schermo per troppo poco tempo, dall'altro devono rispettare in qualche misura i ritmi del parlato e avvicinarsi in maniera relativamente veloce quando richiesto.

- Aspetto tecnico: la generazione di sottotitoli è possibile grazie all'utilizzo di software digitali specifici, che possono produrre diversi tipi di risultato. I sottotitoli possono infatti essere *softsub*, ossia consistere in un file scollegato dal file audiovisivo (in formato, ad esempio, .ass o .srt) con la possibilità quindi di scegliere se utilizzarli o meno e di scegliere lingue diverse, oppure *hardsub*, ossia impressi nel file audiovisivo e quindi in un certo senso più limitati. Inoltre, devono essere sincronizzati (*synced*) all'enunciazione delle battute.

I sottotitoli devono obbedire a diverse condizioni per garantire la fruizione ottimale di un prodotto audiovisivo: essere esaustivi ma concisi, durare abbastanza ma non troppo. Ciò è chiaramente problematico per il traduttore, che si ritrova non solo a dover tradurre la lingua, ma anche a dover costantemente pensare alla maggior leggibilità possibile per il suo pubblico e a innumerevoli fattori tecnici.

Nell'ambito dei translation studies sono state diverse le teorie sulle principali strategie traduttive per risolvere questi e altri problemi della sottotitolazione, e in questa sede si utilizzerà e approfondirà la tassonomia delle strategie di sottotitolazione proposta Lomheim sulla base degli studi di Gottlieb.

Lomheim riprende le dieci strategie proposte da Gottlieb (Gottlieb in Dollerup 1992, p. 168-169) ma le varia riducendole a un totale di sei: cancellazione o riduzione, condensazione, aggiunta o espansione, iperonimia o generalizzazione, iponimia o specificazione e neutralizzazione (Perego 2005, p. 101-118, rielaborazione del sottoscritto).

La cancellazione o riduzione consiste nella rimozione totale di un elemento del ST considerato intraducibile nello spazio concesso dai sottotitoli.

La condensazione implica invece una traduzione dell'elemento semantico trascurando parzialmente l'elemento linguistico del ST e riducendo quindi lo spazio occupato dalla battuta.

L'aggiunta o espansione prevede l'ampliamento delle informazioni fornite dal ST, e ha luogo specialmente quando è necessaria una spiegazione ulteriore per elementi culturali che non sarebbe chiara traducendo esclusivamente quanto detto in originale.

L'iperonimia o generalizzazione consiste nell'utilizzare un termine più generico in luogo di quello specifico utilizzato dal ST, spesso per ragioni di spazio oppure per l'eccessiva precisione del testo originale che potrebbe intralciare la comprensione di uno spettatore con un background culturale differente.

L'iponimia o specificazione, al contrario, prevede una maggiore specificità rispetto al ST, per rendere più esplicita una connotazione dell'originale.

Infine, la neutralizzazione viene spesso utilizzata quando bisogna stemperare i toni o la volgarità del ST o di alcune caratteristiche eccessivamente marcate e consiste nell'utilizzare alternative traduttive di minore intensità o comunque attenuate nel tono rispetto all'originale.

1.4 La traduzione del dialetto e il *remainder*

Prima di passare a parlare nello specifico delle strategie di sottotitolazione del dialetto, è necessaria una breve introduzione sul modo in cui la traduzione in generale si approccia a questo problema. Semplificando decenni di teorie e di discussioni nel campo dei translation studies, gli approcci alla traduzione possono generalmente rifarsi a pochi grandi filoni: possono essere *source oriented*, *target oriented* oppure *text oriented* (Berezowski 1997, pp. 20-27).

Gli approcci *source oriented* si rifanno a teorie che difendono la «sacralità» del ST, basate talvolta sul dibattuto concetto di «equivalenza» e sull'uguaglianza anche formale con il testo originale.

Gli approcci *target oriented* sono invece affini a teorie come quella funzionalista (Berezowski 1997, p. 24), e si concentrano più su una resa «efficace» del TT.

Un approccio *text oriented* è più versatile e si concentra su una serie di fattori inerenti al testo (coesione, coerenza, intenzionalità, accettabilità, informatività, situazionalità e intertestualità) (Berezowski 1997, p. 27).

Concentrandosi più specificamente sul dialetto, un punto fondamentale della discussione teorica è sempre stata la possibilità di tradurre il dialetto utilizzato nel ST con uno considerato funzionalmente equivalente nel contesto di partenza; sono esistite voci sia a favore che contro questa possibilità durante questo dibattito (Berezowski 1997, pp. 28-30), benché la teoria secondo cui un'equivalenza perfetta tra due varietà dialettali di due contesti culturali diversi sia impossibile è risultata prevalente. Utilizzare una varietà dialettale con connotazioni simili sembra, tuttavia, una delle poche opzioni percorribili nella pratica.

Una delle teorie più quotate e in un certo senso «militanti» sulla traduzione della differenza linguistica è quella dello studioso Lawrence Venuti, e si basa sulla ripresa di un concetto di Lecercle, quello di *remainder* (Venuti 1998, p. 10). Il punto di partenza del ragionamento è che ogni realtà linguistica si basi su rapporti di potere tra una variante predominante e delle varianti che vengono, per contingenze storiche, considerate minoritarie, e tenute di conseguenza in scacco dallo standard:

queste varianti minoritarie rappresentano il remainder. Questo risulta soffocato sia nella SL che nella TL. Il compito del traduttore sarebbe, quindi, quello di abbattere quanto più possibile il potere dello standard e fare uso del remainder, partendo dalla scelta delle opere da tradurre e attingendo a quelle più di nicchia nel contesto di partenza per renderle in traduzione con un ampio uso del remainder nella TL. Questa è in sintesi la teoria della traduzione *minoritizing* di Lawrence Venuti (Venuti 1998, p. 11), che si oppone fortemente ad altri tipi di traduzione più orientati verso il TT e il pubblico di arrivo.

Questa teoria è in linea con le altre portate avanti dallo studioso sulla visibilità del traduttore e sulla sovversione dello status quo della traduzione. Le teorie di Venuti sono dibattute e recepite in maniera variabile dalla comunità accademica, ma sono senz'altro interessanti e pongono un punto fondamentale nel panorama della traduzione del dialetto: un annullamento completo della differenza linguistica non sembra desiderabile in nessun caso, anzi sarebbe possibile addirittura evidenziare questa differenza.

Alcune tra le funzioni principali che il dialetto può assumere in un ST sono le seguenti (Berezowski 1997, p. 32, riformulazione del sottoscritto):

- 1) Mostrare un utilizzo slang della lingua;
- 2) Mostrare diversità di classe sociale dei parlanti;
- 3) Mostrare caratteristiche di cultura locale.

Soddisfare la corretta funzione anche nel TT sembra essere la soluzione prevalente, come accennato in precedenza: tenere quindi in considerazione la funzione linguistica del dialetto nel ST è importante, perché l'utilizzo della variazione linguistica nel contesto di partenza non è mai casuale.

Le principali operazioni che un traduttore può mettere in atto per soddisfare le funzioni menzionate in precedenza ricadono fondamentalmente in quattro categorie (Berezowski 1997, p. 33, traduzione del sottoscritto), attingendo in diversa misura dalle varietà dialettali del contesto di arrivo:

- a) compensazione, ossia spostamento dei marcatori dialettali nel ST all'interno del TT;
- b) spostamento, ossia spostamento dei marcatori dialettali e utilizzo di marcatori dialettali equivalenti;
- c) guadagno/perdita, ossia aumentare o diminuire gli elementi dialettali del ST;

d) amplificazione/diminuzione, ossia scegliere più o meno marcatori dialettali rispetto al ST.

E le strategie traduttive utilizzate più di frequente di fronte al problema della traduzione del dialetto possono essere sintetizzate come segue (Berezowski 1997, p. 89, traduzione e riformulazione del sottoscritto):

- 1) Neutralizzazione – annullamento della variazione linguistica e traduzione del ST;
- 2) Lessicalizzazione – piena traduzione interlinguistica sul piano lessicale ma intralinguistica per gli altri aspetti (tutti i marcatori dialettali tranne parte del lessico vengono trasformati in lingua standard) (Berezowski 1997, p. 53);
- 3) Traduzione parziale – traduzione intra- e interlinguistica incompleta del ST escludendo degli estratti che vengono mantenuti in originale;
- 4) Traslitterazione – traduzione intra- e interlinguistica incompleta del ST con alcuni estratti direttamente traslitterati. Questa strategia implica da parte del fruitore la conoscenza sia della lingua di partenza (d'ora in poi SL, *source language*) che di quella di arrivo (Berezowski 1997, p. 62);
- 5) Difetto di pronuncia – piena traduzione intra- e interlinguistica accompagnata da «difetti» nella fonologia di arrivo per evidenziare la variazione linguistica;
- 6) Relativizzazione – gli elementi dialettali del contesto di partenza vengono veicolati esclusivamente da titoli onorifici e appellativi della lingua di arrivo (d'ora in poi TL, *target language*);
- 7) *Pidginization* – piena traduzione interlinguistica in una variante *pidgin* della TL, quindi una varietà che ha a sua volta in precedenza attinto dallo standard della TL (Berezowski 1997, p. 71);
- 8) Varietà artificiale – piena traduzione interlinguistica in una ipotetica varietà dialettale della TL, non esistente nella realtà;
- 9) Colloquializzazione – piena traduzione interlinguistica su tutti i piani (lessico, sintassi, etc) in una varietà colloquiale, quindi non standard, della TL (Berezowski 1997, p. 79);
- 10) Rusticalizzazione – piena traduzione interlinguistica in un dialetto del contesto di arrivo.

1.4.1 Tendenze nella sottotitolazione del dialetto

Come si è potuto appurare, le tendenze principali veicolate dalle strategie di traduzione del dialetto possono sintetizzarsi, chiaramente con diverse declinazioni e intensità, in:

- 1) Neutralizzazione, completa o parziale, dell'elemento dialettale;
- 2) Ricondurre le espressioni dialettali a quelle che il traduttore ritiene le più simili in SL;
- 3) Abbracciare la differenza linguistica e adottare soluzioni che modificano maggiormente il ST per segnalare l'utilizzo del dialetto nel ST.

Queste tendenze possono vedersi confermate nel panorama degli studi riguardo alla sottotitolazione del dialetto, benché questo non possa dirsi estremamente vasto. Fondamentalmente, le teorie sulla traduzione del dialetto possono essere estese al campo della sottotitolazione: esistono tuttavia molti punti di vista più orientati verso il TT che verso il ST. A titolo di esempio, anche studi cinesi riportano la possibilità dell'applicazione della teoria di Susan Bassnett:

[...] nella traduzione de]i dialetti, gli standard della «fedeltà» e della «equivalenza» sono irraggiungibili nella pratica, perciò il criterio di «accessibilità» diventa il principio fondamentale. Per questo, possiamo usare una TL chiara e pulita per veicolare l'informazione trasmessa in dialetto, e utilizzare caratteristiche proprie del parlato per compensare la perdita di stile risultante e raggiungere l'equivalenza funzionale descritta dalla professoressa Bassnett (Du, Lin 2014, p. 90, traduzione del sottoscritto).

Altri studiosi riportano tentativi di seguire la strada a volte criticata della sostituzione di un dialetto della realtà culturale di partenza con uno della realtà di arrivo, con un'impronta fortemente addomesticante:

La traduzione-riscrittura di film inglesi in dialetto cinese utilizza principalmente una strategia di tipo addomesticante, adattandosi al contesto e ai costumi locali tramite l'utilizzo delle innumerevoli sfumature della cultura locale cinese per trasmettere la «differenza» presente in lingua originale. [...] per il fine di fornire più canali di intrattenimento al pubblico cinese e di mantenere le caratteristiche locali dei dialetti cinesi, la traduzione-riscrittura di film in dialetto merita di essere presa in considerazione (Zhao, Ye 2015, p. 81, traduzione del sottoscritto).

Diversi studi commentano, inoltre, la validità delle strategie che mirano a riprodurre gli elementi dialettali del ST con un fine ben preciso, ossia ovviare a un problema come la sotto-rappresentazione

dei dialetti in traduzione (Martínez-Lorenzo 2020, p. 321). In queste tendenze è possibile senz'altro ravvisare l'impatto delle teorie venutiane.

È ravvisabile immediatamente la prevalenza di questo tipo di strategie anche nel mondo del doppiaggio, con esempi come *Shaolin Soccer* o il giardiniere Willy nella serie *The Simpsons*: personaggi con forti connotazioni dialettali nel ST assumono diverse e forti connotazioni dialettali nel TT.

Si può concludere che, nel mondo della traduzione audiovisiva moderna, le principali strategie adottate vanno dalla semplice e meno invasiva colloquializzazione degli elementi dialettali del ST nel TT ad interventi più importanti, come la resa di un dialetto della SL con uno della TL. Le considerazioni che si possono fare a riguardo sono innumerevoli, e sono oramai alla base del discorso accademico sul problema della resa della variazione linguistica. Da un lato, lasciare inalterati e oscuri elementi dei dialetti di partenza ne porta evidenza al pubblico di arrivo, che tuttavia non potrà usufruire appieno del contenuto audiovisivo che sta consumando; dall'altro, modificare le connotazioni dialettali di partenza e suscitare nuovi stimoli nel pubblico di arrivo «tradisce» la SL, ma garantisce una fruizione più piena del TT.

Dare una valutazione qualitativa a queste tendenze esula dai propositi di questa tesi, nel quale ci si limita a mostrare la direzione attuale della pratica della traduzione audiovisiva nella realtà: si auspica solamente che la ricerca in questo campo venga approfondita, e il problema della resa della variazione linguistica all'interno del campo della traduzione sia esplorato sempre più a fondo.

2. 受益人 – My Dear Liar: il regista, gli attori e la trama

Il film che si è scelto di sottotitolare per questa tesi è *Shouyi ren* 受益人 – *My Dear Liar*, un film del 2019 diretto e scritto da Ao Shen⁵: verrà esposta brevemente la trama, per passare poi alle caratteristiche del dialetto utilizzato nel film (quello di Chongqing) e alle norme di sottotitolazione adottate. In ultimo, sarà fornita la proposta di sottotitolazione completa del film.

Gli attori principali sono Dong Chengpeng nel ruolo di Wu Hai (soprannominato Da Hai o Big Ben), Liu Yan nel ruolo di Yue Miaomiao (soprannominata Xiaohu Xian), Zhang Zixian nel ruolo di Zhong Zhenjiang e Zhang Shaobo nel ruolo di Wu You (soprannominato Youyou).

La trama del film è piuttosto semplice. Wu Hai è un padre vedovo che svolge due lavori (gestore di un internet café e autista) per mantenere sé e suo figlio Youyou e comprargli le medicine necessarie: il piccolo soffre, infatti, di una forma avanzata di asma, a causa dell'ambiente pieno di fumo di sigaretta in cui i due vivono (il piano superiore del café). Il sogno della piccola famiglia è di trasferirsi a Hainan, isola paradisiaca nel sud della Cina con l'aria più pulita del Paese. Wu Hai è amico di vecchia data di Zhong Zhenjiang, un ragioniere pieno di debiti incline all'appropriazione indebita, con il quale da sempre mette in atto piccole truffe per tirare avanti e pagare i debiti. Zhong Zhenjiang è, tuttavia, in seria difficoltà, essendosi appropriato indebitamente di troppi soldi dalla sua azienda, e convince con l'inganno Wu Hai a mettere in atto una frode assicurativa pericolosa: quest'ultimo dovrà sposare una ragazza e incastrarla facendole firmare un'assicurazione sulla vita, che vede il marito come beneficiario (in cinese *shouyi ren* 受益人, da cui il titolo del film). Zhong Zhenjiang provvederà a tessere una tresca con la sfortunata, che farà finire *accidentalmente* annegata: Wu Hai risulterà quindi vincitore dell'assicurazione, risolvendo tutti i problemi di soldi di entrambi i truffatori.

La scelta della ragazza ricade su Yue Miaomiao, una *streamer* di discreto seguito con una caratteristica essenziale per la riuscita della truffa: ha affermato di non saper nuotare. Nonostante qualche iniziale intoppo, l'inganno procede e Wu Hai e Yue Miaomiao si sposano. L'atteggiamento di Wu Hai non è mai del tutto chiaro nel corso del film: se da un lato è un opportunista che sta coltivando il rapporto con la moglie solo per truffarla, dall'altro sembra esserne effettivamente innamorato. La ragazza è invece follemente innamorata di Wu Hai, e il suo sentimento la spinge a perdonare ogni errore del marito e a non rendersi conto della truffa di cui sta cadendo vittima. Col

⁵ IMDb, *Internet Movie Database*. *Shou yi ren* (2019).

LINK: <https://www.imdb.com/title/tt11091530/> (consultato il 03/02/2022).

proseguire dell'inganno, sembra che il fato intralci i due truffatori ad ogni passo, e Wu Hai sta per rinunciare: all'ultimo, i due decidono comunque di portare a termine la frode, che sta per riuscire.

Nelle battute finali del film, tuttavia, Wu Hai si ravvede (e qui si può vedere il suo vero sentimento per la moglie) e decide di salvarla. Yue Miaomiao, d'altro canto, non ha davvero bisogno di aiuto: il tentativo di affogamento da parte di Zhong Zhenjiang fallisce, perché contro ogni aspettativa la ragazza è un'ottima nuotatrice. La truffa fallisce e Zhong Zhenjiang e Wu Hai vengono arrestati. La redenzione finale di quest'ultimo non gli basta: è stato comunque complice di diverse truffe nel corso degli anni. Alla fine, il marito rivela a Yue Miaomiao tutto lo stratagemma portato avanti assieme a Zhong Zhenjiang: la ragazza è senza parole. Tre anni dopo, Wu Hai esce di prigione, e scopre che il suo amato internet café è stato abbattuto e non c'è traccia della moglie e del figlio. L'ex truffatore decide di tentare la sorte e va a Hainan, luogo dei sogni suo e di sua moglie per il bene del figlio: è proprio a Hainan che Yue Miaomiao e Wu You sono andati a vivere.

Il finale della pellicola è aperto. La ragazza vede il marito sulla spiaggia, ed emozioni contrastanti si avvicendano sul suo volto. L'ultima inquadratura vede Wu Hai sulla spiaggia, e nello sfondo sfocato sembra apparire una figura che potrebbe essere proprio quella di sua moglie: il film finisce così, e sta allo spettatore decidere l'epilogo della storia e se la ragazza abbia perdonato Wu Hai.

2.1 Il dialetto di Chongqing e le sue caratteristiche

La pellicola è girata prevalentemente in putonghua standard con accento del Sichuan, ma fa ampio uso di elementi dialettali propri dei luoghi del film, ossia la città di Chongqing.

Chongqing si trova nel sud-est della Cina, nella regione del Sichuan (*Sìchuān* 四川). Il dialetto di Chongqing (in cinese *Chóngqìng* 重庆) si chiama *Chóngqìnghuà* 重庆话, e fa parte di un ramo dei dialetti cinesi sudoccidentali appartenenti al gruppo dei dialetti mandarini (Zou 2015, p. 122). In grande misura, è assimilabile al dialetto del Sichuan (*Sìchuān fāngyán* 四川方言), come anche quello di Chengdu. Esistono comunque una vasta varietà di dialetti interni all'area di Chongqing: si farà riferimento d'ora in poi a quelle che sono le caratteristiche comuni alla maggioranza di questi.

Esistono diverse differenze tra il putonghua standard e il dialetto di Chongqing, e si procederà ora a sintetizzarle; una trattazione molto completa viene fatta da Zhai Shiyu in *Chóngqìng fāngyán zhì* 重庆方言志 del 1996, e in questa sede si riporteranno solo alcune delle caratteristiche del dialetto di Chongqing per ragioni di spazio.

Dal punto di vista fonologico, vi sono diverse peculiarità in questo dialetto. Per quanto riguarda il sistema tonale, come il putonghua anche il dialetto di Chongqing possiede quattro toni. Il primo tono ha profilo tonale 5-5, il secondo ha profilo tonale 2-1 invece che 3-5, il terzo ha profilo tonale 4-2 invece che 2-1-4 e il quarto ha profilo tonale 2-1-4 invece che 5-1 (Peng 2001, p. 56).

I suoni del cinese vengono generalmente distinti tra iniziali e finali di sillaba. Le iniziali esistenti comprendono quasi tutti i suoni consonantici, le finali comprendono tutti i suoni vocalici e un suono consonantico. Le iniziali del dialetto di Chongqing sono le seguenti (Peng 2001, p. 55):

[p]	[pʰ]	[f]	[v]	[m]
[ts]	[tsʰ]	[s]	[z]	
[t]	[tʰ]	[n]		
[tɕ]	[tɕʰ]		[ɕ]	
[k]	[kʰ]	[ŋ]	[x]	

Sono quindi assenti le retroflesse [tʂ], [tʂʰ], [ʂ] e [ʐ], che vengono rimpiazzate rispettivamente da [z], [ts], [s] e [z] (Zhai 1999, p. 14). Inoltre, il fonema [n] comprende anche il fonema [l] e lo sostituisce (Zhai 1996, p. 41). Il fonema [v] sostituisce [u] come iniziale in alcune circostanze (Zhai 1996, p. 96).

Le finali sono invece le seguenti (Peng 2001, p. 55; Zhai 1996, p. 43):

[ɿ]	[i]	[u]	[y]
[a]	[ia]	[ua]	[yu]
[ɛ]	[iɛ]	[uɛ]	[yɛ]
[o]	[io]		
[əʹ]			
[ai]	[iai]	[uai]	
[ei]		[uei]	
[au]	[iau]		
[əu]	[iəu]		
[an]	[ian]	[uan]	[yan]
[ən]	[in]	[uən]	[yn]
[aŋ]	[iaŋ]	[uaŋ]	
[oŋ]	[ioŋ]		

Tra le caratteristiche principali in questo caso è ravvisabile che il fonema [ɣ] viene talvolta realizzato in dialetto di Chongqing come [o] o [ɛ]. È presente inoltre in questa varietà dialettale la rotacizzazione (*érhuà* 儿化) a fine sillaba di alcune parole, tratto comune perlopiù ai dialetti settentrionali.

Sono state riportate in questa sede le caratteristiche fonologiche più evidenti di questo dialetto. Per una lista esaustiva delle variazioni fonologiche specifiche del dialetto di Chongqing si rimanda comunque a Zhai (1996).

Alcune delle principali differenze lessicali tra dialetto di Chongqing e putonghua verranno analizzate nella sezione 3.5.3.4 della presente tesi; la trattazione è comunque per ragioni di spazio non esaustiva.

Dal punto di vista sintattico e grammaticale, possiamo riscontrare diverse particolarità. Ad esempio, vi è l'utilizzo di *xié* 些 come pluralizzatore in modo simile a *mén* 们; inoltre, c'è un sistema di reduplicazione aggettivale e verbale in alcune occasioni lievemente diverso rispetto al putonghua e alcuni aggettivi vengono utilizzati come determinanti o intensificatori prima di un altro aggettivo. In ultimo, vengono utilizzati talvolta *nágěi* 拿给 e *zūnzhe* 遵着 con funzione di passivante, in modo analogo a *bèi* 被 in putonghua (Zhai 1996, pp. 27-31).

2.2 Norme di sottotitolazione utilizzate

Le norme di sottotitolazione utilizzate cambiano da lingua a lingua, da stato a stato e talvolta da un'emittente o piattaforma all'altra. Addirittura, all'interno della stessa piattaforma possono trovarsi sottotitoli realizzati con formattazione del tutto diversa (come in Netflix).

In questa sede, è stato scelto di prendere spunto da diversi standard di sottotitolazione, tra cui quello della RAI⁶, quello della BBC⁷ e quello riportato da Pedersen (2011, pp. 19-20). Inoltre, si è dovuto tenere conto dei sottotitoli *hardsubbed* al file originale usato per la traduzione: a volte è stato infatti necessario, per ragioni di coerenza, rispettare il *sync* del ST.

⁶ RAI Radiotelevisione Italiana, Servizio Sottotitoli (2016). *Norme e convenzioni essenziali per la composizione dei sottotitoli televisivi per non udenti a cura di Servizio Sottotitoli-RAI*

LINK: http://www.rai.it/dl/docs/1521654837138PREREGISTR_22_feb_2016_-_Norme_e_Convenzioni_essenziali_per_la_composiz....pdf (consultato il 03/02/2022).

⁷ BBC British Broadcasting Company (2018). *Subtitle Guidelines*

LINK: <https://bbc.github.io/subtitle-guidelines/> (consultato il 03/02/2022).

Le norme utilizzate sono quindi le seguenti:

- Massimo di due righe di sottotitolo;
- Massimo 40 caratteri per riga;
- Durata del sottotitolo compresa tra 0,8 e 6 secondi in casi eccezionali;
- Un valore di caratteri per secondo (d'ora in poi *cps*, ossia *characters per second*) variabile e compreso quando possibile tra i 10 e i 15;
- Uno stacco minimo fra un sottotitolo e il successivo di 2 frame;
- Maiuscolo per testo a schermo, parentesi quadre per labiale.

2.3 Proposta di sottotitolazione del film 受益人 – My Dear Liar

TIMESTAMP	SOTTOTITOLO CINESE	SOTTOTITOLO INGLESE	SOTTOTITOLO ITALIANO
00:00:08:04>00:00:10:00	我叫钟振江	My name is Zhong Zhenjiang.	Mi chiamo Zhong Zhenjiang.
00:00:11:06>00:00:13:12	跟她认识一个多月了	I've known her for over a month.	La conosco da più di un mese.
00:00:14:07>00:00:15:11	我叫吴海	I'm Wu Hai,	Mi chiamo Wu Hai,
00:00:16:11>00:00:18:11	是她老公	her husband.	sono suo marito.
00:00:18:11>00:00:20:14	昨天晚上八点以后 你在哪里	Where were you after eight o'clock last night?	Dov'eri dopo le otto di ieri sera?
00:00:22:05>00:00:24:00	我在干代驾	I was working. As a part time chauffeur.	Al lavoro, faccio l'autista.
00:00:24:00>00:00:26:04	我们去东枫公园约会	We went to east maple park for a date.	Eravamo al Parco Dongfeng per un appuntamento.
00:00:26:14>00:00:29:02	路过那座桥的时候	When we were crossing the bridge,	Mentre attraversavamo il ponte,
00:00:29:03>00:00:31:12	天很黑	it was really dark	era molto buio,
	路又很滑	and the roads were slippery.	e la strada era scivolosa.
00:00:31:13>00:00:34:11	我不小心	I accidentally	Mi sono distratto,
	就撞到栏杆上面	crashed into the railings.	e mi sono schiantato sulla ringhiera.
00:00:34:12>00:00:36:09	我早知道(晓得)他们有事	I knew they were having an affair.	Lo sapevo che lei mi tradiva.
00:00:37:09>00:00:41:06	姓钟的	He came	Quel tale Zhong era già venuto
	来过我们网吧几回	to our internet café a couple times.	all'internet café diverse volte.
00:00:41:06>00:00:43:13	两个人眉来眼去的	They couldn't stop ogling each other.	Non si staccavano gli occhi di dosso.
00:00:44:07>00:00:48:09	后来	And then,	Poi, mia moglie ha cominciato
	我老婆(婆娘)经常一到晚上就出去	my wife started going out at night.	a uscire spesso di sera.
00:00:51:13>00:00:54:09	当时	When it happened,	Quando è successo,

	我脑袋一下就蒙了	I was in total shock and	mi si è spento il cervello,
00:00:55:04>00:00:57:02	那还能顾上她	had no time to think about her.	non sono riuscito a pensare a lei.
00:00:58:09>00:01:01:14	我怎么知道	How should I have known that	Cosa potevo saperne
	她不会游泳	she couldn't swim?	che non sapeva nuotare?
00:01:02:12>00:01:05:02	就这样她淹死了	She drowned, just like that.	È annegata, così.
00:01:14:12>00:01:16:12	大海	Da Hai,	Da Hai,
00:01:16:12>00:01:18:01	像不像	how did I do?	che te ne pare?
00:01:39:14>00:01:48:14	受益人	MY DEAR LIAR	FINCHÉ FRODE NON CI SEPARI
00:01:52:07>00:01:53:08	到了	We're here.	Siamo arrivati.
00:01:53:09>00:01:54:09	前面下车库	Go to the underground garage	Mettila nel garage.
00:01:54:09>00:01:57:11	我刚接了个单	I just got another order.	Ho un altro ordine, e ho fretta.
	那边一直在催	They keep rushing me.	
00:01:57:12>00:01:59:12	你自己停一下好不好	Do you mind parking the car yourself?	Puoi parcheggiarla tu?
00:02:23:08>00:02:25:07	你要干嘛	What were you doing?	Ma che fai?
00:02:25:08>00:02:26:12	走神了吗	Were you dreaming?	Che ti prende?
00:02:26:13>00:02:28:03	我去你妈的	Screw you!	Fottiti.
00:02:30:00>00:02:32:01	你先撞的我嘛	You hit me!	Mi sei venuto addosso!
00:02:32:02>00:02:33:09	你嘴巴吃屎了吗	You're full of shit!	Ma sei un coglione?
00:02:33:10>00:02:35:08	动手是不是	You want to hit me?	Vuoi menare le mani?
00:02:35:08>00:02:37:01	老板, 老板	Sir, sir.	Capo!
00:02:37:02>00:02:40:06	别冲动	Don't get excited.	Non ti scaldare.
00:02:42:10>00:02:44:01	你要干嘛	What are you doing?	Ma che fai?
00:02:44:05>00:02:46:00	属狗的吗	You gonna bite me?	Annusi come un cane?
00:02:47:08>00:02:50:12	你是不是	You've been drinking,	Hai bevuto, non è vero?

	喝了酒啊	haven't you?	
00:02:50:12>00:02:52:02	我喝了酒的	Yes, I have.	Sì, ho bevuto.
00:02:52:14>00:02:55:00	我替这个老板开的车	I was driving for him.	Guidavo io al posto suo.
00:02:56:06>00:02:59:09	撞车的时候	Were you driving	Guidavi anche al momento dell'incidente?
	也是你开的吗	when the accident happened?	
00:03:00:11>00:03:03:11	记录仪	My dashboard camera	La mia dash cam ha registrato tutto.
	清清楚楚全部拍到了	got it all on tape,	
00:03:04:13>00:03:06:06	清清楚楚啊	All of it.	Proprio tutto.
00:03:06:07>00:03:07:13	别报警嘛	Hello, officer.	- Pronto, polizia? - Ehi, fermo.
	喂警察	Hello, police.	
00:03:07:14>00:03:09:01	兄弟	Bro.	- Ehi, dai. - Capo!
	老板老板	Sir, sir.	
00:03:09:02>00:03:11:11	一万行不行	10 thousand. What do you think?	- Diecimila e siamo a posto.
	一万	10 thousand!	- Diecimila?
00:03:13:05>00:03:14:04	四十万	400 thousand.	400 mila.
00:03:15:10>00:03:17:08	四十万	400 thousand?	400 mila?
00:03:18:12>00:03:20:08	你们这是碰瓷啊	This is blackmail!	Che truffatori.
00:03:20:08>00:03:23:10	老板	Sir,	Signore, forse 400 mila è un po' troppo.
	四十万确实有点多	400 thousand is a little too much.	
00:03:23:11>00:03:25:11	要不打个五折	What about half of that?	Magari la metà?
00:03:28:12>00:03:30:10	你就是个代驾	You're just a stupid chauffeur.	Sei solo un autista.
00:03:30:11>00:03:32:08	让你说话了吗	Who's talking to you?	Chi ti ha dato il permesso di parlare?
00:03:32:08>00:03:34:09	给老子滚远点	Get lost!	Vattene, sparisci.
00:03:45:06>00:03:48:05	早钟会计	Good morning, Mr. Zhong.	- Buongiorno, ragionier Zhong.
	你更早	Good morning to you too.	- A te.
00:03:48:06>00:03:50:01	大哥保险了解一下	Interested in some insurance information?	Interessato alle assicurazioni?

00:03:50:02>00:03:51:06	钟会计早	Good morning, Accountant Zhong.	Buongiorno, ragioniere Zhong.
00:03:51:08>00:03:52:11	钟会计早	Good morning, Accountant Zhong.	Buongiorno, ragioniere Zhong.
00:03:53:06>00:03:54:10	钟会计早	Good morning, Accountant Zhong.	Buongiorno, ragioniere Zhong.
00:04:06:04>00:04:08:00	孙经理好	Hello, Mr. Sun	Salve direttore Sun.
00:04:08:01>00:04:10:08	钱弄的怎么样了	How's the money coming?	Come procede coi soldi?
	还要等多久	How long do we need to wait?	Quanto dobbiamo aspettare ancora?
00:04:10:08>00:04:13:09	我们挪用太多了	We've embezzled too much.	Ci siamo intascati troppo,
	七百多万才能补齐	We need more than 7 million to break even.	dobbiamo rientrare di settanta milioni.
00:04:17:04>00:04:18:12	把房子抵押出去	Use the houses as collateral.	Usa le case come garanzia.
00:04:19:05>00:04:23:00	期房没有房本	Those are forward delivery houses. I don't have the deeds yet.	Sono ancora in costruzione,
	怎么抵押	How can I use them as collateral?	non ci sono gli atti. Non posso usarle.
00:04:23:10>00:04:25:08	周末再去催一下	I'll see what I can do this weekend.	Vedrò di affrettarmi nel weekend.
00:04:25:08>00:04:27:04	时间有点紧	We're running out of time.	Abbiamo poco tempo.
00:04:27:05>00:04:28:12	听说上头成立了专案组	I heard they launched a special investigation.	Ho sentito che c'è un'indagine,
00:04:28:13>00:04:31:01	老曹老孟 它们都被带走了	Cao and Meng have already been taken away.	hanno già preso Cao e Meng.
00:04:31:02>00:04:33:03	隔不了多久	It's just a matter of time	Tra non molto beccheranno anche noi.
	就会查到我们的	before they come for us.	
00:04:34:14>00:04:38:09	陶姐	Ms. Tao,	Signorina Tao, dov'è
	3800 那个净化器呢	where is the 3800 yuan air purifier?	il purificatore da 3.800 yuan?
00:04:39:06>00:04:40:05	卖了	Sold.	L'ho venduto.
00:04:41:12>00:04:43:05	怎么卖了	Why?	Come, venduto?

00:04:43:12>00:04:46:07	你不是说要给我留着的吗	You said you'd save it for me.	Non avevi detto che me l'avresti tenuto?
00:04:46:08>00:04:48:06	那个也是进口的	That one is also imported.	Anche quello è importato.
00:04:48:07>00:04:52:09	卖给别人 我要 6500	For other people, I charge 6,500.	A te lo faccio pagare 5.500 invece di 6.500.
	你要买 5500就给你	For you, 5500	
00:04:54:02>00:04:55:00	这给悠悠的	This is for Yoyo.	Questo è per Youyou.
00:04:55:10>00:04:56:06	谢了	Thanks.	Grazie.
00:04:56:06>00:04:58:10	我这里都是二手电器	These are all second hand appliances.	Questi sono tutti prodotti di seconda mano.
00:04:58:11>00:05:01:00	你不抓紧点贬值快得很	The prices drop quickly.	Se non ne prendi uno, i prezzi scendono veloce.
00:05:01:01>00:05:02:07	还有你别忘了	And don't forget that	E non dimenticare,
00:05:02:08>00:05:04:07	我还在等你的答复	I'm still waiting for your answer.	sto ancora aspettando una risposta.
00:05:04:11>00:05:06:05	陶姐	Ms. Tao,	Signorina Tao,
00:05:06:06>00:05:10:02	我	I...	io non sto ancora pensando a risposarmi.
	还没考虑再婚	haven't started thinking about getting remarried yet.	
00:05:11:07>00:05:13:12	大海	Da Hai.	- Da Hai, veloce. - Arrivo.
	来了	Coming.	
	快点	Hurry.	
00:05:17:11>00:05:19:12	这些你吃的完吗	Can you really finish all this?	Ma riesci a mangiare tutto?
00:05:19:13>00:05:21:06	我怕是还不够	It's not even gonna be enough.	Ho paura sia anche poco.
00:05:21:07>00:05:22:13	金总来了	Mr. Jin has joined us here.	Ecco il signor Jin!
00:05:22:14>00:05:23:14	小狐仙	Foxy Fairy?	Volpe Immortale?
00:05:25:05>00:05:27:07	又要人家跳绳	You're asking me to jump rope again.	Volete ancora che salti la corda?

	好坏的	You are so bad.	Che malpensanti.
00:05:27:08>00:05:28:05	钟哥	Mr. Zhong,	Zhong,
00:05:29:03>00:05:30:11	我那份	can I have my cut...	la mia parte...
00:05:31:08>00:05:32:14	你有什么脸提钱	How dare you mention money to me?	Ma con che faccia!
00:05:33:00>00:05:35:05	五折	Half off?	L'hai pure aiutato a contrattare.
	还帮人砍价	You were helping him with the bargain.	
00:05:35:05>00:05:38:06	人家有孩子嘛	He's a father.	Ha dei figli,
	正是用钱的时候	He needs the money.	gli servono proprio i soldi.
00:05:39:14>00:05:41:05	他最后赔了多少钱	How much did he pay in the end?	Poi quanto ti ha risarcito?
00:05:41:11>00:05:44:01	一块都不赔	Not a penny.	- Zero.
	什么	What?	- Cosa?
00:05:45:07>00:05:46:13	我们白演了	We did all that for nothing?	Quindi non è servito a niente.
00:05:52:12>00:05:56:00	你那么大的洞怎么办	What about your big debt?	Come farai per tutti quei debiti?
00:05:59:05>00:06:04:06	我们公司的曹总	Mr. Cao at my company	Ieri, gli investigatori hanno preso
	昨天被经侦科的专案组带走了	was taken by investigators.	Cao, della mia azienda.
00:06:05:11>00:06:07:05	下一个就是我	I'll be next.	Sono il prossimo.
00:06:07:05>00:06:09:08	你再想个办法搞钱	You gotta think of a way to get the money.	Pensa ad un altro modo per fare soldi.
00:06:10:05>00:06:12:04	我跟你打配合	I'll work with you.	Collaboriamo.
00:06:15:04>00:06:17:05	它们动作太快了	They're very fast.	Gli investigatori sono molto rapidi.
00:06:17:14>00:06:20:05	只剩下唯一的办法	The only way left	Resta solo un modo.
00:06:20:05>00:06:22:01	骗保那件事	is insurance fraud.	La frode assicurativa.
00:06:22:02>00:06:24:00	你能不能帮我	Can you help me with it?	Puoi aiutarmi?
00:06:24:01>00:06:26:05	我们二十多年的交情 我劝你	We've been friends for over 20 years. I'm telling you,	Ascolta, siamo amici da più di vent'anni,

00:06:26:05>00:06:31:00	碰瓷可以	small-time extortion is ok,	va bene qualche piccola truffa,
	骗保不行	but insurance fraud? No way.	ma una frode è troppo.
00:06:31:12>00:06:34:13	你当初就不该挪	You shouldn't have embezzled the money in the first place.	- Non avresti dovuto rubare. - Non farmi la morale.
	你给老子上课	Don't lecture me.	
00:06:34:14>00:06:37:08	缩手缩脚	You coward.	Se non osi
	一辈子都出不到头	You'll never make anything of yourself.	non combinerai mai niente.
00:06:37:08>00:06:38:11	有道理	Good point.	Giusto.
00:06:54:00>00:06:55:03	我看到了	I saw that.	Ti ho visto.
00:06:59:08>00:07:02:00	老板有人偷菜	Boss, someone is stealing food.	Capo, qualcuno ruba il cibo!
00:07:02:01>00:07:04:13	大海	Da Hai,	Da Hai, corri.
	跑	run.	
00:07:06:09>00:07:07:14	去把他拦下	Stop him!	Fermatelo!
00:07:18:05>00:07:19:03	不好意思	I'm sorry.	Scusi!
00:07:30:07>00:07:31:12	老子见鬼了	Damn it.	Dannazione.
00:07:43:00>00:07:44:01	慢点	Slow down.	Rallenta!
00:07:45:06>00:07:46:04	站住	Stop!	Fermo!
00:07:50:00>00:07:51:02	谁啊	Who is it?	Chi è?
00:07:54:08>00:07:55:06	有毛病吗	What's wrong with you?	Ma sei pazzo?
00:08:03:09>00:08:05:01	还是钟哥牛	You're the man, bro.	Sei un grande, Zhong.
00:08:13:05>00:08:16:03	钟哥	Bro,	Zhong, fermati, devo tornare indietro.
	停一下	Stop.	
	我要回去	I need to go back.	
00:08:17:00>00:08:18:06	小料没拿啊	What? You forgot the sauce?	Ti sei scordato i condimenti?
00:08:20:02>00:08:21:06	我的药还在火锅店	I left the medicine back at the restaurant.	Ho lasciato lì le medicine.
00:08:34:05>00:08:37:12	让你偷菜	Stealing food	

			Quanto cibo hai rubato, eh?
	让你偷菜拽得很嘛	makes you feel like a man, huh?	
00:08:37:13>00:08:39:00	你别打了	Stop it!	Fermi!
00:08:40:00>00:08:41:00	菜还给你	I'll return the food.	Vi ridò tutto,
00:08:41:00>00:08:42:03	药还给我	Just give me back my medicine.	voi ridatemi le medicine.
00:08:42:04>00:08:45:02	药可以还给你	Sure, I can give it back.	Certo, però mi ripaghi
	十倍罚款	As long as you pay the fine, 10 times the bill.	dieci volte. 980 yuan.
	九百八	980 yuan.	
00:08:46:05>00:08:49:08	我没有现金啊	I don't have that much cash.	- Non ho contanti.
	可以扫码嘛	Transfer the funds.	- Allora mandameli con l'app.
00:09:00:11>00:09:03:00	我的药	My medicine.	Le mie medicine.
00:09:04:03>00:09:05:09	大杨	Yang,	Da Yang, sei stato tu?
	是不是你打的	did you do this to him?	
00:09:05:10>00:09:07:02	不是我	Not me.	No, è stato lui.
	是他	It was him.	
00:09:11:14>00:09:13:12	那什么药啊	What kind of medicine is that?	Che medicine sono? Fa' vedere.
	那给我看一下	Let me have a look.	
00:09:16:07>00:09:18:14	-----	-----	Ha l'asma.
	他有哮喘	He has asthma.	
00:09:19:00>00:09:20:12	大杨 赶快打120	Yang, call an ambulance.	Da Yang, chiama l'ambulanza.
	二杨 去那水	Go get some water.	Er Yang, l'acqua.
00:09:21:08>00:09:23:08	他要是死我店里	If he dies at my restaurant,	Se muore qui, sono finito.
	我就完蛋了	I'm screwed.	
00:09:27:08>00:09:29:14	别慌	Don't panic.	Niente panico,
	死不了	I'm not dying.	ci vuole altro per ammazzarmi.
00:09:31:11>00:09:33:00	我走了	Good bye.	Vado.
00:09:40:07>00:09:41:13	干什么 大海哥	What's up, Da Hai?	Che fai, Da Hai?
00:09:41:14>00:09:43:05	装备一般	Lousy gear, huh?	Niente di che.

00:09:43:14>00:09:46:01	海哥	Hai.	Hai, che hai fatto alla faccia?
	你脸怎么了	What happened to your face?	
00:09:46:02>00:09:47:02	没事	Nothing.	Niente, niente.
00:09:47:03>00:09:48:11	没人吃烤肠啊	Nobody wants to buy sausage?	- Qualcuno vuole una salsiccia?
	没有	No.	- No.
00:09:48:12>00:09:51:08	没有就不要浪费电	If not, then save some power.	- Allora non spreco corrente.
	好的	Alright.	- Va bene.
00:09:58:07>00:09:59:09	悠悠	Yoyo,	Youyou!
00:10:17:05>00:10:19:06	给老子起来	Get up!	Svegliati, stronzetto.
	龟儿子	You little bastard!	
00:10:20:03>00:10:21:03	你叫吴海吗	Are you Wu Hai?	Ti chiami Wu Hai?
00:10:21:12>00:10:23:13	说实话第几回了	Tell me the truth, how many times have you done this?	- Non mentire, è la prima volta?
	第一回	Only once.	- Sì.
00:10:23:14>00:10:25:00	放屁	Bullshit.	Stronzate.
00:10:25:01>00:10:26:00	第一回这么像	You can do it this well the first time?	E ti viene così bene?
00:10:26:00>00:10:28:11	你白天守网吧	You manage the internet café during the day,	Di giorno sei all'internet café, di sera fai l'autista.
	晚上高代驾	and work as a chauffeur at night.	
00:10:28:12>00:10:31:08	人都看不到	I never even see you.	- Non ti vedo mai, ho dovuto firmare io.
	只能自己签	I have to sign it myself.	- Stronzate.
	放屁	Bullshit.	
00:10:32:00>00:10:33:08	我不回家	I never come home?	Non mi vedi mai, tsk.
00:10:36:11>00:10:39:06	做人	What's the most important thing	Qual è la cosa più importante per essere uomo?
	最重要的是什么	about being a man?	
00:10:39:06>00:10:40:14	有钱有势	Money and power.	Soldi e potere,
00:10:40:14>00:10:42:11	有车有房	Cars and houses.	macchine, case e una donna.
	有老婆	And a wife.	
00:10:43:12>00:10:44:10	放屁	Bullshit.	Stronzate.

00:10:45:01>00:10:48:06	做人	The most important thing about being a man	La cosa più importante è l'onestà.
	最重要的就是诚实	is honesty.	
00:10:48:06>00:10:49:06	今天想我没有	Did you miss me today?	Ti sono mancato oggi?
00:10:50:01>00:10:50:13	没有	No.	No.
00:10:51:12>00:10:53:07	你学的倒还快	You learn fast.	Impari in fretta.
00:10:54:06>00:10:56:11	全都吃了	Finish everything.	Mangia tutto.
	不许剩	All of it.	
00:10:56:12>00:10:58:03	你有被别人打了呀	Somebody hit you again?	Ti hanno picchiato di nuovo?
00:10:58:11>00:11:00:02	碰了一下	I fell.	No, ho sbattuto.
00:11:00:02>00:11:03:00	多吃肉	Eat more meat,	Mangia tanta carne, ché fa bene.
	长身体	it's good for your body.	
00:11:09:01>00:11:09:14	喷一下	Inhale.	Inala.
00:11:21:06>00:11:24:00	那个	Hey everyone,	Ehi, qui sopra c'è un malato.
	楼上有病人	there's a sick person upstairs.	
00:11:24:01>00:11:26:00	麻烦各位少抽点烟	Would you mind smoking a little less?	Potreste fumare un po' meno?
00:11:28:01>00:11:29:07	看到没有就在我这里	See? I'm over here.	Mi vedi? Sono lì.
00:11:40:08>00:11:43:06	钟先生 你来了	Mr. Zhong, welcome	Benvenuto, signor Zhong.
00:11:43:07>00:11:46:05	兄弟	Bro,	- Ehi.
	请	Please.	- Seguimi.
00:11:46:06>00:11:49:01	有的人到处浏览欣赏自然风景	Some people travel to enjoy the beautiful nature,	Molti sono incuriositi dal paesaggio, altri...
	有的人	Others...	
00:11:50:02>00:11:51:11	不要弄	Don't touch it.	Non tocchi.
00:11:51:11>00:11:54:06	就您目前这个处境	I can totally understand	Capisco benissimo la sua situazione,
	我非常能理解	your situation.	
00:11:54:07>00:11:57:07	但是咱们这个合同	But the contract	

	签的可是明明白白的	is signed in black and white.	ma il nostro contratto parla chiaro.
00:11:57:08>00:12:00:01	这放款	The payment for the house,	Il pagamento fatto
	已经缴纳 是概不退换	once it's made, is non-refundable.	non è più rimborsabile.
00:12:00:02>00:12:03:06	我真的是急用钱	I really need the money right now.	Ho davvero bisogno di soldi,
	很急那种	I really do.	urgentemente.
00:12:04:07>00:12:07:12	我理解	I understand,	Capisco, ma non si può
	但真的一分钱都提不了	but there's nothing I can do.	rimborsare niente.
00:12:10:09>00:12:13:05	这样	Listen.	Guardi, le do un consiglio.
	我给你出个主意	I have an idea for you.	
00:12:13:06>00:12:14:14	全部低价抛售	Close out at a low price.	Svenda le case.
00:12:15:11>00:12:19:01	不过呢 这一般客人	But you should know, buyers usually	Anche se i compratori non amano
	不太喜欢改过底单的房子	don't like apartments with altered sales records.	case coi documenti modificati.
00:12:19:03>00:12:20:12	只能看命了	So you can only hope for the best.	Bisogna sperare nel fato.
00:12:20:13>00:12:22:05	钻石湾位于海南	Diamond Bay is located on Hainan island.	La Baia dei Diamanti si trova ad Hainan,
00:12:22:06>00:12:24:01	全年 PM 2.5 低于 30	The annual average PM 2.5 levels are below 30 µg/m3	il livello annuo di PM 2,5 è sotto i 30 µg/m3.
00:12:24:02>00:12:25:11	新鲜可见的绿色玉海湾	Endless greenery and sea shore.	Ammiratene la bellezza naturale e marina,
00:12:25:12>00:12:27:07	触手可及的雨滴和沙滩	Raindrops and beaches.	le pioggerelline e le spiagge.
00:12:27:08>00:12:28:12	尽情享受我们纯净的空气	And the freshest air for you to enjoy.	E godetevi l'aria più pura.
00:12:28:12>00:12:29:08	大海	Da Hai.	Da Hai.

00:12:30:08>00:12:31:14	最便宜多少钱	How much is the cheapest apartment?	Quanto costa l'appartamento meno caro?
00:12:33:02>00:12:36:11	搞什么	What are you doing?	- Ma che fai? Muoviti, andiamo.
	走走走 快点儿	Let's go. Hurry up.	- Scusa.
	对不起	Sorry.	
00:12:44:00>00:12:46:12	你喜欢这里的房子啊	So you like the apartments here?	Ti piacciono questi appartamenti?
00:12:46:12>00:12:48:14	喜欢有什么用	What does it matter?	Sì, ma mi serve a poco.
00:12:49:00>00:12:53:05	我连租房的钱都没有	I don't even have the money to rent an apartment,	Non ho soldi per affittarlo,
	别说买房了	let alone buy one.	figuriamoci per comprarne uno.
00:12:57:07>00:13:01:03	帮我干那件事	If you help me with that thing we talked about,	Se mi aiuti con quella faccenda,
	我就送你一套	I'll give you an apartment as a gift.	te ne regalo uno.
00:13:05:08>00:13:09:03	先生请留步	Sir, please wait a second.	Aspetti, signore!
	这是我们公司送给你的纪念品	Here is a souvenir from our company.	Le do un souvenir dalla nostra azienda.
00:13:10:08>00:13:12:12	空的	It's empty.	- È vuota.
	这是我们钻石湾的空气	It's fresh air from Diamond Bay.	- È aria di Baia dei Diamanti,
00:13:12:12>00:13:15:05	跟你刚刚呼吸的成分是一样的	It's the same air that you just inhaled.	la stessa che ha respirato prima.
00:13:19:03>00:13:20:08	代驾代驾	Chauffeur. Chauffeur service.	Autista!
00:13:20:08>00:13:24:01	老司机	Experienced chauffeur.	Sono un autista, 12 anni di esperienza
	驾龄十二年	12 years driving experience.	e zero incidenti.
	零事故	Zero accidents.	
00:13:24:02>00:13:25:10	老板 代驾	Sir, Chauffeur service.	Capo, autista.
00:14:04:09>00:14:06:02	悠悠别怕	Don't be afraid, Yoyo!	Non temere, Youyou!

00:14:06:02>00:14:08:00	叔叔在	Uncle Zhong is here.	Lo zio è qui, Youyou.
	悠悠	Yoyo.	
00:14:09:03>00:14:10:06	钟哥	Hello, Zhong.	Ehi, Zhong.
00:14:11:12>00:14:12:10	什么	What?!	Cosa?!
00:14:26:03>00:14:27:11	别慌	Relax.	Stai calmo, ci siamo quasi.
	快到了	We're almost there.	
00:14:35:00>00:14:35:12	悠悠	Yoyo.	Youyou.
00:14:37:07>00:14:39:00	过来	Come here.	Vieni, siediti.
	到这边来做	Come and sit down.	
00:14:39:11>00:14:40:14	谢谢医生	Thank you, doctor.	Grazie, dottore.
00:14:41:08>00:14:43:11	你该感谢你外面那个朋友	You should be thanking your friend outside.	Devi ringraziare il tuo amico qui fuori.
00:14:43:11>00:14:47:02	多亏他及时送过来	If he hadn't brought him to the hospital in time,	Per fortuna che l'ha portato qui
	不然小孩得有生命危险	your son could have died.	in tempo, tuo figlio poteva morire.
00:14:47:05>00:14:50:08	小小年纪	How can he have such	Come fa ad avere quest'asma a quell'età?
	哮喘怎么那么严重	severe asthma at such a young age?	
00:14:50:08>00:14:52:08	我们住在网吧里头	We live at an Internet Café.	Viviamo in un internet café.
00:14:52:08>00:14:55:02	尽快换个空气好的地方住	You need to move somewhere with better air quality.	Dovete trasferirvi in un posto con aria migliore.
00:14:55:03>00:14:58:10	再这样下去	If things stay the same,	Altrimenti, il piccolo starà sempre peggio.
	小孩的病只会越来越严重	his condition will just keep getting worse.	
00:15:03:09>00:15:04:14	你	Da hai,	Da Hai, ma che-
00:15:05:14>00:15:07:10	你做什么	What are you...	Ma cosa fai? Alzati!
	你快起来	What are you doing?	
00:15:08:01>00:15:09:14	你快起来	Get up!	- Alzati.
	钟哥	Bro.	- Zhong.
00:15:10:08>00:15:12:09	干什么啊	What?	- Ma cosa fai!

	我真的谢谢你	I just really want to thank you.	- Ti sono molto grato.
00:15:13:00>00:15:15:12	要不是你	If it weren't for you,	Se non fosse stato per te,
	悠悠怕是连命都没了	Yoyo would be dead right now.	Youyou sarebbe morto.
00:15:15:12>00:15:18:06	悠悠跟我亲儿子是一样的	Yoyo is like my own son.	Youyou è come un figlio per me.
00:15:18:07>00:15:20:08	我怎么可能见死不救	How could I just let him die?	Come potevo lasciarlo morire?
00:15:22:08>00:15:25:05	弟妹就是得了肺病才走的那么早	You already lost your wife to lung disease.	Tua moglie è morta giovane per una malattia polmonare.
00:15:25:06>00:15:30:05	要听医生的话	So you need to listen to the doctor,	Devi ascoltare il medico, e trasferirti
	赶快搬到一个空气熬的地方住	and move somewhere with better air quality.	in un posto con aria migliore.
00:15:30:06>00:15:36:06	你的人生意境这个样子了	There's nothing you can do about your own life,	La tua vita è così ormai, ma quella
	但是悠悠的人生还没开始	but Yoyo's life hasn't even begun yet.	di Youyou deve ancora iniziare.
00:15:43:02>00:15:43:14	钟哥	Zhong,	Zhong,
00:15:45:02>00:15:48:00	那件事	that thing we talked about,	Quella faccenda lì, procediamo o no?
	还搞不搞	are you still gonna do it?	
00:15:50:08>00:15:51:14	那件事啊	About that...	A tal proposito,
00:15:52:10>00:15:55:03	我倒是想到一个万无一失的办法	I've already come up with the perfect plan.	ho un piano a prova di bomba.
00:15:56:00>00:15:59:08	那我和你打配合	I'll do anything you need.	Allora ti aiuterò io, che ne pensi?
	怎么样	What do you think?	
00:16:05:12>00:16:07:09	那个栏杆不结实	The railing wasn't strong enough.	La ringhiera non ha retto.
00:16:07:09>00:16:10:13	我们两个 连着车	The two of us, along with the motorcycle,	Siamo finiti entrambi nel lago,

	一下就落到湖里头	fell into the lake all at once.	assieme alla moto.
00:16:11:09>00:16:14:00	我会游泳	I know how to swim,	lo so nuotare,
	几下就游上来了	so I was able to swim to the bank.	e sono tornato subito a riva.
00:16:14:01>00:16:16:09	她一直在那喊救命	She kept screaming for help	Lei stava urlando di salvarla,
00:16:16:09>00:16:19:07	我当时脑袋一下就蒙了	but I was completely in shock.	ma sul momento, mi si è spento il cervello,
00:16:19:08>00:16:21:09	只顾着自己拼命游	The only thing I could think about was saving myself.	pensavo solo a nuotare per salvarmi,
00:16:21:10>00:16:25:06	我哪知道她不会游泳	How should I know she couldn't swim?	Cosa potevo saperne che non sapeva nuotare?
00:16:25:06>00:16:27:07	就那么淹死了	She drowned, just like that.	È annegata, così.
00:16:33:05>00:16:34:05	大海	Da Hai,	Da Hai,
00:16:34:06>00:16:35:12	像不像	how did I do?	che te ne pare?
00:16:36:05>00:16:37:11	有点浮夸	A bit too dramatic.	Forse un po' troppo.
00:16:39:14>00:16:40:14	那你来	You try it.	Prova tu ora.
00:16:43:02>00:16:45:11	昨天晚上	Last night,	Dov'eri dopo le otto di ieri sera?
	八点钟以后你在哪里	where were you after eight o'clock?	
00:16:46:01>00:16:47:12	我在干代驾	I was working. As a part-time chauffeur.	Ero al lavoro, faccio l'autista.
00:16:48:11>00:16:53:01	我不小心把那个大排档的棚子撞烂了	I accidentally crashed into a food stall,	Ero distratto, e mi sono schiantato contro una bancarella.
00:16:54:13>00:16:55:13	钟哥	Zhong,	Zhong,
00:16:56:14>00:16:58:06	为什么我要去撞车	why do I have to have an accident?	perché devo fare un incidente?
00:16:58:07>00:16:59:14	废话	Are you stupid?	Ma cosa dici?
00:17:00:08>00:17:02:11	那个保险最多赔一千多万	The insurance payout will be more than ten million.	L'assicurazione pagherà più di dieci milioni,

00:17:02:12>00:17:04:06	查得很严	There's going to be a thorough investigation.	Investigheranno a fondo.
00:17:04:07>00:17:05:14	你是头号嫌疑犯	You'll be the number one suspect.	Sarai il sospettato principale.
00:17:06:00>00:17:09:01	如果你没有犯罪动机	As long as you don't have a motive	Senza movente e con un buon alibi,
	又有不在场证据	and have an alibi on your side,	
00:17:09:02>00:17:11:11	只要我那边定性成交通意外	and it's recognized as a traffic accident on my side,	serve solo che il mio risulti un incidente,
00:17:11:11>00:17:14:08	三周以内	then within 3 weeks,	e in tre settimane
	钱就能批下来	the money will be processed.	autorizzeranno il pagamento.
00:17:14:08>00:17:19:00	那	But...	Trovare moglie non è così facile però.
	找老婆	finding a wife	
	哪有那么容易啊	isn't going to be easy.	
00:17:19:07>00:17:22:00	我是钟哥啊	Who do you think you're talking to.	Ehi, sai bene chi sono.
00:17:25:11>00:17:26:14	这是谁	Who's that?	Chi è quella?
00:17:27:00>00:17:28:03	小狐仙	Foxy Fairy.	Volpe Immortale.
00:17:30:00>00:17:31:02	看一下	Let me see!	Fa' vedere.
00:17:34:01>00:17:36:07	钟哥	Zhong,	Zhong, che significa?
	什么意思	what is she doing?	
00:17:36:08>00:17:38:09	跟粉丝做游戏	Playing games with the fans.	Sta giocando coi fan.
00:17:39:09>00:17:41:11	愿赌服输	And reaping the benefits.	E chi scommette, paga.
00:17:44:03>00:17:45:09	有点妖艳	Pretty hot.	È molto carina.
00:17:45:10>00:17:48:03	你负责	You are responsible for?	- Il tuo ruolo? - Sposarmi.
	结婚	Getting married.	
00:17:48:12>00:17:49:08	签字	Getting the signature.	E la firma.
00:17:49:09>00:17:52:03	我负责	And me?	- E il mio? - Avere una tresca,
	出轨	Having an affair.	
00:17:52:13>00:17:55:03	意外	Creating an accident.	- e l'incidente. - Giusto.

	赞	Perfect.	
00:17:55:04>00:17:58:09	这个小妖精天天骗男人的钱	She's a slut who scams men out of money for a living.	È una sirena, che ruba soldi agli uomini.
00:17:58:10>00:18:00:02	他活该	She deserves it.	Se lo merita.
00:18:00:02>00:18:04:11	最主要的是我问过	The most important thing is I already asked her.	La parte migliore è che gliel'ho già chiesto, e non sa nuotare.
	她不会游泳	She can't swim.	
00:18:12:05>00:18:13:09	摁住这里	Press here,	Premi qui.
00:18:14:05>00:18:15:11	往喉咙里头喷	and spray into his throat.	E spruzzi lo spray in gola.
00:18:16:12>00:18:18:00	每回两下	Two or three sprays each time.	Due o tre spruzzi per volta.
00:18:20:05>00:18:21:09	别浪费	Don't waste it.	Non sprecarlo.
00:18:21:09>00:18:23:00	我看下局势 别乱走啊	Let me think about it, <i>[sic]</i> Don't mess around.	Ci penso io. Ehi, sta' qui.
00:18:23:01>00:18:25:11	来 小舅教你打国粹	Come, let uncle teach you about Chinese culture.	Vieni, lo zio ti insegna la cultura cinese.
00:18:28:11>00:18:30:14	悠悠	Yoyo,	Youyou, hai la ragazza?
	有女朋友没有	do you have a girlfriend?	
00:18:31:00>00:18:32:14	别说乱	Don't blab	- Non dire cavolate.
	没有	No.	- No.
00:18:33:00>00:18:37:10	听小舅的话	Do what your uncle says,	Fa' come dice lo zio, tra pochi giorni
	过两天爸爸来接你	Daddy will come pick you up in a few days.	papà viene a prenderti.
00:18:37:11>00:18:40:01	姐夫	Da Hai,	Ehi cognato, che combini?
	你干什么去	where are you going?	
00:18:40:02>00:18:43:12	你别管	Mind your own business.	Sono fatti miei, tra poco vivremo già a Hainan!
	过两天我们就搬到海南去了	We'll move to Hainan before long.	
00:18:47:00>00:18:48:06	您好	Hi.	- Salve.
	谢谢	Thanks.	- Grazie.

00:18:49:11>00:18:51:05	我每天的妆都好看	My makeup looks good every day.	Il mio trucco è sempre perfetto.
00:18:52:03>00:18:55:06	是啊我一会去吃饭了	Yes, I'm going to have lunch in a bit.	Sì, tra poco pranzo, ora ho tanta fame.
	现在肚子好饿	But I'm starving right now.	
00:18:55:06>00:18:57:00	宝贝们你们吃什么了	What about you guys?	Belli, voi che mangiate?
00:18:59:11>00:19:01:06	我今天是西餐	I'm eating in a western restaurant today.	Oggi mangio cibo occidentale.
00:19:02:00>00:19:03:05	小狐仙	Foxy Fairy?	Volpe Immortale?
00:19:04:07>00:19:05:06	大本钟	Big ben.	Big Ben?
00:19:05:14>00:19:06:08	谢谢	Thank you.	Grazie.
00:19:08:03>00:19:10:09	光宇网络科技发展有限公司	Guangyu Internet & Technology.	Guangyu sviluppo Internet e Tecnologie s.r.l.
00:19:10:10>00:19:11:14	副总吴海	Vice president, Wu Hai.	Wu Hai, vice presidente.
00:19:11:14>00:19:14:05	你上次不是答应帮我连表 PK 掉 Yumi	You promised to help me defeat Yumi last time.	L'ultima volta dovevi aiutarmi a battere Yumi.
00:19:14:06>00:19:16:07	你是不是天天拿小号在趴我	You're using some other account to watch me, aren't you?	Non è che stai usando un profilo falso?
00:19:16:08>00:19:18:04	我还差 23 个黑眼豆豆	I'm 23 black-eye peas short.	Mi mancano ancora 23 fagioli,
00:19:18:05>00:19:21:01	你帮我买	But them for me.	se me li compri
	买了我就可以升级季度塞利维亚特区工具	Then I'll be upgraded to be the Seville Princess of the season.	divento principessa per la stagione.
00:19:21:02>00:19:23:09	说慢点	Slow down.	Rallenta, non capisco.
	我没听懂	I don't understand.	
00:19:23:09>00:19:25:12	你天天趴我你会听不懂	You watch me every day, but you don't understand?	Mi segui ogni giorno e non capisci?

00:19:25:12>00:19:27:00	就会装傻	Playing dumb.	Non fare il finto tonto.
00:19:31:06>00:19:32:14	你给我换个热的	Can I have hot water instead?	Puoi portarmela calda?
00:19:32:14>00:19:36:00	我来那个了	I have my period today.	Ho le mestruazioni,
	你别多想啊	Don't get any ideas.	non farti strane idee.
00:19:36:01>00:19:37:05	我什么都没想	I'm not.	Niente idee strane.
00:19:38:11>00:19:39:08	点菜	Let's order.	Ordiniamo.
00:19:39:09>00:19:40:08	意大利面	Spaghetti.	Pasta, per me.
00:19:42:01>00:19:42:12	香辣	Spicy?	Piccante.
00:19:42:12>00:19:44:02	碰到鬼了	Are you stupid?	Ma ti riprendi?
00:19:44:03>00:19:45:09	告诉你我不能吃辣	I told you I can't eat anything spicy.	Sai che non posso mangiarlo.
00:19:46:02>00:19:47:08	我忘记了	I forgot.	L'avevo scordato.
00:19:47:09>00:19:49:11	今天龙虾很新鲜	The lobsters today are very fresh.	Oggi le aragoste sono freschissime.
00:19:50:05>00:19:52:11	你是广东人啊	You're Cantonese, right?	- Sei cantonese, vero? - Sì.
	是	Yes.	
00:19:52:12>00:19:54:00	龙虾	Lobsters.	Aragoste.
00:19:54:00>00:19:56:05	波士顿冷害焗龙虾	Boston Baked Lobsters	Aragosta arrosto alla bostoniana,
00:19:56:05>00:19:58:05	苏格兰白兰地蒸蚝	Scottish Brandy Steamed Oysters.	Ostriche sfumate al brandy scozzese,
00:19:58:06>00:20:04:06	洋切片搭配烟鸭肝及巴马臣等芝士	Purple artichoke with foie gras and parmesan.	E poi, fettine di carciofo con foie gras affumicato e parmigiano.
00:20:04:08>00:20:05:11	这么好笑的	That's so funny.	Che divertente!
00:20:08:00>00:20:09:03	我以前在广东待过	I spent some time in Guangdong before.	So uno scioglilingua in cantonese.
00:20:12:02>00:20:13:12	你猜什么意思	Do you know what I said?	- Indovina, che significa?
	我不知道	I don't know.	- Non so.
00:20:13:13>00:20:16:07	各个国家有各个国家的国歌	Every nation has it's [sic] own national anthem.	Ogni nazione non ha che un inno.
00:20:16:08>00:20:17:06	你讲一下	You say it.	Prova tu.
00:20:19:10>00:20:21:06	你好好笑的	You're cute.	Che divertente che sei!
00:20:21:07>00:20:23:03	你什么星座的	What's your sign?	- Di che segno sei?

	巨蟹	Cancer.	- Cancro.
00:20:23:04>00:20:24:05	什么血型	Blood type?	- Gruppo sanguigno?
	B	B	- B.
00:20:24:06>00:20:25:10	属什么的	Animal sign?	- Di che anno?
	属鸡	Rooster.	- Gallo.
00:20:27:09>00:20:31:08	我的日月角和你的金水火相合	My Sun and Moon is in conjunction with your Venus, Mercury and Mars.	Abbiamo tanti pianeti congiunti,
	我的太阳跟你的第七宫宫头罗喉和相	My Sun is also in conjunction with the Ruling Planet of your House 7	i nostri oroscopi sono compatibili.
00:20:31:09>00:20:34:10	上面写我们可以成为夫妻	It says here that there's a chance we could get married.	- Qui dice che potremmo sposarci!
	我不懂这些	I'm not too familiar with this.	- Io non ne capisco molto.
00:20:36:06>00:20:39:02	小狐仙你为什么脏主播	Foxy Fairy, Why did you become a cam girl?	Volpe, come sei diventata una streamer?
00:20:39:03>00:20:40:09	我妈死的早	My mom died when I was little.	Mamma mi è morta presto,
00:20:40:10>00:20:42:01	然后我爸他疯疯癫癫的	My dad can be a bit crazy sometimes.	papà poi è un po' fuori,
00:20:42:02>00:20:44:08	前两年的时候他修屋顶就把腿摔断了	A few years ago, he broke his legs repairing the roof.	due anni fa si è rotto una gamba riparando il tetto.
00:20:44:09>00:20:47:06	好死不死那时候我有失业	To make things worse, I lost my job at the same time	Poi ho perso il lavoro e servivano soldi
	我弟弟他又交学费	and my brother needed money for tuition.	per la retta di mio fratello.
00:20:47:06>00:20:51:08	后来我一个姐妹她就告诉我	One of my girlfriends told me that	Poi una mia amica mi ha detto che
	她说你做直播	I could do live streaming.	streamando si fanno soldi in fretta.
	做直播这样赚钱比较快	It's a way to make fast money.	

00:20:51:08>00:20:54:09	我爸他因为摔断腿的话	And my dad, because of his injury,	E papà, per la gamba, ha i muscoli atrofizzati.
	他肌肉就萎缩的	has amyotrophy.	
00:20:54:10>00:20:59:02	所以我就想到	So I've always wanted to	Quindi ho pensato di risparmiare per
	我挣点钱就给他买个好点的按摩椅	save up and get him a decent massage chair.	comprargli una poltrona massaggiante.
00:20:59:03>00:21:02:03	其实说实话	To be honest	Onestamente, penso che il Cielo
	我就一直觉得老天爷对我不太好	I don't think God has ever treated me very well.	non mi abbia trattato bene.
00:21:02:04>00:21:06:01	我觉得他要对我好一点	If he wants to make it up to me,	Per rimediare, dovrebbe mandarmi
	他就应该给我个金龟婿	he should just send me an eligible bachelor.	un bel marito ricco e di successo,
	给我个霸道总裁	A rich, successful man	
00:21:06:02>00:21:08:05	带我走上人生巅峰	and a glamorous life..	e una vita da sogno.
00:21:09:06>00:21:10:11	我也知道不可能	I know it's not gonna happen.	So anche che non succederà.
00:21:11:05>00:21:12:14	所以我就觉得	So in my opinion,	Quindi, penso questo:
00:21:12:14>00:21:14:09	我只要有个男的	if there's a guy,	voglio che ci sia un uomo,
00:21:14:10>00:21:15:11	身上有 100 块钱	who only has 100 yuan in his pocket,	che se ha 100 yuan,
00:21:15:12>00:21:17:09	愿意给我 99 块钱	but is willing to spend 99 of it on me,	ne spende 99 per me.
00:21:17:10>00:21:19:02	我就觉得这个男的好	then he's good enough for me.	Ecco, quello è un brav'uomo.
00:21:19:03>00:21:20:02	这就是爱情	That's love.	L'amore è questo.
00:21:23:08>00:21:24:06	说的对	You're right.	Ben detto.
00:21:24:06>00:21:26:06	不是 是我看书看来的	I didn't make that up, I read it in the book.	L'ho letto in un libro,
00:21:26:06>00:21:28:05	我平时就喜欢看看书充下电	I like to read from time to time to improve myself.	mi piace leggere per aggiornarmi.
00:21:28:06>00:21:28:14	什么书	What books?	Che libri?

00:21:29:11>00:21:31:07	女人不狠 地位不稳	If A Woman Isn't Fierce, Her Position Won't Be Secure.	Donna debole, posizione instabile.
00:21:32:02>00:21:33:11	优雅女人学会忍	Elegance and Tolerance	Eleganza e tolleranza.
00:21:33:11>00:21:36:01	美是女人一生的资本	Beauty: Treasure of a Lifetime.	Bellezza: il capitale femminile.
00:21:38:02>00:21:39:06	结下帐	Check, please.	Il conto.
00:21:39:07>00:21:40:11	好 请等一下	Ok, one moment, please.	Certo, un istante.
00:21:45:08>00:21:47:02	一共 3792	3,792 yuan.	Sono 3.792 yuan.
00:22:10:11>00:22:12:05	你好 蓝来餐厅	Hello, Blue Jasmine Restaurant.	Sì, è il ristorante Gelsomino Blu.
00:22:13:06>00:22:16:12	订座啊	You want to make a reservation?	Vuole prenotare? Per quanti?
	请问几位啊	For how many people?	
00:22:16:13>00:22:18:08	大概几点钟	What time?	A che ora?
00:22:22:01>00:22:23:12	渣男给我站住	You scumbag! Stop!	Fermati, maledetto!
00:22:23:12>00:22:24:13	你个死渣男	You bastard!	Infame maledetto!
00:22:26:07>00:22:27:07	你给我站住	Stop right there!	Fermati subito.
00:22:28:06>00:22:29:10	你还跑	Still running?	Basta correre!
00:22:29:12>00:22:31:06	让一下	Move.	- Permesso! - Fate passare!
00:22:31:11>00:22:32:07	让开让开	Move, move!	Fate passare! Corri, eh?
	跑	Run?	
00:22:37:03>00:22:40:00	你个死渣男	You Bastard!	Infame maledetto, fermati!
	站住	Stop.	
00:22:40:12>00:22:41:11	给我站住	Stop!	Fermati!
00:22:42:06>00:22:43:06	别跑了	Stop running.	Basta correre!
00:22:44:01>00:22:44:12	让开让开	Move, move!	Fate passare!
00:22:44:12>00:22:46:12	云水路 6 号 光宇 网吧	Guangyu Internet Café, No. 6, Yunshui road.	Via Yunshui 6, Internet Café Guangyu.
00:22:46:13>00:22:48:07	换个车我交班了	My shift is over. Get another cab..	Cambia taxi, ho finito il turno.
00:23:01:12>00:23:03:11	不好意思	I'm sorry.	- Scusa.
	走开	Go away!	- Vattene!

00:23:03:12>00:23:05:08	你是不是个男人啊	You call yourself a man?	E pensi di essere un uomo?
00:23:06:05>00:23:08:06	你起开	Get away from me!	Vattene via!
	滚	Get lost!	
00:23:10:05>00:23:12:02	你没事吧	Are you ok?	Tutto okay?
00:23:12:03>00:23:13:09	我那个车门你们谁陪	Who's paying for the car door?	Chi mi ripaga la portiera?
00:23:18:03>00:23:19:03	钟哥	Zhong,	Zhong.
00:23:20:11>00:23:21:14	我没那么多钱	I don't have that much money.	Non ho tutti quei soldi.
00:23:21:14>00:23:25:11	这是钱的问题吗	It's not about money.	Non è questione di soldi, ma di
	这是格局的问题	It's a matter of vision.	immaginazione.
00:23:25:11>00:23:30:00	你混成今天这个样子	The person you've become today	Il casino che hai fatto oggi
	都是因为你自己	is the result of	è successo perché non
	格局太小	your poor vision.	ne hai.
00:23:31:05>00:23:32:09	再换个女的	Let's get another girl.	E cambiamo ragazza.
00:23:32:09>00:23:35:03	去姘紫嫣红找个小妹	Let's go to a KTV place to ask an escort out.	Troviamo una ragazzetta da qualche parte.
00:23:35:03>00:23:39:02	为了约她出来	In order to get the first one out,	Per farla uscire con te,
	老子光游艇送了一百多艘	I had to buy her more than 100 virtual yachts,	le ho regalato 100 yacht virtuali,
00:23:40:02>00:23:42:03	保时捷也送了几十辆	and dozens of Porsches online.	E decine di Porsche.
00:23:43:06>00:23:45:06	你说换就换	Now you want a different girl?	Ora dici di cambiare ragazza.
00:23:46:08>00:23:48:09	你考虑过我的感受没有	Have you thought about how I feel?	Pensi mai a come mi sento io?
00:23:53:08>00:23:57:06	最关键的是	The key thing is	Il punto fondamentale qui
	她不会游泳	she can't swim.	è che lei non sa nuotare.
00:23:58:07>00:23:59:06	好嘛	Alright.	Va bene.

00:24:00:06>00:24:01:09	那再试一下	Let's give it another try.	Riproviamoci.
00:24:02:09>00:24:05:13	告诉你们	I'm telling you guys,	Ragazzi, il mio dolce preferito
	小狐仙小时候最喜欢吃的就是棉花糖了	marshmallow was my favorite when I was a little girl	da piccola era lo zucchero filato.
00:24:05:14>00:24:07:01	现在还有彩色的	They have so many colors now.	Ora ce n'è di tanti colori-
00:24:08:08>00:24:10:09	不要命了	You want to die?	- E sta' attenta!
	再骂	Shut up.	- Zitto!
00:24:10:10>00:24:12:01	给老子滚远点	Get out of here.	E vattene!
00:24:14:14>00:24:16:02	谢谢你啊	Thank you so much.	Grazie.
00:24:17:11>00:24:19:01	好巧	What a coincidence!	Ma tu guarda!
00:24:24:11>00:24:27:01	真的是大白天碰到鬼了	Damn it. You again.	Di nuovo lo svampito.
00:24:27:06>00:24:30:14	过马路	You shouldn't play on your phone	È pericoloso stare al telefono
	就不要玩手机嘛	while crossing the street.	mentre cammini per strada.
	好危险	It's dangerous.	
00:24:31:09>00:24:34:02	你去哪里	Where are you going?	Dove vai? Ti accompagno.
	我送你	Let me drive you.	
00:24:36:14>00:24:38:05	商会是我不对	I'm sorry about last time.	Scusa per l'altra volta.
00:24:39:07>00:24:43:14	饭费加精神损失费	Lunch and psychological damages.	Sono 5000 yuan tra pranzo
	五千块钱	5,000 yuan.	e danni morali, te li mando subito.
	我等下转给你	I'll transfer it to you now.	
00:24:46:08>00:24:47:12	拉黑了	Blocked.	Mi hai bloccato.
00:24:49:11>00:24:52:12	我家在哪个齐福里小区	I live on Qi Fuli District.	Abito in zona Qi Fuli. Sai dov'è?
	你知道在哪里不	Do you know where that is?	
00:24:52:13>00:24:55:09	知道	Yes,	Certo, conosco bene le strade.
	各种路线都很熟悉	I know the streets very well.	

00:24:55:10>00:24:56:12	上车	Get in.	Entra pure.
00:25:02:13>00:25:05:05	我是齐福里九号楼的住户	I'm a tenement of building No.9 on Qi Fuli District.	Abito al numero 9 di Qi Fuli.
00:25:05:05>00:25:08:08	202 搞群租房都住了一万多人了	It's way overcrowded at Unit 202. It's really dangerous.	Il complesso 202 è decisamente sovraffollato.
00:25:08:09>00:25:10:00	你们不管吗	Are you gonna do something about it?	Non vi interessa?
00:25:21:01>00:25:22:02	到了	We're here.	Siamo arrivati.
00:25:24:14>00:25:26:06	到了	We're here.	Siamo arrivati.
00:25:26:07>00:25:29:08	那边那两个	Those two over there,	Voi due lì, venite.
	过来过来	Come on.	
00:25:30:05>00:25:33:02	是谁举报老子	Who the hell reported me?	Chi mi ha denunciato?
	有本事站出来	Why don't you show your face?	Fatti vedere se hai il coraggio!
00:25:35:09>00:25:36:06	你身份证呢	Where's your ID?	I tuoi documenti?
00:25:37:00>00:25:38:00	我有的	I have it.	Ce li ho,
00:25:38:08>00:25:39:06	我等下拿给你	I'll get it for you.	vado a prenderteli.
00:25:46:03>00:25:48:08	你给我站住	Stop right there!	Ferma lì, mi devi tre mesi di affitto.
	你欠我三个月房租	You owe me 3 months of rent.	
00:25:48:09>00:25:49:10	放手	Let go of her.	Lasciala.
00:25:49:11>00:25:52:11	他抽我房租	She owes me rent.	- Mi deve l'affitto.
	你搞群租	You run illegal tenements.	- Non è mica legale quello che fai!
	这些收入都是非法收入	That's an illegal income.	
00:25:52:11>00:25:55:02	枪毙他	Shoot him	- Sparagli.
	枪毙	Shoot him?	- Sparargli?
00:25:55:03>00:25:57:00	依法治国怎么能随便枪毙	You can't just go around shooting people.	Non posso sparare senza motivo.
00:25:57:00>00:25:58:00	你给我站一边去	Get out of the way.	E togliti tu!
00:26:01:13>00:26:03:03	还好你没走	Thank God you're still here.	Per fortuna sei ancora qui.
00:26:03:04>00:26:04:09	怎么了	What happened?	Che è successo?

00:26:04:09>00:26:08:03	你帮我找个网络好点的酒店	Can you help me find a hotel with good internet access?	Mi aiuti a trovare un albergo con internet veloce? Stasera streammo.
	我晚上还要直播	I need to do a webcast tonight.	
00:26:08:04>00:26:10:11	好的	Ok.	Certo, senz'altro.
	好的, 好的	Ok,ok.	
00:26:13:01>00:26:14:00	我靠	Shit.	Merda.
00:26:14:12>00:26:15:09	怎么了	What?	Che c'è?
00:26:16:01>00:26:18:10	这个死不要脸的房东把我电脑摔烂了	That goddamn landlord smashed my laptop.	Quell'infame di un affittuario mi ha rotto il pc.
00:26:18:11>00:26:20:08	我是枪毙他一百回都不够	I should have shot him.	Dovrebbero sparargli, a quello lì.
00:26:23:12>00:26:25:05	书上说了	The books say that	In un libro c'è scritto
00:26:25:06>00:26:27:12	凡是达不倒我的	what doesn't kill you,	che ciò che non mi ferisce,
	只会让我变得更强	just makes you stronger.	mi fortifica.
00:26:28:05>00:26:31:00	你做主播	You make enough money	Non si guadagna poco streammando.
	钱也不少赚	doing live streaming.	
00:26:31:00>00:26:33:02	怎么还要主群租房	Why do you have to live here?	Perché vivi in quel posto?
00:26:33:03>00:26:34:13	我有钱都往家里头寄了	I send all my money home.	Mando tutti i soldi ai miei.
00:26:34:14>00:26:38:01	我前两天直播	The other day	L'altro giorno, in streaming,
	我不过就是跳了个绳	I just did a little jump rope during a webcast.	saltavo la corda.
00:26:38:02>00:26:39:10	我就被人给举报了	Someone reported me.	E mi hanno segnalato!
00:26:39:11>00:26:41:06	罚了我三万块钱你想得通吗	I got fined 30 thousand, What the hell?	Multata per 30000 yuan, diamine!
00:26:41:06>00:26:43:06	现在搞直播谁不打擦边球	Who isn't looking for loopholes?	È normale provare a fregare il sistema.
00:26:43:06>00:26:44:12	讲起来就气	I get so angry talking about it.	Mi arrabbio solo a parlarne.

00:26:47:12>00:26:49:00	你带我去哪个酒店啊	Which hotel are you taking me to?	In che albergo mi porti?
00:26:49:11>00:26:54:03	你这么漂亮	You're so pretty.	Sei troppo carina,
	自己住酒店我不放心	I'd be worried about you in a hotel.	mi preoccuperei se dormissi in albergo.
00:26:54:04>00:26:58:09	要不这样	How about this,	Senti qui, se non ti disturba,
	你不嫌弃	if you don't mind,	
	可以去我家	You can come to my place.	puoi venire a casa mia.
00:26:59:05>00:27:00:11	好不好	What do you think?	Ti sta bene?
00:27:11:09>00:27:12:09	到了	We're here.	Siamo arrivati.
00:27:16:06>00:27:19:12	我不是让你带我酒店	I asked you to take me to a hotel.	Volevo mi portassi in albergo,
	你带我来网吧干什么	Why am I at an internet café?	che ci facciamo qui?
00:27:19:13>00:27:23:09	附近的酒店全满了	The hotels around here are fully booked.	Gli alberghi qui sono pieni,
	这个网吧是我开的	I own this place.	questo café è mio.
00:27:23:09>00:27:25:02	放心 绝对安全	Relax, you'll be safe here.	Tranquilla, è totalmente sicuro.
00:27:25:14>00:27:28:08	我刚才问你来不来 你睡着了嘛	I asked if you wanted to come here, but you fell asleep.	Ti avevo chiesto se ti stessee bene, ma dormivi.
00:27:30:06>00:27:34:06	我这人有个毛病	I have a problem.	Ho un problema, appena
	一上车就睡	I fall asleep every time I get in a car.	entro in macchina mi addormento.
00:27:34:06>00:27:36:01	睡得比床上还香呢	I sleep even better than in my bed.	Dormo meglio che in un letto.
00:27:36:02>00:27:37:11	是不是	Really?	Davvero?
00:27:42:14>00:27:45:00	哥	Bro,	Fra, stai benissimo.
	好帅哦	you look so handsome today.	
00:27:45:01>00:27:46:02	这是嫂子吗	Is this your girlfriend?	È la tua ragazza?
00:27:46:03>00:27:47:00	你别乱讲	Cut it out.	Che cavolata!

00:27:47:12>00:27:48:11	低调	Don't make a scene.	Stai calmo.
00:27:49:00>00:27:49:11	好的好的	Alright.	Bene.
00:27:49:12>00:27:50:10	上楼	Go upstairs.	Saliamo.
00:27:50:11>00:27:52:08	你这生意做得蛮好的	Business looks pretty good.	Gli affari vanno bene, eh?
00:27:59:05>00:28:00:07	你就住这里呀	Is this where you live?	Vivi qui?
00:28:00:08>00:28:03:03	我平时都住店里	Yes, I often stay here	Normalmente sì,
	看店方便	to watch the business.	per controllare gli affari.
00:28:03:04>00:28:04:11	Wi-Fi 密码是什么	What's the WiFi password?	La password del wi-fi?
00:28:04:12>00:28:06:00	20131026	20131026	20131026.
00:28:06:11>00:28:07:11	果盘	Fruit plate.	Tieni, frutta.
00:28:07:11>00:28:08:13	这谁的生日吧	Whose birthday is that?	È il compleanno di qualcuno?
00:28:08:14>00:28:10:02	这是我	It's...	È di-
00:28:10:10>00:28:12:14	网吧开业的日子	the date I opened the internet café.	Di quando ho aperto il café.
00:28:14:05>00:28:16:11	013 号呼叫网管	No. 13 calling for tech services.	- Assistenza alla postazione 13.
	你等我一下	Hold on a sec.	- Scusa, un attimo.
00:28:19:00>00:28:20:05	钟哥	Zhong.	Zhong.
00:28:20:06>00:28:21:06	安全第一	Be safe.	Precauzioni.
00:28:22:05>00:28:23:03	雄起	Good luck.	Coraggio.
00:28:26:02>00:28:27:00	大海	Da Hai.	Da Hai.
00:28:27:08>00:28:28:05	怎么了	What?	Che c'è?
00:28:29:05>00:28:30:10	够不够	Is that enough?	Bastano?
00:28:31:00>00:28:31:14	足够了	Enough.	Uno basta.
00:28:44:00>00:28:45:01	有拖鞋没有	Do you have slippers?	Hai delle ciabatte?
00:28:46:02>00:28:48:03	有	Yes.	Sì, tieni le mie.
	用我的	Wear mine.	
00:28:48:04>00:28:49:14	你厕所在哪我没找到	Where is the bathroom, I didn't see it.	Dov'è il bagno?
00:28:50:08>00:28:51:06	那边	Over there.	Lì.

00:29:05:12>00:29:07:03	你又来了	On your period again?	Di nuovo le mestruazioni?
00:29:07:13>00:29:09:02	嗯	Yeah.	Sì.
00:29:09:06>00:29:10:10	巧不	What a coincidence.	Guarda un po' te.
00:29:40:02>00:29:41:02	别动	No, no.	Attenta.
00:29:44:02>00:29:46:06	这个不能开	Don't open that.	- Non aprirla, quella.
	那只瓶子是空的	It's an empty bottle.	- Ma è vuota.
00:29:46:06>00:29:49:09	你不要给你扔了	I'll throw it away, if you don't want it.	- Se non la vuoi, la butto.
	要	I want it.	- La voglio.
00:29:50:08>00:29:52:03	你不是来姨妈的了 吗	I thought you were on your period.	Non avevi le mestruazioni?
00:29:52:14>00:29:54:05	还吃冰的	You shouldn't eat ice cream.	Meglio non mangiare cibo freddo.
00:29:54:08>00:29:57:07	你这么全新我干嘛	Why do you care so much?	A te che importa? Non è che ti piaccio?
	是不是喜欢我	Do you like me?	
00:30:00:00>00:30:04:00	没找到新的住处之 前我住你这里	I'm going to stay here until I find a new place.	Finché non trovo una sistemazione,
	你有意见吗	Do you have a problem with that?	starò qui, è un problema?
00:30:05:13>00:30:06:14	没有	No.	Macché.
00:30:07:09>00:30:09:00	那你千万别多想	But don't get any ideas.	Non farti strane idee però.
00:30:11:00>00:30:12:08	我是看上你	I really like...	Penso non sia niente male...
00:30:15:02>00:30:16:08	这里的网速	the internet speed here.	il tuo internet.
00:30:18:05>00:30:20:01	你这网速真的好快的	It's so fast.	Il tuo internet va benissimo!
00:30:20:02>00:30:23:00	我直播高清的时候 一点都不卡	I have no problem streaming in high def.	Streammo ad alta definizione senza problemi.
00:30:23:01>00:30:24:11	你都不知道我以前 出屋那帮人	You can't even imagine who I used to live with.	Non hai idea della gente con cui vivo.
00:30:25:08>00:30:27:02	不要脸 偷我的网	They used to always steal my wifi.	Mi rubavano il wi-fi, senza vergogna.

00:30:27:03>00:30:28:03	搞得我老是掉线	I got disconnected all the time.	Si scollegava sempre!
00:30:28:09>00:30:31:02	气的个要死	I was so pissed.	Che nervi! Qui è molto meglio.
	还是这里好	It's much better here.	
00:30:40:00>00:30:40:14	挂平一点	Make it even.	Stendilo bene.
00:31:06:13>00:31:08:11	送给你	This is for you.	Tieni, sono per te. Si abbinano.
	配套的	It matches your outfit.	
00:31:09:10>00:31:12:05	怎么样	Is it ok?	Va bene? E ora? Meglio?
	这样子呢	How about now?	
	还可以吗	Is it fine?	
00:31:12:05>00:31:14:07	岳淼淼 你的快递	Yue Miaomiao, your delivery.	Yue Miaomiao, consegna.
00:31:14:08>00:31:16:40	淼淼	Miaomiao,	Miaomiao! Consegna!
	快递	delivery.	
00:31:16:44>00:31:17:90	块	De-	Con-con-con-segna!
	递	livery	
00:31:17:94>00:31:20:32	岳淼淼 你的快递	Yue Miaomiao, your delivery.	Yue Miaomiao, consegna!
	岳淼淼	Yue Miaomiao.	
00:31:24:09>00:31:26:05	喂吴海啊	Hello, Wu Hai.	Pronto, Wu Hai?
00:31:28:06>00:31:30:13	你好	Hello.	- Sì, pronto.
	岳淼淼快递	Delivery for Yue Miaomiao.	- Consegna per Yue Miaomiao.
00:31:32:14>00:31:35:11	岳淼淼快递	Delivery for Yue Miaomiao.	Consegna per Yue Miaomiao.
00:31:49:11>00:31:50:11	我来吧我来吧	I'll do it. Let me do it.	Faccio io, lascia.
00:32:00:12>00:32:01:12	上钩了上钩了	Hooked.	Preso!
00:32:33:11>00:32:38:01	她六点回来	She comes back at 6.	Lei torna alle sei.
	讲话套快	Talk fast.	Dimmi tutto, ma sbrigati.
00:32:38:02>00:32:40:02	什么	What?	Che?
00:32:42:08>00:32:43:07	搞到了	You have it?	L'hai preso!
00:32:45:12>00:32:48:03	多少钱	How much is it?	- Quanto hai pagato?
	你猜	Take a guess.	- Indovina.
00:32:48:03>00:32:49:04	我	I...	Non so.

00:32:53:09>00:32:55:12	七百五	750	- 750.
	假的呀	It's a fake?	- È un falso!
00:32:55:13>00:32:59:03	表示假的	The watch is fake,	L'orologio sì, lo
	小票是真的	but the receipt is real.	scontrino no.
00:32:59:03>00:33:01:02	配合使用天衣无缝	They will work perfectly together.	Usati insieme, van più che bene.
00:33:02:09>00:33:03:08	行不行啊	Are you sure?	Siamo sicuri?
00:33:03:09>00:33:04:09	抓紧推进	Pick up your pace.	Devi sbrigarti.
00:33:05:06>00:33:06:07	大本钟	Big ben,	Big Ben!
00:33:08:11>00:33:10:06	你看到健身卡没有	have you seen my gym card?	Hai visto la mia tessera della palestra?
00:33:12:12>00:33:13:11	没有	No.	No!
00:33:15:12>00:33:17:05	钟哥 她要上来	She's coming.	Zhong, sta per salire!
00:33:17:06>00:33:18:06	钟哥	Zhong?	Zhong?
00:33:20:06>00:33:22:00	钟哥	Zhong?	Zhong?
00:33:32:05>00:33:33:02	这是什么	What's this.	Cos'è questo?
00:33:35:03>00:33:36:06	马甲	A vest.	Un gilet.
00:33:36:06>00:33:38:06	不是代驾	No, Chauffeur service.	Anzi, divisa da autista.
00:33:38:07>00:33:40:06	我警告你我这辈子	I'm warning you.	Ti avverto,
	最讨厌别人骗我了	I really hate people lying to me.	i truffatori io li disprezzo.
00:33:41:05>00:33:42:03	你给我讲清楚	You'd better let me know	Parlami chiaro.
00:33:46:10>00:33:48:06	你搞什么	what the hell is going on?	- Ma che combini?
	蟑螂	Cockroach.	- Scarafaggio!
00:33:52:08>00:33:57:03	我承认 我虚荣	I admit that I'm a vain man.	Okay, lo ammetto, la BMW è di un amico.
	宝马是朋友的	The BMW belongs to my friend.	
00:33:57:04>00:33:58:14	我兼职干过代驾	I have a part-time job as a designated driver.	Di secondo lavoro faccio l'autista.
00:34:03:14>00:34:04:12	但是	But	Però,
00:34:05:06>00:34:06:14	我愿意做那个	I want to be the guy	voglio essere l'uomo
00:34:07:03>00:34:09:07	包包里头	who only	che ha solo 100 yuan,
	只有一百块	has 100 yuan in his pocket,	

00:34:10:11>00:34:13:01	却愿意给你花九十九块的男人	but is willing to spend 99 of it on you.	ma ne spende 99 per te.
00:34:13:12>00:34:15:03	戴上	Try it on.	Indossalo.
00:34:16:02>00:34:19:07	你送我这个我真的好感动的	I'm really touched by your gift.	Mi commuovi con questo regalo,
00:34:19:08>00:34:21:12	但是	But...	- però...
	但是什么	But what?	- Però cosa?
00:34:21:13>00:34:24:06	但是这个它是基本款的	But this is the old version.	Però questo è la versione base.
00:34:24:06>00:34:26:12	我喜欢的是哪个镶钻升级版的	I want the upgraded version with diamonds.	Quella che mi piace è quella coi diamanti,
00:34:26:13>00:34:28:01	我们去换一个吧	Let's go get the other one.	cambiamolo.
00:34:28:02>00:34:28:13	换	The other one...	Cambiarlo?
00:34:33:00>00:34:36:09	镶钻	Diamonds	I diamanti sono troppo appariscenti, no?
	镶钻的太招摇了	are too gaudy.	
00:34:37:02>00:34:38:02	不还了吧	Maybe not a good idea.	Non cambiamolo.
00:34:38:02>00:34:40:14	什么招摇了	Don't be silly.	Ma che dici! Sono solo
	就差个两万块钱	It's just another 20 thousand.	altri 20.000, cambiamolo.
	我们去换一个	Let's go get the other one.	
00:34:40:14>00:34:41:12	两万啊	20 thousand!	20.000!
00:34:42:03>00:34:44:08	两万	Yes, 20 thousand.	- 20.000...
	你根本就不爱我	You don't love me at all.	- Ecco, non mi ami davvero.
00:34:44:14>00:34:45:09	爱	I do!	Ti amo!
00:34:46:08>00:34:48:00	哎呦	Ouch!	Ahi.
00:34:48:00>00:34:49:06	爱	I do.	Sì che ti amo.
00:34:49:06>00:34:53:03	爱你给我差这两万块钱干什么	You do, but you still make such a fuss about 20 thousand.	Sì, però non vuoi cambiarmelo.
	真的是做得出	I don't believe you.	Non ti credo.
00:34:53:04>00:34:54:14	走了走了	Come on, let's go.	Dai, andiamo a cambiarlo ora.
	现在就去换	Let's go change it now.	

00:34:54:14>00:34:58:00	我跟你讲还来得及 快点	There's still time.	Siamo ancora in tempo, dai!
	走了	Come on.	
00:35:07:05>00:35:08:14	差点不记得小票	I almost forgot the receipt.	Stavo per dimenticare lo scontrino!
00:35:09:11>00:35:10:11	真的是	For heaven's sake.	Diamine!
00:35:15:12>00:35:16:12	没事吧	Is everything alright?	Tutto a posto?
00:35:18:11>00:35:20:01	那我先走了	I'll go now.	Allora vado.
00:35:40:05>00:35:41:10	稍等一下	Please hold on.	Solo un secondo.
00:35:45:14>00:35:50:06	我跟你讲	I'm telling you,	Guarda, l'orologio è nuovo di zecca,
	这个表是崭新的	this watch is brand new.	non l'ho mai indossato.
	我一次都没带过的	I haven't worn it once.	
00:35:50:07>00:35:52:08	你看后面那个膜都没撕掉的	Look, the plastic film on the back hasn't been removed yet.	Vedi, la pellicola c'è ancora,
00:35:52:08>00:35:54:05	经理	Manager,	Capo, può firmare qui?
	签字一下	please sign this.	
00:36:06:06>00:36:07:03	稍等一下	Just a moment please.	Solo un secondo.
00:36:20:00>00:36:23:05	小票呢	This receipt,	Lo scontrino è vero,
	确实是我们这开的	is real indeed.	lo abbiamo emesso noi.
00:36:23:06>00:36:25:11	但这个表	but the watch...	- Ma l'orologio...
	你到底还要我们等多久	How long do we need to wait?	- Quanto dobbiamo aspettare?
00:36:25:11>00:36:27:03	你这里有没有咖啡	Do you have coffee here?	Avete caffè?
00:36:27:03>00:36:28:03	Maggie	Maggie,	Maggie, un caffè.
	咖啡	coffee.	
00:36:30:02>00:36:33:14	我想要一杯卡布奇诺	Can I have a cappuccino	Vorrei un cappuccino, e un latte.
	还要一杯拿铁	and a latte?	
00:36:34:00>00:36:35:12	-----	-----	[Falso.]
00:36:38:07>00:36:40:03	你到底给换还是不给换	Are you gonna change it for us or not?	Quindi ce lo cambiate o no?

00:36:49:06>00:36:50:14	换	Yes.	- Cambiamolo.
	行	Ok.	- Okay.
00:36:50:14>00:36:52:08	这边请	This way, please.	- Da questa parte.
	谢谢	Thank you.	- Grazie.
00:36:53:13>00:36:56:02	钟哥	Zhong,	Zhong, mandami 60.000 yuan, ora.
	快给我转六万块钱	wire me 60 thousand right now.	
00:36:56:02>00:36:59:02	咋了 被她看出来	Why, did she figure it out?	- Perché, se ne è accorta?
	一两句话讲不清	It's hard to explain.	- Troppo lungo da spiegare.
00:36:59:02>00:37:00:05	快给我转钱	Wire me the money now.	Mandameli, veloce.
00:37:00:05>00:37:03:11	大海 仔细观察一下	Da Hai, be careful,	Da Hai, attento,
	她是不是骗子	she might be a fraud.	potrebbe essere una truffatrice.
00:37:03:12>00:37:07:06	钟哥	Bro,	Zhong, i truffatori qui siamo noi.
	我们才是骗子	we're the frauds.	
00:37:08:03>00:37:09:06	59800元	59,800 yuan.	59.800 yuan.
00:37:13:10>00:37:16:01	还是这个好看吧	This one looks better, right?	- Questo è più bello, no?
	好看	Yes.	- Molto.
00:37:17:11>00:37:19:12	好闪的	So sparkly.	- Brilla!
	闪	You're right.	- Sì, brilla.
00:37:20:09>00:37:23:06	以后坚决不能在网 吧见面	We should never meet at the internet café again.	D'ora in poi, non ci vedremo più al café.
00:37:24:08>00:37:26:08	也不能用手机联系	And we can't talk on cell phones either.	E non ci sentiremo più a telefono.
00:37:26:08>00:37:27:11	钟哥	Zhong.	Zhong.
00:37:27:11>00:37:31:14	吃西餐3792	Dinner, 3,792 yuan.	Cena fuori, 3.792 yuan.
00:37:31:14>00:37:34:08	一架170	Clothes hangers, 170	Appendiabiti, 170.
00:37:34:08>00:37:36:00	房租5200	Rent 5,200.	Affitto, 5.200.
00:37:36:00>00:37:38:03	抓娃娃160	Prize Claw, 160.	Gioco a premi con l'artiglio, 160.

00:37:38:09>00:37:39:14	这张不给报啊	I can't reimburse this one.	Quella non te la rimborso.
00:37:39:14>00:37:42:14	按摩椅	Massage chair,	Poltrona massaggiante, 9.800.
	9800	9,800.00	
00:37:42:14>00:37:44:06	什么鬼	What the hell?	Ma che diamine!
00:37:44:06>00:37:46:01	送她爸的	It's for her dad.	È per suo padre.
00:37:46:02>00:37:47:05	讨她开心	To make her happy.	La rende felice.
00:37:47:05>00:37:50:09	你对你亲爹怕是谁没这么好啊	You weren't this nice to your own father.	Manco con tuo padre eri così buono!
00:37:58:06>00:37:59:14	什么时候染的黄毛	When did you dye your hair like that?	Quand'è che ti sei tinto i capelli?
00:38:00:09>00:38:03:07	爸爸	Dad,	Papà, ti ho portato
	你最爱喝的白酒我给你买来了	I brought the wine you like.	quel <i>baijiu</i> che ti piace tanto.
00:38:03:08>00:38:06:01	天王盖地虎	Our master lords over tigers.	Sopra la panca la capra campa,
	宝塔镇河妖	Our pagoda seals river monsters.	sotto la panca la capra crepa.
00:38:06:02>00:38:07:14	好晚上喝啊	Ok, let's drink later.	Meglio bere dopo.
00:38:09:05>00:38:10:03	这个舒服不	Does it feel good?	È comoda, vero?
00:38:15:12>00:38:17:00	小毛	Mao,	Xiao Mao!
00:38:17:12>00:38:19:08	你翻我包干什么	Why are you going through my bag?	- Che fai col mio zaino?
	没翻	I'm not.	- Niente.
00:38:19:09>00:38:21:00	我都看到了你还说你没翻	I saw it.	Non negare! Ti ho visto.
00:38:21:01>00:38:23:05	我鞋不都给你买了	I bought you the sneakers you wanted, didn't I?	Ti ho comprato le scarpe,
	你翻我钱干嘛	Why are you still looking for more money?	cerchi anche soldi?
00:38:23:06>00:38:24:13	买小了	They're too small.	Sono troppo piccole.
00:38:26:01>00:38:27:09	小	Small?	Piccole?
00:38:31:03>00:38:33:12	爸爸那个按摩椅谁买的	Who bought dad the massage chair?	- Chi ha comprato la poltrona a papà?
	你啊	You did.	- Tu.
00:38:34:01>00:38:36:00	你个头啊	Bullshit.	

	到底谁买的	Who bought it?	Sì, come no. Chi è stato?
00:38:36:01>00:38:37:05	就是你啊	You did.	Tu, davvero.
00:39:00:12>00:39:02:03	上来	Come up here.	Vieni!
00:39:03:06>00:39:05:05	你怎么不吃辣椒呢	Why don't you eat spicy food anymore?	Perché non mangi più i peperoncini?
00:39:05:06>00:39:08:08	我直播的时候乱七八糟的吃	I eat all kinds of weird things when I do webcasts.	Mangio di tutto in streaming,
	胃早就吃坏了	I damaged my stomach a long time ago.	mi sono danneggiata lo stomaco.
00:39:08:09>00:39:10:09	但是我吧哎吃辣椒	But my dad loves chilies.	Però papà ama i peperoncini.
00:39:10:10>00:39:13:00	你讲的那些家里的是都是真的	What you said about your family, is it all true?	È vero quello che mi hai detto sulla tua famiglia?
00:39:13:01>00:39:14:11	珍珠都没这么真	As true as it gets.	Più vero di così!
00:39:14:11>00:39:17:08	其实	Actually,	In realtà, siamo più simili
	我们两个差不多	we're a lot alike.	di quanto credi.
00:39:20:00>00:39:23:12	我妈	My mom	I miei sono morti più di dieci anni fa.
	我爸	and dad	
	十几年前就不在了	both died more than a decade ago.	
00:39:25:01>00:39:26:00	生病啊	They got sick?	Malattia?
00:39:26:01>00:39:27:02	洪水	A flood	Un'inondazione.
00:39:27:07>00:39:30:02	房子塌了	destroyed our house	Ha distrutto casa nostra,
	人都被税卷走了	and swept them away.	e li ha spazzati via.
00:39:31:02>00:39:34:00	我现在	The only family	Mi resta solo un parente stretto ora.
	只剩唯一一个亲人	I have left is...	
00:39:34:00>00:39:34:11	那一个啊	Who?	Chi?
00:39:37:02>00:39:38:06	就是你啊	You.	Beh, sei tu.
00:39:38:07>00:39:40:14	不对	No,	Anzi, non è vero.
	不止一个	not just you.	
00:39:41:00>00:39:45:00	你	You,	

	你爸	your dad	Tu, tuo padre e tuo fratello.
	你弟	and your brother.	
	三个	Three.	Quindi, tre parenti.
00:39:45:01>00:39:47:09	以后呢	From now on	D'ora in poi, siamo una sola famiglia.
	我们是一家人	we're a family.	
00:39:49:02>00:39:52:01	我们现在这样不满好的	I like what we are now.	Non ti basta quello che siamo?
	非要成什么家人	We don't have to become a family.	Non serve essere una famiglia.
00:39:52:02>00:39:53:09	你为什么拒绝我	Why are you rejecting me?	Perché mi respingi?
00:39:54:12>00:39:56:10	我有病 我不想害了你	I'm a sick woman. I don't want to ruin your life.	Sono malata. Non voglio farti del male.
00:39:58:03>00:39:59:06	传染吗	Is it contagious?	È contagioso?
00:40:01:02>00:40:03:13	不传染	No,	Ma no!
	不传染	it's not contagious.	
00:40:08:03>00:40:10:06	我是那个先天性输卵管畸形	I was born with a fallopian tube malformation.	Ho un problema congenito alle tube di Falloppio,
00:40:10:06>00:40:11:09	我生不了孩子	I can't have children.	non posso avere figli.
00:40:14:11>00:40:17:00	我当是多大的事情	I thought it was something serious.	Pensavo fosse un problema grave.
00:40:18:05>00:40:20:12	我们可以不要孩子	I'm ok with not having kids.	Va bene anche se non facciamo figli.
00:40:24:02>00:40:25:14	我不在乎	I don't care.	Non mi importa.
00:40:27:14>00:40:29:02	我想娶你	I just want you.	Voglio sposarti.
00:40:33:03>00:40:35:08	现在你是说不在乎	You say that now.	Ora dici che non ti importa.
00:40:35:09>00:40:38:13	你都不知道	I've never told you this before.	Non te l'ho detto,
	我有两次差点结婚了	But I almost got married, twice.	ma mi sono quasi sposata due volte.
00:40:38:14>00:40:42:06	那连个男的呢	The two guys	All'inizio, entrambi dicevano
	一开始都是说没关系不在乎	they both said they didn't care at the beginning.	che non gli importava.
00:40:42:06>00:40:45:11	结果一个呢	But in the end, one guy	Alla fine, uno

	临时就毁婚约	blew off the engagement all of a sudden.	ha mandato all'aria il matrimonio,
00:40:45:11>00:40:47:14	另外一个	The other one,	L'altro, che campione.
	厉害了	he was a piece of work.	
00:40:48:00>00:40:51:00	直接跟别的女的	He had a kid	Ha fatto un figlio con un'altra.
	生了孩子	with someone else.	
00:40:53:06>00:40:54:12	看那边	Look.	Guarda.
00:40:56:14>00:41:01:02	他们呀 都在掰着手 指头算	they are counting down the days	Stanno tutti contando i giorni
	我们两个还几天散	until we break up.	prima che ci lasciamo.
00:41:05:10>00:41:09:03	我和那些骗你的男 人不一样	I'm not like those two guys.	Non sono come gli uomini che ti hanno ingannata.
00:41:11:11>00:41:13:01	真的	I'm not.	Davvero.
00:41:15:11>00:41:17:05	是我配不上你	I'm not good enough for you.	È che non ti merito.
00:41:27:03>00:41:28:06	你知不知道	Do you fully understand that	Sei consapevole
00:41:29:02>00:41:32:02	现在要做的事男性 输精管结扎手术	we're about to perform the vasectomy surgery on you?	del fatto che stiamo per farti una vasectomia?
00:41:33:11>00:41:34:10	知道	Yes, I do.	Sì.
00:41:34:11>00:41:37:05	你知不知道这个手 术的后果和风险	Are you fully aware of the risks and consequences of the surgery?	E sei consapevole degli effetti e dei rischi?
00:41:37:06>00:41:38:05	躺下去	Lie back.	Stenditi.
00:41:40:02>00:41:40:14	知道	Yes, I am.	Sì.
00:41:41:09>00:41:44:14	有没有精神类疾病	Do you have any mental illnesses?	- Hai disturbi mentali?
	把腿张开	Open your legs.	- Apri le gambe.
00:41:44:14>00:41:48:03	是否在他人强拆迫 下来做这个手术的	Did anybody force you to do the surgery?	Sei stato obbligato a fare questo intervento?
00:41:49:13>00:41:51:05	没有	No.	No.
00:41:51:06>00:41:52:14	来 签个字	Ok, sign here.	Okay, firma qui.

00:41:58:02>00:41:59:10	钟哥	Zhong,	Zhong, non ce la faccio.
	我不做了	I can't do it.	
00:41:59:11>00:42:02:00	你听我的	Listen to me.	Ascoltami, è un intervento
	微创手术	It's just a minimally invasive surgery.	poco invasivo.
00:42:02:01>00:42:04:00	昨晚绝对可以感动她	You'll definitely win her over after.	Lei si commuoverà tantissimo.
00:42:04:01>00:42:05:10	下面两瘦瘦的	It feels so cold down there.	Fa un freddo cane là sotto.
00:42:05:11>00:42:07:05	等一下	Hold on.	Aspetta.
00:42:09:01>00:42:09:11	-----	-----	VASECTOMIA
00:42:10:02>00:42:10:14	-----	-----	VIGORE MASCHILE
00:42:11:03>00:42:12:02	-----	-----	ATTIVO E IN SALUTE
00:42:12:10>00:42:13:09	-----	-----	INCISIONE DI 0,5 CM
00:42:13:10>00:42:14:12	不做了	Don't do it.	Non farlo.
00:42:16:12>00:42:17:10	不做了	Don't do it.	Non farlo.
00:42:17:11>00:42:18:09	别慌	Calm down.	Calmo.
00:42:19:06>00:42:21:00	微创手术	Minimally invasive surgery.	Un'incisione piccolissima.
00:42:22:14>00:42:23:13	钟哥	Bro.	Zhong.
00:42:27:12>00:42:29:00	看什么	What?	Ma che guardi?
00:42:29:12>00:42:31:00	你过来看啊	You wanna come over and watch?	Vieni qui e guarda!
00:42:34:02>00:42:35:07	放松点	Relax.	Rilassati.
00:42:35:08>00:42:36:07	马上了	I'm almost done.	Ho quasi fatto.
00:42:38:00>00:42:38:13	马上了	Almost done.	Quasi fatto.
00:42:58:13>00:43:01:06	正好把我裤子洗一下	Can you wash my pants too.	- Lavi anche questi? - Va bene.
	嗯 好的	Sure.	
00:43:12:12>00:43:14:14	钱包还在裤子里面	My wallet is still in the pocket.	Il portafogli è ancora lì in tasca!
00:43:15:08>00:43:16:12	你怎么不早说	Why didn't you say anything?	Perché non l'hai detto?
00:43:21:02>00:43:22:02	你没事吧	Are you ok?	Tutto okay?
00:43:27:02>00:43:28:05	看一下裤子	Check the pocket.	Controlla i pantaloni.
00:43:29:06>00:43:31:02	没看到钱包	I didn't see the wallet.	Non c'è il portafogli.
00:43:31:14>00:43:33:00	这是什么	What's this?	Questo cos'è?

00:43:37:14>00:43:39:14	-----	-----	CONSENSO PER VASECTOMIA
00:43:40:00>00:43:42:03	我这个脑子	I'm so stupid.	Che scemo.
00:43:42:04>00:43:45:09	我本来想	I was going to tell you	Pensavo di dirtelo
	正是向你求婚的时候再讲嘛	when I proposed.	quando ti avrei fatto la proposta.
00:43:46:14>00:43:50:09	我就想证明一下	I just want to tell you that	Volevo solo dimostrarti
	我真的不在乎有没有孩子	I really don't care about having kids.	che non mi importa avere figli.
00:43:53:03>00:43:53:14	你有病啊	Have you lost your mind?	Ma sei pazzo?
00:43:55:04>00:43:58:05	你这么早就把自己阉了	How can you just mutilate yourself like that?	Non puoi castrarti così presto,
	你以后不生孩子了	You don't ever want to be a father?	non potrai più avere figli!
00:43:58:08>00:44:02:05	不是阉	It's not mutilation.	Non castrazione, vasectomia.
	是结扎	It's a vasectomy.	
	完全不一样	It's completely different.	È diverso.
00:44:02:06>00:44:04:02	神经病	You're crazy.	Sei fuori di testa.
00:44:29:14>00:44:31:11	换了块主板	I changed the motherboard,	Ho cambiato la scheda madre,
00:44:31:12>00:44:33:11	但壳子配不到新的	but can't find the same matching case.	però non ho trovato l'esterno abbinato.
00:44:41:12>00:44:45:08	谁让你乱手术的	Who asked you to do that stupid surgery?	Ma chi ti ha chiesto di fare l'intervento? Che diamine fai!
	搞什么你	What's wrong with you?	
00:44:52:05>00:44:54:06	你真的不在乎没有小孩子	You really don't care about not having kids?	Davvero non ti importa di fare figli?
00:44:55:02>00:44:56:10	没有回头路了	There's no turning back now.	Non si torna indietro.
00:44:57:05>00:44:58:12	我只在乎你	I only care about you.	Mi importa solo di te.
00:45:00:08>00:45:01:12	你看着我你再说一次	Look at me and say it again.	Guardami e ripetimelo.

00:45:02:09>00:45:03:12	我就信了	And I'll believe you.	E ti crederò.
00:45:05:13>00:45:07:08	我没有骗你	I'm not lying.	Non ti sto ingannando.
00:45:09:10>00:45:10:11	我爱你	I love you.	Ti amo.
00:45:18:12>00:45:20:05	我刚做完手术	I just had the surgery.	Ho appena fatto l'intervento!
00:45:21:00>00:45:22:02	线开了	The stitches opened.	I punti!
00:45:24:08>00:45:25:08	-----	-----	CERTIFICATO DI MATRIMONIO
00:45:29:00>00:45:32:08	今天网吧营业了	We're closed today.	Oggi chiudiamo prima, tutti fuori!
	走起	Get out of here.	
00:45:47:12>00:45:49:12	爸爸	Father.	- Papà!
	诶	Yes.	- Urrà!
00:45:54:00>00:45:56:00	你就说带她去欧洲度蜜月	Tell her that you're taking her to Europe for your honeymoon.	Dille che andate in Europa in luna di miele.
00:45:56:01>00:45:59:00	真这个机会	Get her to sign the	Approfittane e falle firmare
	让她在保单上面签字	insurance slip.	quest'assicurazione.
00:45:59:00>00:46:00:11	后面的事情交给我	And leave the rest up to me.	- Del resto, mi occupo io.
	好的	Ok.	- Okay.
00:46:15:00>00:46:16:11	都听我说	Everybody, listen to me.	Ascoltatemi tutti!
00:46:16:11>00:46:18:12	你爸就是我爸	Your dad is my dad.	Tuo papà è mio papà.
00:46:18:12>00:46:21:03	你弟弟就是我弟弟	Your brother is my brother.	Tuo fratello è mio fratello.
00:46:21:04>00:46:23:02	我们是一家人	We're a family!	Siamo una famiglia!
00:46:44:01>00:46:45:09	给你个惊喜	I have a surprise for you.	Tieni, una sorpresina.
00:46:46:05>00:46:48:03	欧洲游	European vacation?	- Andiamo in Europa?
	蜜月	For our honeymoon.	- Luna di miele.
00:46:48:03>00:46:49:06	真的假的	Really?	Davvero?
00:46:52:03>00:46:54:02	我要在欧洲搞直播做代购	I can do webcasts from Europe.	In Europa farò streaming, e tante compere,
00:46:54:03>00:46:56:01	吃大餐	I'll have fancy dinners.	e delle belle cene,

	还要看大海	And I'm going to see the ocean.	e vedrò l'oceano!
00:46:56:02>00:46:57:13	你看我这个大海还不够吗	Isn't it enough just looking at me?	Non ti basta vedere me?
00:47:01:12>00:47:04:03	别人喊了我三十多年的大海	People have been calling me Da Hai for over 30 years.	La gente mi chiama Da Hai, "oceano", da 30 anni.
00:47:05:07>00:47:07:14	我还没见过真正的大海	But I've never seen the real ocean with my own eyes.	Ma non ho mai visto l'oceano.
00:47:07:14>00:47:09:03	这个好这个要去	We should go.	Beh, ci andremo.
00:47:10:11>00:47:12:02	你有护照没有	Do you have a passport?	Hai il passaporto?
00:47:12:12>00:47:13:11	我去过韩国	I went to Korea once.	Sono stata in Corea.
00:47:15:08>00:47:16:06	不是这里	Not here.	Non qui!
00:47:19:08>00:47:21:10	欧洲游	European vacation.	Va-can-za! Eu-ro-pa!
00:47:22:05>00:47:23:09	申请表	Application forms.	Modulo di domanda,
00:47:23:10>00:47:25:02	复印件	Photocopies.	fotocopie,
00:47:25:03>00:47:26:08	证件照	ID pictures.	fototessere,
00:47:26:09>00:47:30:08	对了	Oh right.	oh, c'è anche l'assicurazione
	还有一份旅行意外保险	Travel accident insurance.	per incidenti di viaggio.
00:47:30:08>00:47:33:05	老婆	Honey.	Cara, vieni, firma qui.
	来 签字	honey, Sign here.	
00:47:34:02>00:47:35:02	好的	Ok.	Certo.
00:47:35:03>00:47:36:11	被投保人这里	Policy holder...	L'assicurato firma qui.
00:47:41:11>00:47:43:05	受益人是你	The beneficiary is you.	Il beneficiario sei tu,
00:47:43:06>00:47:45:05	那要是我死了	So if I die,	quindi se muoio tu diventi ricco.
	你就发达了是不	you'll be super rich.	
00:47:46:10>00:47:48:11	别乱讲	Nonsense.	Ma che dici, firma qui.
	签字	Just sign here.	
00:47:52:12>00:47:54:00	没有水了	The pen doesn't work.	È finita la penna.
00:48:13:10>00:48:14:13	爸爸	Daddy.	Papà!
00:48:16:00>00:48:17:03	谁啊	Who's that?	Chi è ora?

00:48:21:01>00:48:23:12	这怎么当爹的	What kind of father	Ma che padre lascia suo figlio
	孩子都找到网吧来了	makes his kid come looking for him at an internet Café?	in un internet café?
00:48:25:14>00:48:26:11	大海	Da Hai.	Da Hai.
00:48:31:14>00:48:33:03	你怎么了	What's happening?	Che ti succede?
00:48:36:01>00:48:38:08	你二婚	Even if you remarry,	Anche se ti risposi,
	也不能不管孩子	you have to think about your kid.	devi badare a tuo figlio.
00:48:38:09>00:48:39:11	对头 对头	You're right.	Vero, vero. Caramella?
	喜糖	Have some wedding candy.	
00:48:39:11>00:48:41:01	别搞这些	Don't try that with me.	Lascia stare.
00:48:41:02>00:48:43:14	好在他知道	It's a good thing that	È un bene che sappia chi chiamare
	有困难找警察	he knows to come to us, whenever there is trouble.	in caso di problemi.
00:48:44:03>00:48:47:06	现在社会上这么复杂	It's not safe out there.	È un mondo difficile,
	是拐卖儿童的高发期	A lot of kidnappings are happening.	il traffico di bambini sta aumentando.
00:48:48:03>00:48:49:14	你给我踢烂了	You broke it.	L'hai rotto!
00:48:50:00>00:48:52:06	你看看你	What kind of father	Guardati, ma che padre sei?
	你怎么当爹的	are you?	
00:48:52:12>00:48:53:13	玩	Keep playing.	Tieni, gioca.
00:48:54:11>00:48:56:08	走了	I'm going now.	- Vado.
	慢走啊	Take care.	- Fai attenzione!
00:48:59:08>00:49:01:06	你的车	Your car?	Quella macchina è tua?
00:49:17:03>00:49:19:05	这里不能停	You can't park it here.	Non puoi parcheggiare qui, spostala.
	绕到后面去	Drive it to the back.	
00:49:19:05>00:49:21:03	我每天都在这里巡逻	I patrol here every day.	Pattuglio sempre questa zona,
00:49:21:04>00:49:23:11	再让我看到你	If I see your car here again,	se la rivedo lì, aspettati una multa.
	保证给你贴单	I'll definitely give you a ticket.	

00:49:23:12>00:49:24:13	慢走	Take care.	Arrivederci allora!
00:49:35:07>00:49:36:12	老婆	Sweetheart.	Cara!
00:49:36:13>00:49:38:14	我错了	I'm sorry.	Ho sbagliato, ferma!
	不要	Don't bother.	
00:49:39:11>00:49:40:12	老婆我错了	I'm really sorry.	Cara, ho sbagliato.
00:49:40:13>00:49:43:13	欧洲游啊	European vacation?	Vacanza in Europa? Ma va' al diavolo.
	去你的蜜月游	Screw the honeymoon.	
00:49:43:14>00:49:45:11	你给我滚	Get away from me!	Vattene, vai via!
	滚	Get lost!	
00:49:45:12>00:49:46:11	我	I...	Io-
00:50:15:05>00:50:17:09	别咳了吵死了	Stop coughing. You're making too much noise.	E basta tossire, sennò non dormo.
	我怎么睡	How am I going to fall asleep?	
00:50:17:09>00:50:20:07	孩子有哮喘	He has asthma.	Il bambino ha l'asma,
	把我的药给我	Give me my inhaler.	dammi le medicine.
00:50:20:08>00:50:23:00	就在那个	It's in	Sono nel cassetto del comodino.
	创优柜那个抽屉里头	the night stand.	
00:50:26:08>00:50:27:07	搞什么啊	What are you doing?	Ma che diamine!
00:50:29:09>00:50:30:09	不好意思	I'm sorry.	Chiedo scusa.
00:50:39:03>00:50:41:09	你	You,	Tu, vieni con me.
	跟我走	follow me.	
00:50:47:07>00:50:48:07	没喊你	Not you.	Non dicevo a te.
00:51:23:07>00:51:24:03	姓名	Name?	Nome?
00:51:24:04>00:51:26:03	悠悠	Yoyo.	- Youyou.
	没问你	I'm not asking you.	- Non ho chiesto a te.
00:51:28:00>00:51:30:02	小朋友	Little kid,	Piccino, ti farò delle domande.
	我问你每个问题	every question I ask you,	
00:51:30:02>00:51:32:09	你要老老实实回答我晓得吧	you need to answer honestly, understand?	Devi rispondere onestamente, okay?
00:51:32:10>00:51:35:10	因为骗人	Because liars	Perché gli imbroglioni

	是会死全家的	will get their family killed.	distruggono le famiglie.
00:51:38:05>00:51:39:14	姓名	Name?	- Nome?
	吴悠	Wu You.	- Wu You.
00:51:40:00>00:51:41:14	多大了	How old are you?	- Età?
	六岁半	Six and a half.	- Sei e mezzo.
00:51:41:14>00:51:44:01	他是你什么	Who is this man?	- Chi è quest'uomo?
	我爸	My dad.	- Mio papà.
00:51:45:00>00:51:47:09	那你妈呢	What about your mom?	- E tua madre?
	死了	She died.	- È morta.
00:51:47:09>00:51:48:13	真的死了	It's true.	È vero.
00:51:50:00>00:51:52:09	那他亲妈长得蛮好看的吧	Your mom must have been really pretty.	Doveva essere molto bella.
00:51:53:05>00:51:54:02	还可以	She was alright.	Abbastanza.
00:51:58:00>00:51:59:14	你爸是做什么的	What does your dad do?	Che lavoro fa tuo padre?
00:51:59:14>00:52:01:02	看网吧	He manages the Internet Café.	Gestisce il café.
00:52:01:02>00:52:02:12	开	I own it.	È mio.
00:52:02:13>00:52:04:02	网吧是他的不	Does he own this café?	Il café è suo?
00:52:04:03>00:52:08:00	他吹牛皮	He likes to brag.	Che fanfarone, se fosse suo,
	网吧要是他的	If he did own it,	non dovrebbe fare l'autista.
	他就不用去高代驾了	he wouldn't need to be a chauffeur.	
00:52:09:01>00:52:10:06	你倒是蛮诚实的	You're an honest boy.	Sei molto onesto.
00:52:10:07>00:52:11:11	我爸教的	My dad told me	Papà mi ha insegnato
00:52:11:11>00:52:13:03	做人要诚实	that I should always be honest.	che l'onestà è importante.
00:52:13:04>00:52:16:06	你看到没有	See?	Hai capito? Tuo figlio è migliore di te!
	你都比不上你孩子	Even your son is better than you!	
00:52:16:06>00:52:19:01	你到底还有多少事情瞒着我	What else are you keeping from me?	Che altro mi nascondi?
	你今天全部讲出来	Tell me everything today.	Oggi devi dirmi tutto.

00:52:19:02>00:52:20:08	我承受得起	I can handle it.	Sono pronta a tutto.
00:52:20:09>00:52:21:13	好	Ok.	Va bene.
00:52:21:14>00:52:26:05	孩子是我的	The kid is mine.	Il bambino è mio, la macchina di un mio amico, il café del mio capo.
	车是朋友的	The car is my friend's	
	网吧	The café	
	是老板的	belongs to my boss.	
00:52:26:06>00:52:28:11	那老板呢	Where is the boss?	- E il capo dov'è?
	去做别的生意去了	Busy with other business.	- In giro per lavoro.
00:52:28:11>00:52:30:00	我是看店的	I only run it for him.	Io gestisco il café.
00:52:30:00>00:52:33:13	代驾是兼职	Being a chauffeur is my part-time job	Faccio anche l'autista, per pagare le medicine di Youyou.
	赚钱给悠悠买药	So I can make money to buy medicine for Yoyo.	
00:52:33:14>00:52:38:03	认识你以后呢	Ever since I met you,	Da quando ti conosco, ho lasciato Youyou da suo zio.
	我就把悠悠	Yoyo has been	
	送去他舅舅家里	at his uncle's place.	
00:52:38:03>00:52:40:12	我想等到	I wanted to wait until	Volevo aspettare che fossimo una coppia stabile.
	我们关系稳定了	our relationship was more stable,	
00:52:42:05>00:52:43:12	再让你慢慢接受他	for you to slowly accept him.	Così lo avresti accettato.
00:52:44:12>00:52:47:13	还有	And	E poi, tu mi piaci davvero.
	我是真的喜欢你	I love you	
00:52:48:12>00:52:51:03	我的整颗心	with all my heart.	- Con tutto il cuore.
	你发誓	You swear?	- Lo giuri?
00:52:51:03>00:52:53:13	我发誓	I swear.	Lo giuro, ti amo davvero.
	我是真的爱你	I really love you.	
00:52:53:14>00:52:55:06	我没得骗你	I'm not lying.	Non sto mentendo.
00:52:55:06>00:52:56:02	天和地	Before heaven and earth.	Lo giuro su-
00:52:56:03>00:52:59:08	我是让你当着你孩子的面发誓	I want you to swear in front of your son	Voglio che giuri davanti a tuo figlio

	你以后都不许再骗我了	that you'll never lie to me again.	che non mi mentirai più.
00:52:59:09>00:53:02:05	宝马车主	Owner of the BMW	Bisogna spostare la BMW targata 33691!
	33691	Plate Number 33691,	
	下来挪车	please move your car.	
00:53:05:11>00:53:06:11	挪下车	I'll go move the car.	Devo spostarla.
00:53:19:03>00:53:21:03	大海	Da Hai,	Da Hai, lui è il caposezione Jiang.
	这是江科长	this is Director Jiang.	
00:53:22:02>00:53:23:05	江科长	Director Jiang.	Caposezione,
00:53:23:06>00:53:24:05	他是我	This is my	Lui...
00:53:26:08>00:53:27:13	老公吴海	husband Wu Hai.	è mio marito, Wu Hai.
00:53:29:05>00:53:31:12	我是负责网络监察工作的	I'm in the cyber security supervision division.	Sono responsabile della sicurezza informatica.
00:53:33:02>00:53:35:05	我叫江振中	My name is Jiang Zhenzhong.	Mi chiamo Jiang Zhenzhong.
00:53:35:05>00:53:37:14	做咯	Sit down, please.	- Si sieda.
	郎才女貌	What a beautiful couple.	- Fatti l'uno per l'altra.
00:53:47:14>00:53:49:05	没有上岗证	Without a legitimate work permit,	Nessuna licenza,
00:53:50:05>00:53:52:00	还搞违规直播	your last violation	streaming illegale,
00:53:52:10>00:53:54:05	还被罚款	and the fact that you got fined	e pure una multa.
00:53:54:05>00:53:56:02	这个就不是小事了	this is not something I can easily dismiss.	Non sono cose da poco.
00:53:56:02>00:53:58:00	冤枉啊江科长	I didn't do anything, Director Wang.	Non è vero, caposezione.
00:53:58:01>00:54:01:03	你说我直播跳绳	I did a little jump rope	Ho saltato la corda
	我是让网友一起锻炼	because I was encouraging my fans to get more exercise.	per incoraggiare i fan ad allenarsi.
00:54:01:04>00:54:02:03	这算什么违规	How is that a violation?	È illegale questo?
00:54:03:03>00:54:06:09	老婆	Honey,	

	那个水壶的灯怎么 不亮呢	the light on the kettle isn't on.	Cara, il bollitore sembra rotto,
	过来看一下	Can you come check it out?	vieni a vedere?
00:54:06:09>00:54:07:09	你自己搞	Deal with it yourself.	Fa' da solo.
00:54:08:03>00:54:10:05	我核查过你的直播 内容	We've inspected your webcast.	Ho esaminato i contenuti del tuo streaming.
00:54:11:03>00:54:12:06	坦白说	Frankly speaking,	Francamente,
00:54:12:07>00:54:14:06	要不要定性成违规	whether to recognize it as a violation or not,	determinarne l'illegalità,
00:54:15:05>00:54:16:14	该不该被罚款	or if you should or shouldn't be fined,	e se devi essere multata,
00:54:17:13>00:54:19:02	我一句话的事	it's entirely my call.	dipende solo da me.
00:54:19:03>00:54:20:03	倒点水	Have some water.	Un po' d'acqua.
00:54:22:01>00:54:23:10	搞什么	What the hell?	- Ma che diamine fai!
	不好意思	I'm sorry.	- Scusi!
00:54:23:11>00:54:25:10	没事	It's ok.	- Non fa niente.
	拿毛巾	Grab a towel.	- Prendi un asciugamano!
00:54:25:11>00:54:27:03	我来	Let me do it.	- Faccio io.
	你干什么	What are you doing?	- Ma che fai?
00:54:27:04>00:54:28:06	居茶馆	Let's go to a teahouse.	Andiamo altrove!
00:54:29:10>00:54:31:06	没事没事	It's fine.	- Tutto a posto.
	我来我来	Allow me, please.	- Faccio io.
00:54:33:06>00:54:36:09	爸	Dad,	Papà, il telecomando ha le batterie scariche.
	遥控器没电池了	the remote doesn't have any batteries.	
00:54:37:07>00:54:38:07	挡住	Hide.	Nasconditi.
00:54:39:14>00:54:41:11	走	Go.	Andiamo, papà te ne cerca altre.
	爸爸带你去找	Daddy will help you look for it.	
00:54:41:12>00:54:43:09	江科长	Director Jiang,	Caposezione Jiang,

	我老公他这个人就是蠢	my husband is just really stupid,	mio marito è un idiota.
00:54:43:10>00:54:45:14	没有办法 你见谅	There's nothing we can do about it, Please forgive him,	è senza speranza, perdonaci.
00:54:45:14>00:54:46:08	江科长	Director Jiang.	Caposezione?
00:54:51:01>00:54:52:07	还给你	Here you are.	Ecco a te.
00:54:53:12>00:54:55:02	什么意思啊	What's this?	Che significa?
00:54:56:01>00:54:59:03	对你的处罚	Your fine,	La tua multa è annullata.
	我先给你撤销	I can return it.	
00:54:59:03>00:55:02:14	不要和别人说	Just don't tell anyone.	Non dirlo a nessuno,
	否则我们的工作不好开展	Or else we can't do our job right.	per il bene del nostro lavoro.
00:55:02:14>00:55:04:00	江科长	Director Jiang,	Caposezione,
00:55:04:14>00:55:06:12	你怎么对我这么好	why are you being so nice to me?	perché sei così gentile con me?
00:55:07:12>00:55:11:07	因为江科长相信	I believe that	Perché il sottoscritto
	小岳	you	crede che tu, Yue,
00:55:11:08>00:55:14:11	是个守规矩的好女孩	are a good girl that will behave by the rules.	sia una brava ragazza che rispetta le regole.
00:55:14:12>00:55:16:12	以后有事随时联系我	Call me if you ever need anything.	Chiamami pure se hai bisogno.
00:55:22:07>00:55:24:09	江科长你真的是人好	Director Jiang, you're such a nice person.	Caposezione, sei un uomo buono,
00:55:24:10>00:55:25:11	长得也帅	Handsome too.	e anche bello.
00:55:35:12>00:55:36:07	钟哥	Bro,	Zhong.
00:55:38:06>00:55:39:03	不好意思	I'm sorry.	Mi scusi!
00:55:39:03>00:55:39:14	没事	It's ok.	Non fa niente.
00:55:40:00>00:55:42:14	你干什么啊	What are you doing?	- Ma che diamine?
	我还要问你呢	I was about to ask you the same thing.	- Lo chiedo io a te!
	你干什么	What are you doing?	
00:55:43:00>00:55:44:08	悠悠跑回来了	Yoyo came back.	Youyou è tornato.

00:55:44:08>00:55:46:11	差点把你认识出来	I was afraid that he would recognize you.	C'è mancato poco, poteva riconoscerti.
00:55:47:05>00:55:48:11	字都还没签	I haven't got the signature yet.	Non ho ancora la firma.
00:55:49:02>00:55:53:00	你怎么不早点说	Why didn't you say anything?	- Perché non me l'hai detto?
	是你说不让用手机联系的嘛	You said not to use cellphones.	- Hai detto niente telefoni.
00:55:55:09>00:55:56:08	大海	Da Hai,	Da Hai,
00:55:56:09>00:55:58:03	岳淼淼三个字你就高了一半	You only got her to write half her name.	ha firmato solo a metà!
00:55:58:04>00:55:59:02	小声些	Keep it down.	Abbassa la voce!
00:56:00:09>00:56:01:10	那现在怎么办	What do we do now?	Che facciamo ora?
00:56:03:05>00:56:03:14	海哥	Brother,	Hai,
00:56:05:07>00:56:06:11	我听你的	I'm all yours.	dimmelo tu.
00:56:08:02>00:56:10:09	你说怎么办	I'll do whatever	Dimmi come, e lo facciamo.
	就怎么办	you say.	
00:56:10:10>00:56:11:07	别	Don't.	Smettila.
00:56:12:06>00:56:14:12	为了美丽	I'll eat anything	Per essere bella,
	什么都可以吃	to be more beautiful.	mangerei qualsiasi cosa.
00:56:19:11>00:56:21:09	谢谢金总送的大游艇	Thank you Mr. Jin for the big yacht.	Grazie al signor Jin per lo yacht!
00:56:25:14>00:56:28:08	哪有什么别人	What boyfriend?	Ragazzo? Macché,
	小狐仙还是单身	Foxy Fairy is still single!	Volpe Immortale è single!
00:56:28:09>00:56:30:02	这是我的小姐妹	That's my best friend	È solo mia sorella,
00:56:30:02>00:56:32:00	等我直播完跟我一起去逛街的	we'll go shopping together after this,	quando finisco qui, andremo a passeggio.
00:56:32:01>00:56:33:08	是不是	Right?	- Giusto?
	嗯	Yes.	- Mh-mh.
00:56:34:07>00:56:36:00	我小姐妹等不及要去逛街了	Well, she can't wait any longer.	Mia sorella non vuole aspettare,
00:56:36:01>00:56:36:14	下次跟大家聊啊	I'll catch up with you guys later.	a presto!

00:56:40:03>00:56:42:01	一天到晚无烟瘴气的	So much smoke in here all the time.	Fumano dalla mattina alla sera.
00:56:42:02>00:56:44:09	我跟你们说啊	Attention, everyone.	Ascoltatemi, da oggi in poi qui al café
	从今天起我们网吧	There will be absolutely no smoking	
00:56:44:10>00:56:45:12	全面禁烟	inside the internet café from now on.	è vietato fumare!
00:56:45:12>00:56:48:05	大家自己继续玩啊	Everybody carry on.	Giocate pure, lasciatela stare!
	别理她	Ignore her.	
00:56:48:05>00:56:51:03	你以为我没讲过	You think I haven't tried?	Pensi non l'abbia già detto?
	讲也没人听	Nobody will listen.	Non ascoltano.
00:56:51:11>00:56:53:00	干什么	What are you doing?	Oh, ma che fai?
00:56:53:01>00:56:54:02	不好意思	Excuse me.	Scusami.
00:56:55:05>00:56:58:02	听好了啊	Listen carefully,	Ascoltate bene, basta fumo o stacco la corrente.
	谁在抽烟	if anyone smokes in here,	
	断网断电	I'll cut off the internet and power.	
00:56:58:03>00:56:59:02	即时生效	Effective immediately	A partire da ora!
00:56:59:13>00:57:01:00	你还抽呢	You're still smoking, huh?	Ancora fumi?
00:57:01:09>00:57:05:00	别闹	Knock it off.	Smettila. È tutto a posto!
	没事没事	It's ok, it's ok.	
00:57:05:01>00:57:07:08	生意怎么做	How are we gonna do business like that?	Non si può fare, come lo spiego al capo?
	怎么和老板交待	What will I tell the boss?	
00:57:07:08>00:57:09:02	悠悠是不是你亲儿子	Is Yoyo your son or not?	Youyou è tuo figlio o no?
00:57:09:03>00:57:10:11	他这样下去	If he keeps living like this,	Se continua così, non migliorerà.
	病什么时候能好	how is he going to get better?	
00:57:12:00>00:57:13:06	你是怕他咳嗽	You're just afraid that	Hai solo paura

00:57:14:09>00:57:15:14	被粉丝听到	your fans will hear him coughing.	che lo sentano i fan.
00:57:20:11>00:57:21:09	你干嘛	What are you doing?	Ma che fai?
00:57:25:10>00:57:27:03	我孩子她有哮喘	My kid has asthma.	Mio figlio ha l'asma.
00:57:27:03>00:57:29:02	你们要抽烟去后面抽就可以了	You guys can go smoke outside the back door.	Potete fumare nel retro.
00:57:31:00>00:57:32:11	别吵了	Stop it.	E zitti, ora!
	很快的	It's really fast.	
00:57:32:12>00:57:34:09	老板 这个怎么冒烟了	Hey, smoke is coming out of this thing.	Capo, da qui esce fumo.
00:57:35:02>00:57:35:14	怎么了	What the hell?	Ma che-
00:57:52:01>00:57:55:03	哥	Bro,	Fra, ti porto in ospedale?
	你要不要我	do you want me to	
	我送你到医院去	take you to the hospital?	
00:58:14:11>00:58:17:03	爸	Dad,	- Papà, fa male?
	痛不痛	does it hurt?	- No, no.
	不痛	No.	
00:58:17:09>00:58:20:06	很痛的吧	It hurts pretty bad, right?	- Fa male, vero?
	你说呢	What do you think?	- Tu che dici? Cinque punti!
	缝了五针	Five stitches.	
00:58:20:06>00:58:22:00	差一厘米就瞎了	One centimetre over, and I'd be blind.	Non sono cieco per un soffio.
00:58:25:03>00:58:28:08	你别生我气了	Don't be mad at me	Non avercela con me,
	我说了对不起了	I said I'm sorry.	ti ho chiesto scusa.
00:58:39:06>00:58:40:13	好好看啊	It's so beautiful.	Che bello!
00:58:40:14>00:58:43:05	以前这里是歌舞厅	This used to be a dance club.	Prima del café,
	改的网吧	It was renovated into an internet café.	questa era una sala da ballo.
00:58:45:08>00:58:46:02	关了	Shut it down.	Lo spengo.
00:58:46:13>00:58:47:12	别关	Don't.	Non spegnere!
00:58:47:12>00:58:50:12	这种气氛	It's perfect	

	最适合放音乐跳舞了	for some music and dancing.	È l'atmosfera perfetta per ballare.
00:58:52:14>00:58:55:00	来来	Come on.	Vieni! Anche tu Youyou!
	悠悠来	Come on, Yoyo.	
00:58:56:00>00:58:56:14	手脏	My hands are dirty.	Ho le mani sporche.
00:59:00:10>00:59:01:11	悠悠	Yoyo,	Andiamo, Youyou.
00:59:03:11>00:59:04:09	走	let's go.	Dai, balliamo!
00:59:05:09>00:59:08:06	跳啊	Let's dance.	- Ballare ti farà bene!
	跳一下心情会好的	Dancing will make you feel better.	- Spegni quando hai finito.
	等下你自己关啊	Turn it off when you're done.	
01:00:10:12>01:00:12:14	还要麻烦你们	Would you please	Potreste metterlo di sopra?
	再往楼上搬	put it upstairs?	
01:00:13:00>01:00:15:06	辛苦了啊	Thanks.	Scusate il disturbo, di qua. Grazie!
	这边	This way.	
	麻烦了	Thanks.	
01:00:16:03>01:00:17:02	等一下	Hold on.	Aspettate.
01:00:19:01>01:00:19:09	什么	What is it?	Cos'è?
01:00:20:10>01:00:21:11	我买的	I bought it.	L'ho comprato io.
01:00:21:11>01:00:23:09	这么贵的净化器	You bought such an expensive air purifier.	È un purificatore molto costoso.
01:00:24:05>01:00:26:08	你脑子有洞吗	Are you out of your mind?	- Ti sei bevuta il cervello?
	你脑子才有洞	You're out of your mind.	- Tu semmai.
01:00:26:09>01:00:28:12	退了	Return it.	- Lo restituiamo.
	别退了	No.	- No!
01:00:28:12>01:00:31:08	这是那个江科长推我的罚款买的	I bought it with the money Director Jiang returned to me.	L'ho preso coi soldi che mi ha ridato il caposezione.
01:00:31:08>01:00:33:12	当是给悠悠的生日礼物	It's Yoyo's birthday present.	- È per il compleanno di Youyou.
	谢谢	Thanks.	- Grazie!
01:00:34:12>01:00:36:05	也当给你赔礼道歉	It's also my apology gift to you.	Ed è anche per scusarmi con te.

01:00:36:12>01:00:38:10	你怎么知道他过生日	How did you know it's his birthday today?	Come sai che è il suo compleanno?
01:00:39:05>01:00:40:11	Wi-Fi密码	Wi-Fi password.	La password del wi-fi.
01:00:42:12>01:00:44:11	放哪里	Put it over there.	- Mettetelo lì.
	好的	Alright.	- Perfetto.
01:00:44:12>01:00:45:11	我腾个地方啊	Let me make some room.	Faccio spazio.
01:00:49:12>01:00:50:11	干什么	What are you doing?	Che fai?
01:00:51:01>01:00:52:03	拿过来	Bring it over.	Portalo qui.
01:00:56:02>01:00:58:02	屡创新低	Reaching new lows, huh?	Sempre peggio.
01:00:58:03>01:01:00:07	还敢找你阿姨签字	How dare you ask her to sign it for you?	Come hai osato farlo firmare alla mamma?
01:01:05:03>01:01:06:10	走	Let's go.	Muoviamoci.
01:01:08:08>01:01:09:05	找谁	Who are you looking for?	Chi cercate?
01:01:10:11>01:01:11:09	我找小狐仙	Foxy Fairy.	Volpe Immortale.
01:01:12:07>01:01:14:02	我就是她最大的粉丝	I'm her biggest fan.	Sono il suo più grande fan.
01:01:14:03>01:01:15:03	金总	Mr. Jin?	Signor Jin?
01:01:15:03>01:01:16:10	我是小狐仙的老公	I'm her husband.	Io sono il marito.
01:01:17:08>01:01:20:00	我不是金总	I'm not Mr. Jin.	Jin non sono io, è lui.
	他才是金总	He is Mr. Jin.	
01:01:20:12>01:01:21:06	什么	What?	Che?
01:01:22:12>01:01:25:05	别开玩笑嘛	Are you kidding me?	Dai, non scherzate.
	这个是中学生	He's a high school student.	È un ragazzino delle medie.
01:01:25:06>01:01:27:00	你们还知道他是中学生啊	Now you know he's a student.	Sì, ora lo sapete.
01:01:27:00>01:01:30:01	你老婆前前后后	Your wife	Ma tua moglie
	骗了我儿子八万块钱	scammed him out of 80 thousand.	ha truffato mio figlio per 80.000 yuan.
01:01:30:02>01:01:32:07	我不是骗的	I didn't scam him.	Macché truffa,

	是金总他主动送给我的	Mr. Jin bought me those gifts himself.	me li ha dati per volontà sua.
01:01:32:08>01:01:34:03	他才十四岁啊	He's 14 years old.	Ha solo 14 anni.
01:01:34:04>01:01:37:09	我现在是没有钱	I don't have the money now.	Ora non li ho, appena li raccolgo
	我尽快把钱凑齐了还给你好不	I'll pay you back once I get it.	li avrete, va bene?
01:01:37:09>01:01:39:05	爸你就放过她吧	Dad, please cut her some slack.	Papà, sii clemente.
01:01:39:06>01:01:40:05	放过她屁	Screw that.	Col cazzo!
01:01:40:06>01:01:42:03	那你把钱拿来 你把钱拿来	Get the money now. Get it. <i>[sic]</i>	Allora trovali tu i soldi!
01:01:42:03>01:01:44:13	这么大个网吧	Such a big internet café.	Questo café è grande,
	怎么可能没有钱呢	There must be money here.	sicuro ci sono soldi.
01:01:44:14>01:01:46:06	搬	Let's take everything.	Prendete tutto!
	搬	Come on.	
01:01:46:06>01:01:48:11	不要搬	No, no.	No!
01:01:49:11>01:01:53:03	-----	-----	Non sono cose nostre,
	这都是老板的	Those belong to the boss!	ma del nostro capo! Davvero!
01:01:53:03>01:01:55:09	不要搬啊	Don't take anything!	Non prendete niente, no!
	真的不可以	You can't do that.	
01:01:57:00>01:01:59:05	不行	No.	Non potete, assolutamente no!
	这个不可以	You can't take that.	
	这个绝对不能搬	You definitely can't take that.	
01:02:00:06>01:02:02:09	我们今天不是偷	We're not here to steal,	Non siamo ladri, non stiamo rubando.
	也不是抢	or rob you of anything.	
01:02:02:10>01:02:03:13	是他欠我们的	She owes us.	Ci devi dei soldi!
01:02:03:14>01:02:06:13	净化器是买给我孩子的	The air purifier is for my kid.	Il purificatore è per mio figlio,
	他有病	He's sick.	è malato, capiscimi!

	你有孩子你体谅一下我好不好	Please try to understand.	
01:02:06:14>01:02:09:05	谁体谅我	Then who understands me?	- E chi capisce me?
	有话好好说嘛	Let's all calm down.	- Oi, senti un po' qua.
01:02:09:05>01:02:10:12	别激动	Don't get all worked up.	- Stiamo calmi!
	谁别激动	Who's worked up?	- Calmo a chi?
01:02:11:07>01:02:13:02	别激动	Calm down.	Calmi, non toccate mia moglie!
	别动我老婆	Don't touch my wife!	
01:02:19:06>01:02:20:02	头没事吧	Is your head ok?	Tutto okay?
01:02:27:12>01:02:28:11	别管	Just leave it.	Lascia.
01:02:30:11>01:02:33:03	钻石款的缪斯	Diamond Muse watch.	Un Muse di diamanti, vale 59.800 yuan.
	59800	59,800 yuan.	
01:02:33:03>01:02:34:01	给你	It's yours.	Tieni.
01:02:37:11>01:02:40:02	你说几万就几万	How would I know how much it's really worth?	Come faccio a credere che vale quei soldi?
	我们怎么相信的	How can we believe you?	
01:02:40:02>01:02:41:11	证书小票全都有	The certificate and receipt are all here.	Ho certificato e scontrino.
01:02:42:14>01:02:44:08	你可以去专卖店查	You can go verify it at the store.	Puoi controllare al negozio.
01:02:46:08>01:02:47:10	给我搬回去	Put it all back.	Rimettete a posto.
01:02:52:02>01:02:54:09	老子好好的一个网吧	Look what happened to my internet café,	Il mio povero locale, la mia povera casa,
01:02:55:11>01:02:57:08	好好的一个家	my home	
01:02:58:06>01:03:00:02	好好的一个脑袋	and my head.	la mia povera testa.
01:03:00:03>01:03:02:00	你说差不多就行了	Ok, I know.	Ma basta!
01:03:02:01>01:03:04:00	你看悠悠现在都不咳了	Look, Yoyo isn't coughing anymore.	Guarda, Youyou non tossisce più.
01:03:04:01>01:03:05:06	别怕我脑袋(脑控?)	Don't touch my head.	Non la testa!
01:03:06:11>01:03:08:12	今天来个金总	Today it's Mr. Jin.	Oggi è stato Jin,
01:03:08:12>01:03:10:08	明天来个银总	Tomorrow will be Mr. Yin.	domani sarà Yin,

01:03:10:09>01:03:11:06	铜总有没有	Is there a Mr. Tong too?	e poi? Tong?
01:03:11:07>01:03:13:07	今天又有过生日	Today is Yoyo's birthday.	- È il compleanno di Youyou.
	铁总有没有	Is there a Mr. Tie?	- E poi Tie?
01:03:13:08>01:03:15:05	我不想跟你吵	I don't want to fight with you.	- Non voglio litigare.
	还有什么总	Who else is coming?	- Chi altro?
01:03:15:06>01:03:16:03	没有了	No one.	Nessuno.
01:03:22:09>01:03:23:11	过来吃蛋糕不	Have some cake.	Vieni, c'è la torta.
01:03:27:03>01:03:31:11	祝你生日快乐	Happy birthday to you.	Tanti auguri felici,
01:03:32:00>01:03:36:05	祝你生日快乐	Happy birthday to you.	tanti auguri a te!
01:03:39:12>01:03:40:12	七岁了	Seven years old.	Sette anni!
01:03:40:13>01:03:41:14	来悠悠切蛋糕	Come on, Yoyo, cut the cake.	Su, taglia la torta!
01:03:42:14>01:03:44:07	爸爸你来切嘛	Dad, you do it.	Papà, taglia tu.
01:03:44:08>01:03:45:03	好的	Ok.	Va bene.
01:04:01:00>01:04:02:06	-----	-----	No, no!
01:04:14:08>01:04:15:03	-----	-----	YUE MIAOMIAO
01:04:35:12>01:04:36:09	这什么	What's this?	Cos'è quello?
01:04:43:06>01:04:44:04	随便写的	Nothing.	Scribacchiavo.
01:04:49:09>01:04:50:10	做什么	What?	Cosa fai?
01:04:50:11>01:04:53:03	上一次有人这么写我的名字	The last time someone wrote my name like this	L'ultima volta che qualcuno ha scritto il mio nome così
01:04:53:03>01:04:54:09	还是初中的时候	was in middle school.	era alle medie.
01:04:54:09>01:04:56:00	对方是个校草	He was the most popular guy at school.	Lui era il figo della scuola.
01:04:56:06>01:04:58:05	他帅还是我帅	Who's more handsome? Him or me?	Meglio lui o io?
01:04:58:06>01:04:59:07	他帅	Him.	Lui.
01:04:59:14>01:05:01:02	痛痛痛	Ouch!	Ahia!
01:05:02:09>01:05:05:10	你没有发现	Have you noticed that	Hai mai notato che

	一个字写的次数越多	the more times you write the same character,	più volte scrivi un carattere,
01:05:05:11>01:05:07:07	你越看越不像原来那个字	the less it looks like itself?	meno somiglia all'originale?
01:05:07:08>01:05:09:05	我写你这个海字写了九十九遍	I wrote Hai 99 times.	Ho scritto Hai 99 volte,
01:05:09:06>01:05:11:00	你写我这个淼字才写了四十多遍	You only wrote Miao 40 times.	tu Miao solo 40.
01:05:11:01>01:05:14:06	证明我爱你比你爱我	It means that I love you more than you love me.	Questo dimostra che ti amo molto più io.
	多得多得多的	Much, much more.	
01:05:14:06>01:05:15:06	对	Yes.	Giusto.
01:05:15:06>01:05:17:08	你是不是喜欢这个钻石湾的房子	You like the apartments in Diamond Bay, right?	Ti piacciono le case a Baia dei Diamanti?
01:05:18:02>01:05:19:11	喜欢有什么用	There's no point anyway.	Sì, ma mi serve a poco.
01:05:20:08>01:05:21:06	我又买不起	I can't afford one.	Non ho i soldi.
01:05:21:07>01:05:24:02	十年之后二十年之后	Eventually you can,	Beh, magari sì, tra 10 o 20 anni.
	总有一天买得起的	10 or 20 years from now.	
01:05:24:02>01:05:26:02	我之前在寺庙里面许愿啊	A long time ago, I prayed in the temple	Una volta ho pregato in un monastero,
01:05:26:03>01:05:27:12	我就想有个家有个孩子	I prayed that one day I'll have a home and a child.	per avere un figlio e una casa.
01:05:27:13>01:05:29:05	现在我居然都实现了	I have them all now.	La preghiera si è avverata,
01:05:29:06>01:05:31:08	你到时候陪我去还愿啊	You have to go with me to thank the Buddha.	poi verrai con me a ripagare il giuramento.
01:05:33:12>01:05:35:09	我不是嫌弃这里	It's not that I don't like it here.	Non è che non mi piaccia qui,
01:05:35:09>01:05:39:08	我是觉得	I just think that	

	为了悠悠我们肯定是要	we need to move to a nicer place.	ma penso che potremmo
	换一个更好的环境	for yoyo,	avere di meglio, per Youyou.
01:05:41:00>01:05:42:02	是不	right?	O no?
01:05:45:00>01:05:49:11	江科长	Director Jiang,	Caposezione, è il compleanno di Youyou,
	今天孩子过生日	today is Yoyo's birthday.	dovremo rimandare.
	我们改天再约吧	Let's take a rain check.	
01:05:49:11>01:05:54:09	江科长	Director Jiang,	Caposezione, devo badare al locale,
	店里没人	nobody is watching the café.	non posso venire.
	我要看店	I have to be here.	
01:05:54:09>01:05:55:12	出不去	I can't go.	Ecco la firma.
01:05:55:13>01:05:58:07	字签好了	Here's the signature.	Prima era più semplice uscire con lei.
01:05:59:08>01:06:02:03	以前随便约就出来	It used to be really easy to ask her out.	Quand'è diventata una buona madre
	现在变成了贤妻良母了吗	She's turned into a loving mother and good wife now?	e una brava moglie, eh?
01:06:02:07>01:06:03:08	大海	Da Hai,	Da Hai,
01:06:05:08>01:06:07:10	你怕是要加把油哦	you need to speed things up.	dobbiamo affrettarci.
01:06:15:11>01:06:18:09	大家请下	Everyone take a guess now.	Indovinate, su!
	他是我的小侄子还是小侄女	Is this my little niece or nephew?	È mio nipote o mia nipote?
01:06:18:10>01:06:23:03	一	1	One, two, three, four!
	二	2	
	三	3	
	四	4	
01:06:35:08>01:06:36:11	你该不会生气了吧	You're not upset, are you?	Ce l'hai con me?
01:06:39:03>01:06:42:09	网信监察那边喊我去喝茶	The cyber security division wants to talk to me.	La sicurezza informatica mi vuole parlare.
01:06:42:10>01:06:45:06	有人举报我们转播淫秽视频	Someone reported us for disseminating obscene videos.	Hanno segnalato

			che trasmettiamo video osceni.
01:06:45:06>01:06:46:09	要罚款	There'll be a fine.	Vogliono multarci.
01:06:49:02>01:06:50:14	搞不好	If we can't work things out,	Se va male,
01:06:51:11>01:06:53:02	还要坐牢	there might even be jail time.	ci mettono dentro.
01:06:53:03>01:06:55:01	那肯定是那个老金 举报的吧	It must be Mr. Jin who did this.	Sarà stato quel Jin.
01:06:55:08>01:06:57:03	但我们条件都谈好了	But we reached an agreement.	Ma eravamo a posto,
01:06:57:03>01:06:58:14	他这是搞什么	why would he do that?	perché l'ha fatto?
01:06:59:00>01:07:00:03	我去找他说	I'll go talk to him.	Vado a parlargli.
01:07:00:04>01:07:01:02	你别走	Don't go.	Non andare.
01:07:02:00>01:07:03:11	我不想你受伤害	I don't want you to get hurt.	Non voglio che ti faccia male.
01:07:03:12>01:07:06:00	都怪我混的不好	It's all my fault.	È tutta colpa mia, ho sbagliato.
01:07:07:01>01:07:10:11	如果上头有人	If I had some high ranking connections,	Se avessi qualcuno in alto,
	一百封举报我都不怕	I wouldn't need to worry about anything.	non avrei paura delle segnalazioni.
01:07:12:12>01:07:14:09	可惜我没有	But I don't.	Ahimè, non ce l'ho.
01:07:16:08>01:07:19:13	以后晚上我继续高代驾	I'll go back to being a chauffeur again at night	Tornerò a fare l'autista, per pagare la multa.
	凑一下罚款	to pay the fine.	
01:07:19:14>01:07:23:00	万一网吧被关了	If the café gets shut down,	Se il café chiude, presto
	悠悠下个月医药费都没有	I wouldn't even have money to buy Yoyo medicine next month.	non avremo soldi per le medicine.
01:07:25:10>01:07:26:09	悠悠	Yoyo,	Youyou,
01:07:28:06>01:07:29:08	搞什么	what's all this?	ma che fai?
01:07:29:08>01:07:31:00	我玩一下嘛	I'm having fun?	Sto giocando.
01:07:31:00>01:07:32:09	你玩什么	I'm having fun.	- Ma smettila.
	干什么	What?	- Ma cosa fai?

01:07:34:02>01:07:37:00	我给他打扮这样的	I dressed him up.	L'ho vestito io così,
	你要骂你就骂我	You can yell at me if you want.	prenditela con me se devi.
01:07:37:00>01:07:39:02	不想我直播你就直说	If you don't like me doing live streaming why don't you just say so?	Se non ti va che io streammi, dimmelo.
01:07:39:03>01:07:40:02	我不播就是了	I won't do it then.	Smetterò.
01:07:41:07>01:07:42:08	你不播	If you don't do it,	Se non streammi,
01:07:45:00>01:07:46:08	你还能做什么	what else can you do?	che altro sai fare?
01:07:53:06>01:07:54:11	水不凉的	The water isn't cold.	Non è fredda.
01:07:54:11>01:07:56:12	疼不疼啊	Does it hurt?	- Fa male?
	好痛哦	Yes.	- Sì.
01:07:56:12>01:07:58:14	不痛了啊	You'll be fine.	Ora starai meglio.
	好了好了	It's ok.	
	一会儿就好了	It's gonna be alright.	
01:08:02:11>01:08:05:11	江科长	Director Jiang,	Caposezione Jiang, sei qui?
	江科长在吗	where are you?	
01:08:07:00>01:08:09:05	是小岳来了是吧	Is that Xiao Yue?	Sarà mica la piccola Yue?
01:08:09:05>01:08:10:09	我来了	Yes, I'm here.	Sì, eccomi!
01:08:11:14>01:08:14:06	平时约你困难得很	It's so hard to get you out.	È così difficile incontrarti ultimamente!
01:08:14:07>01:08:18:02	非要出了事	I have to wait until you run into trouble	Se non succede niente
	才想得起来	before you come see me.	non ci vediamo mai!
01:08:18:14>01:08:21:02	江科长	Director Jiang,	Caposezione, quella cosa al telefono...
	昨天电话里我们讲的那个事情	the thing that we talked about yesterday on the phone...	
01:08:21:02>01:08:23:02	那个事情别急	Don't worry about that yet.	Ci pensiamo tra un attimo.
01:08:23:02>01:08:25:08	礼呢	Those gifts you brought,	E quei regali non posso accettarli.

	我也不能收	I can't accept them, either.	
01:08:26:00>01:08:28:14	会游泳吗	Do you know how to swim?	Sai nuotare? Su, vieni ad allenarti.
	先陪我锻炼一下身体	How about you exercise with me?	
01:08:28:14>01:08:30:05	完全不会	No, I don't know how to swim.	Non so nuotare.
01:08:30:09>01:08:32:02	不会可以学嘛	Well, you can learn.	Si può imparare.
01:08:32:02>01:08:33:08	那我没带泳衣	I didn't bring a bathing suit.	Non ho il costume però.
01:08:35:14>01:08:36:14	我带了	I did.	Ce l'ho io.
01:08:42:01>01:08:44:13	江科长	Director Jiang.	- Caposezione.
	来嘛	Come on.	- Vieni, prima nuotiamo.
	我们先游	Let's swim first.	
01:08:44:14>01:08:46:06	我真的不会游泳	I really can't.	Davvero, non so nuotare.
01:08:46:13>01:08:49:06	那你先回去	Why don't you go back now and	Allora lascia stare, parliamo domani.
	我们改天再说	we'll talk some other time.	
01:08:50:03>01:08:53:03	江科长	Director Jiang,	Caposezione, ma perché dobbiamo parlare in piscina?
	你为什么非要在这池子里说	why do we have to talk in the swimming pool?	
01:08:53:05>01:08:56:11	我是真的怕水	I have a very bad fear of water.	- Ho paura dell'acqua.
	水有什么可怕的	What's so scary about water?	- Non c'è niente da temere.
01:08:56:11>01:08:58:14	你要克服对水的恐惧	You need to overcome your fear.	Devi superare la paura dell'acqua.
01:08:59:00>01:09:00:10	我克服不了	I can't.	Non ci riesco.
01:09:00:11>01:09:01:09	淼淼	Miao Miao.	Miaomiao.
01:09:04:00>01:09:06:12	六个水	You have six "water" radicals in your name.	Scritto, il tuo nome ricorda l'acqua.
	说明你跟水	It means that there is a special connection	Questo significa...
01:09:07:11>01:09:10:12	有缘	between you and water.	- che sei collegata all'acqua.

	不行啊	Not really.	- Fermo!
01:09:12:11>01:09:13:12	那么大湿气	Too much steam.	Che umidità!
01:09:13:13>01:09:15:07	来 把手给我	Come on, Give me your hand.	Vieni, ti aiuto.
01:09:16:08>01:09:20:00	我怕	I'm scared.	- Ho paura.
	你要相信我	You have to trust me.	- E di cosa? Sono qui io.
	江科长在	I'm here.	
01:09:20:00>01:09:22:11	你怕什么	What's there to be scared of?	- No!
	身心放松	Just relax.	- Di che hai paura? Rilassati.
01:09:22:11>01:09:25:08	你下来	Come down here.	Vieni qui, prova a stare a galla.
	你试一下	You try it.	
	浮起来	Float.	
01:09:25:09>01:09:27:00	让我托一下	Let me lift you a bit.	Ti aiuto io, su.
	快点	Come on.	
01:09:29:03>01:09:30:09	你变态啊你	You're such a pervert.	Pervertito!
01:09:38:13>01:09:41:14	当婊子还要立牌坊	Don't act all innocent, when you're already a slut.	Inutile fare la brava ragazza, è una troia.
01:09:42:14>01:09:44:09	游就游	I thought it was just swimming,	Va bene nuotare,
01:09:44:10>01:09:46:11	谁叫你耍流氓嘛	Why did you touch her?	perché fare la canaglia?
01:09:46:12>01:09:50:02	我不小心碰到的	I didn't do it on purpose.	L'ho toccata per sbaglio, che fa?
	怎么啦	What?	
01:09:50:03>01:09:53:05	现在你们两个关系闹僵了	Now she doesn't like you.	Ora il vostro rapporto è teso,
01:09:53:05>01:09:55:14	她肯定不会再见你	She definitely won't see you again.	sicuro non vorrà rivederti.
01:09:57:00>01:09:58:05	下一步怎么办	What do we do now?	Che si fa ora?
01:10:01:13>01:10:04:02	顺着这条路上去就是宝顶山	This road leads up to Baoding Mountain.	Per di qui, si arriva al monastero Baoding.
01:10:04:02>01:10:05:12	你就说带她去烧香	Tell her you're taking her to the	Dille che la porti a pregare.

		temple to pay respects.	
01:10:05:13>01:10:08:02	你条转弯的护栏被大车撞烂了	The barrier at the corner was crashed by some big truck.	Un camion ha distrutto questo guardrail.
01:10:08:03>01:10:11:03	你的小狐仙	Your foxy fairy	La tua bella Volpe
	不是一坐车就打瞌睡吗	likes to fall asleep in the car, right?	dorme sempre in auto, no?
01:10:11:04>01:10:13:00	你就趁她睡着的时候	So while she's sleeping,	Allora, cogli l'occasione.
01:10:13:01>01:10:15:02	在这里	right here,	Tu ti fermi qui, per andare a pisciare.
	下着撒尿	you get out of the car to take a leak.	
01:10:15:02>01:10:17:02	挂空挡溜车	Put the car in neutral. And the car rolls away itself.	Metti in folle, l'auto scivola giù.
01:10:17:03>01:10:18:06	就解决了	Problem solved.	Tutto risolto.
01:10:18:12>01:10:20:03	你的意思	So you're saying...	Intendi dire
01:10:20:04>01:10:21:14	是让我自己动手啊	you want me to do it myself?	che devo farlo io?
01:10:24:11>01:10:26:07	想下正在喘的悠悠	Think about Yoyo's asthma.	Pensa a Youyou e al suo asma.
01:10:27:11>01:10:29:06	男人	When a man	Quando un uomo
01:10:29:06>01:10:31:01	下面一软	is soft down there,	ce l'ha molle,
01:10:31:02>01:10:32:13	心就硬	his heart becomes hard.	ha il cuore duro.
01:10:32:14>01:10:35:01	下面一硬	But when he's hard down there,	Ma se ce l'ha duro,
01:10:35:02>01:10:36:08	心就软	his heart becomes soft.	si rammollisce.
01:10:36:09>01:10:38:09	我怎么可能心软	My heart won't get soft.	Non mi rammollirò.
01:10:38:09>01:10:40:03	那怎么能证明	How can I prove that	Come faccio a dimostrare
01:10:40:05>01:10:42:06	车是溜下去的	the car rolled away	che l'auto è scivolata da sola
01:10:42:06>01:10:44:01	不是我自己开下去的	and I didn't drive it.	e non guidavo io?
01:10:44:05>01:10:45:06	问得好	Good question.	Giusta osservazione.
01:10:46:03>01:10:47:12	车停了以后	When the car is stopped,	Quando fermi l'auto,

01:10:47:12>01:10:51:06	你要从车的前头	you need to walk in front of the car first.	passaci davanti per poi andare a pisciare a lato.
	绕到路边	then to the side of the road	
	撒尿	to pee,	
01:10:51:06>01:10:53:05	行车记录仪就会把你拍下来	so that the recorder can get you on camera.	Così la dash cam ti riprende.
01:10:53:06>01:10:56:03	车往下溜的时候	And when the car is rolling away,	Quando l'auto scivola, devi fingerti preoccupato,
	你要装出很着急的	you need to act all panicked.	
01:10:56:03>01:10:58:11	追啊 赶啊	Running and chasing it.	devi inseguirla, ed essere credibile.
	情绪要逼真	Your reaction needs to be real.	
01:10:58:11>01:10:59:11	好的	Ok.	Capito.
01:10:59:11>01:11:02:12	尿	You're peeing.	Piscia, piscia, piscia.
	尿尿尿尿	Peeing.	
01:11:02:12>01:11:03:12	车往下溜了	The car starts to roll.	L'auto scivola!
01:11:05:05>01:11:06:03	不要	Not like that.	No!
01:11:06:11>01:11:07:12	在逼真点	It needs to be real.	Più credibile!
01:11:07:12>01:11:08:08	不要	No.	No!
01:11:09:05>01:11:10:05	还是有点浮夸	Too dramatic.	Troppo recitato.
01:11:11:02>01:11:13:06	撒尿	Peeing.	Piscio, piscio, piscio.
01:11:13:06>01:11:15:08	车往下溜了	The car starts rolling.	L'auto scivola, panico.
	很着急的	Panicking.	
01:11:15:09>01:11:16:10	追啊 赶啊	Chasing and running.	La inseguo, corro.
01:11:19:05>01:11:20:08	追啊 赶啊	Chasing and running.	La inseguo, corro.
01:11:21:13>01:11:23:01	尽力了	You did everything you could.	Ci hai provato.
01:11:26:14>01:11:28:05	有点突然啊	It's a little bit surprising	So che è un po' improvviso,
01:11:28:05>01:11:31:14	今天小狐仙这里要	Today Foxy Fairy	ma oggi Volpe Immortale deve farvi un annuncio.
	正式的跟大家宣布一件事情	has an announcement to make.	

01:11:32:00>01:11:33:03	工作狂啊	She's a workaholic.	Una stakanovista.
01:11:33:13>01:11:36:09	今天是我 最后一次	Today is the last time	Questo è il mio ultimo streaming.
	跟大家直播了	I do this with you guys.	
01:11:37:12>01:11:41:14	我觉得	I feel like	
	以前的小狐仙	the Foxy Fairy that you know	Mi sembra che la vecchia me abbia sempre
	都是带着面具跟大家去聊天的	has always been wearing a mask.	indossato una maschera, con voi.
01:11:41:14>01:11:45:01	今天我决定	So today	Quindi, oggi sarò la vera me.
	真实的做一回自己	I've decided to just be myself.	
01:11:47:06>01:11:50:02	我让大家看一下我	Let you guys have a look at me	Voglio che mi vediate senza trucco.
	不化妆的样子吧	without make-up.	
01:11:51:02>01:11:53:03	我呢	Well, I'm...	Vengo dallo Hunan.
	是湖南的	from Hunan.	
01:11:53:03>01:11:56:10	然后	And	Poi, ho vissuto dieci anni in Guangdong, con mamma.
	小时候后来跟我妈去了广东	I moved to Guangdong with my mom when I was little.	
	生活了十年	I lived there for 10 years.	
01:11:56:11>01:12:00:01	一开始刚去的时候	When I first got there	All'inizio non parlavo cantonese, e i compagni mi sottevano.
	不会说广东话	I couldn't speak Cantonese.	
	被同学笑	They all laughed at me.	
01:12:00:11>01:12:03:00	后来呢	And then	Poi ho iniziato ad ascoltare musica cantonese,
	就听广东歌	I started listening to Cantonese songs.	
01:12:03:00>01:12:06:10	这样就学会讲广东话了	That's how I learned Cantonese.	e così l'ho imparato.
01:12:06:11>01:12:08:11	大一点的时候我就想离开家	Later when I was a bit older I wanted to leave home.	Crescendo, volevo andare via di casa.
01:12:08:14>01:12:11:14	我就觉得	I thought that	

	应该去北漂嘛	I should	Volevo cercare fortuna a Pechino.
	去北京	go to Beijing	
01:12:12:05>01:12:13:12	我自己反正也遭了蛮多罪	I went through a lot back then.	Ne ho passate tante.
01:12:15:09>01:12:16:14	上了蛮多当	Got my heart broken quite a few times.	E ho preso dei due di picche.
01:12:16:14>01:12:18:02	我就觉得	So I thought	Pensavo
01:12:19:02>01:12:22:00	以后我应该就是一个人	I was going to	che sarei rimasta sola per sempre.
	孤独终老了	end up alone.	
01:12:22:00>01:12:24:11	我都习惯自己和自己相处了	I got quite used to being on my own.	Mi ero abituata a stare da sola.
01:12:24:11>01:12:27:05	我觉得一个人也蛮好的有时候	Sometimes I quite liked it.	A volte stavo anche meglio. Assurdo, no?
	可不可怕	Scary, right?	
01:12:30:02>01:12:32:00	但我没想到啊	I never thought that	Però, non avrei mai pensato
01:12:32:00>01:12:34:02	像我这样的人	a girl like me	che una persona come me
01:12:34:03>01:12:35:14	最终还是等到了那个	would eventually find the man	avrebbe trovato qualcuno
01:12:37:12>01:12:39:12	把我的面具摘下来	who would take off her mask	che le togliesse la maschera
01:12:39:12>01:12:42:03	让我做真实自己的人	and let her be who she really is.	e la lasciasse essere la vera se stessa.
01:12:44:01>01:12:45:06	我以后要跟他	I will	Con lui,
01:12:46:14>01:12:48:14	迈开新生活的步伐了	start the next chapter of my life with him.	voglio iniziare una nuova vita.
01:12:49:12>01:12:51:05	我告诉大家一个秘密啊	And I want to tell you guys a secret.	Ora, vi svelo un segreto.
01:12:55:02>01:12:58:00	我一直说我二十四岁本命年	I keep saying that I'm 24 years old.	Dico sempre che ho 24 anni,
	不是的	That's not true.	ma non è vero.
01:12:58:11>01:13:00:05	我三十八岁了	I'm 38 years old.	Ne ho 38.
01:13:08:14>01:13:12:05	其实	Actually,	

	这块直播背景后就是我的家	behind this backdrop is my home.	In realtà, dietro lo sfondo c'è casa mia.
01:13:13:10>01:13:15:01	给你们看一下	Let me show you guys.	Vi faccio vedere.
01:13:21:14>01:13:23:14	我觉得蛮温馨的	I think it's quite nice.	La trovo molto accogliente.
01:13:23:14>01:13:26:01	我第一次来这里	I've liked it	Già dalla prima volta qui,
01:13:26:02>01:13:27:08	我就喜欢这里	ever since the first time I came here.	mi è piaciuta subito.
01:13:28:09>01:13:31:10	好了	So...	Bene, ora chiudo lo stream, di botto.
	就这么突然的	I'll just suddenly end this webcast	
	结束直播吧	like that.	
01:13:34:02>01:13:35:02	爱你们	Love you guys.	Vi voglio bene.
01:13:56:01>01:13:58:06	我不是大本钟	I'm not Big Ben.	Non sono Big Ben.
01:14:02:02>01:14:04:05	我有个兄弟	I have a friend.	Ho un amico,
01:14:04:06>01:14:06:13	他才是大本钟	He's Big Ben.	è lui Big Ben.
01:14:06:14>01:14:09:00	他欠被人钱	He owes people a lot of money.	Ha un sacco di debiti.
01:14:09:01>01:14:12:13	让我娶你	He asked me to marry you	Ha fatto sì che ti sposassi per intascarci l'assicurazione.
	骗保险金	for insurance fraud.	
01:14:13:11>01:14:15:06	我不答应	If I don't do it,	Se non lo faccio,
01:14:15:06>01:14:17:06	他就活不下去了	he's going to die.	lui morirà.
01:14:18:02>01:14:21:00	悠悠病的越来越重了	Yoyo's asthma keeps getting worse.	Youyou sta sempre peggio.
01:14:22:09>01:14:25:02	我也没有别的办法	There's nothing else I can do.	Non so come altro fare.
01:14:28:05>01:14:29:10	但是我	But I	Però,
01:14:30:03>01:14:35:11	真的很想好好跟你过日子	just want to be with you.	io voglio davvero passare la mia vita con te.
01:14:42:09>01:14:43:14	你怎么坐地上了	Why are you sitting on the floor?	Ma che ci fai per terra?
01:14:43:14>01:14:47:08	我死了	I'm dead.	- Sono morto.
	哪死了	How?	- Ma come!

01:14:47:08>01:14:49:05	你趴着慢慢挪过来	Lie on your stomach and move over slowly.	Striscia piano piano verso di me.
01:14:50:02>01:14:53:06	在西边房区二号楼	Building No.2 of the West Block.	- Sono al numero 2 della zona ovest.
	看到了看到了	I see it now.	- Ti vedo.
01:14:53:06>01:14:54:11	谁打你	Who hit you?	Chi ti ha colpito?
01:14:54:11>01:14:56:02	我给你报仇啊	I'll avenge you.	Ti vendico io.
01:15:29:05>01:15:30:07	快点嘛	Hurry up.	Sbrigati.
01:15:31:08>01:15:34:14	我今天要见菩萨	I'm going to see the Bodhisattva today.	Non darmi fretta,
	我打扮的漂漂亮亮的	I have to look good.	devo farmi bella per il Bodhisattva!
	你别催	Don't rush me.	
01:15:35:10>01:15:37:06	那我去车里等你	I'll wait for you in the car.	Ti aspetto in macchina.
01:15:37:06>01:15:38:09	你先去 我马上就	You go first. I'll be right there.	Vai, arrivo subito.
01:15:42:02>01:15:43:09	飞快的	He's quick.	Velocissimo.
01:15:43:09>01:15:44:08	我也飞快	I'll be quick, too.	Beh, anch'io.
01:15:49:11>01:15:52:14	你不要微笑	Don't smile.	Non ridere, pensa solo a guidare.
	你就是很酷的开车	Just be cool and drive.	
01:15:52:14>01:15:53:09	好	Ok.	Okay.
01:15:55:14>01:15:57:10	反光镜	The rearview <i>[sic]</i> mirror.	Attenta allo specchietto.
01:16:01:14>01:16:04:05	玩累了吗	Are you tired now?	- Non sei stanca?
	没有	No.	- Macché.
01:16:05:14>01:16:08:09	不睡吗	You don't want to sleep a little.	- Non dormi?
	不要	No.	- Non mi va.
01:16:08:09>01:16:11:08	这个安全带好讨厌的	I hate this safety belt.	La odio questa cintura,
	简直是要束缚我的灵魂	It ties up my soul.	mi ingabbia lo spirito.
01:16:20:12>01:16:22:03	去蹭个免费导游	Let's latch onto this tour.	Scrocchiamo il tour guidato.

01:16:22:03>01:16:25:02	人 阿修罗 恶鬼 地 狱 畜牲 六道	Humans, Asura, Demons, Limbo and Six Realms.	Umani, Asura, demoni, aldilà, animali e sei regni.
01:16:25:03>01:16:29:11	一切众生根据你所 做的业	All things reincarnate through the Six Realms over and over again,	Tutti i viventi si reincarnano
	不断在六道中轮回	based on the deeds they've done.	in base alle loro azioni in vita.
01:16:29:12>01:16:31:02	也就是我们常说的	It's the saying we all know.	Conosciamo tutti il detto:
01:16:31:03>01:16:34:12	勿以善小而不为	Do not fail to do good even if it's small.	fare del bene anche se è poco,
	勿以恶小而为之	Do not engage in evil even if it's small.	e mai fare del male.
01:16:36:14>01:16:39:09	大家面前的是地狱 变相图	What we see here is the deformed map of the Limbo.	Ecco una rappresentazione dell'aldilà.
01:16:39:09>01:16:43:06	人间造的业	All the deeds	Le azioni in vita si riflettono
	都可以在业镜上照 出来	can be reflected in the mirror.	nello specchio del castigo,
01:16:43:07>01:16:45:08	业称上称出来	And be weighed on the scale.	e vengono soppesate.
01:16:45:09>01:16:47:08	刀山地狱	Limbo of blade mountain.	L'inferno delle lame.
01:16:47:09>01:16:49:08	油锅地狱	Limbo of boiling pot.	L'inferno bollente.
01:16:49:08>01:16:51:03	寒冰地狱	Limbo of the frozen.	L'inferno ghiacciato.
01:16:51:04>01:16:53:00	血池地狱	Limbo of bloodshed.	L'inferno del sangue.
01:16:53:00>01:16:54:11	拔舌地狱	Limbo of no tongue.	L'inferno senza lingue.
01:16:54:12>01:16:56:06	拔舌地狱	Limbo of no tongue.	L'inferno senza lingue.
01:16:56:07>01:16:57:13	你要是撒谎的话	If you ever lie to me,	Se mi menti,
01:16:58:14>01:17:00:06	把你舌头揪下来	I'll rip off your tongue.	ti stacco la lingua.
01:17:00:11>01:17:04:06	这尊千手观音	This thousand-hand Bodhisattva	Questo Bodhisattva dalle mille mani
	是大足宝顶的镇山 之宝	The most valuable item here.	è il reperto più prezioso di Baoding.

01:17:04:06>01:17:07:12	是世界上唯一一处石刻千手观音	It's the only stone-carved thousand-hand Bodhisattva in the world.	È l'unico al mondo inciso nella pietra.
01:17:07:12>01:17:10:03	发力无穷 可以拯救一切众生	Her infinite power will redeem all living.	La sua grande potenza può redimere tutti i viventi.
01:17:10:04>01:17:13:05	导游	Miss,	Mi scusi, quei due
	那两个人不是我们团队的	these two people aren't part of our group.	non sono del nostro gruppo.
01:17:13:05>01:17:14:03	哪两个	Which two?	Chi?
01:17:14:04>01:17:17:05	我们这个团队都是交了费的	Everyone else paid.	- Tutti gli altri hanno pagato.
	自己自觉点嘛	Behave yourself.	- Regolatevi!
01:17:17:05>01:17:19:06	观音菩萨都把你们顶着的	Bodhisattva is watching you.	Il Bodhisattva vi osserva!
01:17:19:06>01:17:20:14	干嘛	What?	Che vuoi?
01:17:20:14>01:17:22:02	不是也可以拜啊	Can't I pay my respects?	Non posso pregare?
01:18:04:10>01:18:07:05	他没回坐车都睡着	She used to fall asleep all the time.	Si era sempre addormentata in auto.
01:18:08:08>01:18:10:14	只有昨天一点都不困	But yesterday she didn't,	Solo ieri non era stanca,
01:18:10:14>01:18:12:07	还很兴奋	She was too excited.	era troppo emozionata.
01:18:13:02>01:18:15:11	你说	You're saying...	- Intendi che...
	是不是天意	It's a sign.	- È un segno del Cielo.
01:18:17:08>01:18:19:14	是老天爷不让我们搞事情	God doesn't want us to do this anymore.	È il Cielo che non vuole che lo facciamo.
01:18:21:00>01:18:23:07	要不算了	How about we forget about it?	- Lasciamo stare?
	放(马)屁	Bullshit!	- Col cazzo!
01:18:23:08>01:18:24:12	装神弄鬼	Acting all spooky.	Tutto questo misticismo.
01:18:24:12>01:18:26:12	老子从来就不信邪	I've never believed in any of that.	Io non ho mai creduto in queste-
01:19:02:08>01:19:04:09	大哥	Sir,	Signore, un tizio si è buttato!
	有人跳楼了啊	someone jumped off the building.	

01:19:10:03>01:19:12:00	好像是孙经理哦	That's Mr. Sun.	Sembra sia il direttore Sun.
01:19:24:08>01:19:27:05	八	8	Otto, sette, sei,
	七	7	
	六	6	
01:19:27:10>01:19:30:11	五	5	cinque, quattro, tre,
	四	4	
	三	3	
01:19:31:03>01:19:34:09	二	2	due, uno stop.
	一	1	
	到了	Time's up.	
01:19:34:09>01:19:36:12	你不是不吃辣椒的	Didn't you say you can't eat anything spicy?	Pensavo non potessi mangiare piccante.
01:19:38:14>01:19:40:13	等下雨停了我要出去一趟	I need to go out after the rain stops.	Quando smette di piovere scendo,
01:19:40:14>01:19:42:13	你想吃什么我带回来给你	What do you want to eat? I'll bring something home.	dimmi cosa ti prendo per pranzo.
01:19:45:11>01:19:46:08	你去吧	You go.	Vai pure.
01:19:47:08>01:19:48:11	我还有事	I'm busy.	Io sono impegnato.
01:19:48:13>01:19:52:01	多少个你告诉我	How many did you say?	- Quanti ne ho mangiati?
	十六个	16	- 16.
01:19:52:02>01:19:53:03	这么少啊	Not enough.	Così pochi?
01:19:55:11>01:19:56:11	你再记	Do that again.	Ricominciamo.
01:20:01:08>01:20:05:00	感知时光和自然	Feel the time and nature.	Il tempo e la natura,
	感动美好和简单	Touched by the beautiful and the simple.	la semplicità e la bellezza.
01:20:05:01>01:20:07:00	全新的世界都在钻石湾	A brand new world is within Diamond Bay.	Baia dei Diamanti è un nuovo mondo.
01:20:07:00>01:20:08:14	钻石湾位于宝岛海南	Diamond Bay is located on Hainan Island.	Si trova a Hainan,
01:20:08:14>01:20:11:12	全年平均 PM2.5是低于30的	The annual average PM 2.5 levels are below 30 ug/m3	Il livello annuo di PM 2,5

			è sotto i 30 µg/m ³ .
01:20:11:13>01:20:14:02	你现在所呼吸的每一口	Every breath you take...	- Ogni respiro che...
	那最便宜那套多少钱	How much is the cheapest apartment?	- Quant'è l'appartamento meno caro?
01:20:14:03>01:20:16:05	我们现在指导价是295万	The list price is 2.95 million.	All'incirca 2,95 milioni di yuan.
01:20:16:06>01:20:18:11	租的话多少钱呢	How much if I rent?	- E affittando?
	其实你可以自己了解一下嘛	Well, you can look it up yourself.	- Beh, se lo cerchi da sola.
01:20:19:08>01:20:21:12	那是多少钱	How much is it?	Quanto costa? Quanto costa l'affitto?
	大概多少钱租的话	How much if I rent?	
01:20:21:13>01:20:22:12	美女	Miss.	Signorina.
01:20:24:03>01:20:26:05	我都不知道有个人	I didn't see you here.	- Non ti avevo visto.
	看上哪个户型的了	Which type of house do you like?	- Che tipo di casa cerca?
01:20:26:05>01:20:29:02	我都看上了	All of them.	Mi piacciono tutte,
	但我觉得价格有点贵	But I think the price is a little expensive.	ma sono un po' costose.
01:20:29:03>01:20:31:13	我手上	I happen to have	Ho alcuni appartamenti
	有几套低价抛售的房子	a few apartments that are currently discounted.	a prezzo stracciato.
01:20:32:09>01:20:33:14	怎么抛啊	What discount?	Quanto stracciato?
01:20:33:14>01:20:36:03	业主姓钟	The owner is a Mr. Zhong.	Sono di un tale Zhong,
	搞金融的	He works in finance.	si occupa di finanza.
01:20:36:03>01:20:39:00	为人非常豪爽	Very generous man.	È un tipo franco,
	你记下他电话来	Why don't you write down his number?	si segni il suo numero.
01:20:39:01>01:20:41:01	好	Ok.	- Okay.
	156	156	- 156.
01:20:41:02>01:20:43:10	钟哥	Zhong,	Zhong, apri la porta.
	把门打开	open the door.	

01:20:47:14>01:20:50:06	那件事	The insurance thing...	Su quella faccenda,
	我想清楚了	I've made up my mind.	ho preso una decisione.
01:20:52:02>01:20:55:09	我决定 不搞了	I won't do it.	Ho deciso che non lo farò. Io-
	我	I ...	
01:21:01:00>01:21:02:00	进	Come in.	Entra.
01:21:07:05>01:21:08:08	什么味道	What's that smell.	Che strano odore.
01:21:12:09>01:21:13:06	别激动	Relax!	Calmati!
01:21:16:05>01:21:17:08	你不要管我	Leave me alone.	Lasciami stare!
01:21:19:10>01:21:20:05	钟哥	Bro,	Zhong.
01:21:22:06>01:21:23:14	不要冲动	don't act stupid!	Non essere impulsivo!
01:21:27:03>01:21:28:00	钟哥	Zhong!	Zhong!
01:21:30:12>01:21:32:11	大海	Da hai. [sic]	Da Hai, lasciami stare!
	你别管我	Just leave me alone.	
01:21:32:11>01:21:34:06	钟哥	Bro,	Zhong, guardami.
	看我	look at me.	Zhong!
	钟哥	Zhong.	
01:21:35:12>01:21:36:14	醒了吗	Are you awake?	Ci sei?
01:21:42:06>01:21:45:02	孙经理一死	Mr. Sun is dead.	Il direttore Sun è morto.
01:21:45:03>01:21:47:02	我更跑不掉了	There's no escape for me.	Non ho scampo.
01:21:48:03>01:21:51:03	所有的假账	All the cooked books	Tutti i bilanci falsi
	都会算在我头上	will be held over my head.	ricadranno su di me.
01:21:51:03>01:21:53:02	我不要	No.	Non voglio!
01:21:53:02>01:21:56:08	大海	Da Hai.	- Da Hai.
	钟哥	Bro.	- Zhong, non succederà.
	不要	No.	
01:21:59:03>01:22:00:12	我的	Mine.	È il mio.
01:22:06:06>01:22:07:13	她怎么想起找你呢	Why is she calling you?	Perché ti sta chiamando?
01:22:09:00>01:22:10:12	喂	Hello,	Pronto, è il signor Zhong?
	钟先生吗	is this Mr. Zhong?	
01:22:11:07>01:22:13:09	-----	-----	Sei uno stronzo
	叛徒	Traitor.	traditore.

01:22:14:09>01:22:15:12	他怎么挂电话了	He hung up!	Ha attaccato.
01:22:15:12>01:22:17:11	你都跟她讲了啊	Did you tell her?	- Le hai detto tutto.
	没有	No!	- No!
01:22:17:12>01:22:19:11	那她怎么叫我钟先生	Why did she call me Mr. Zhong?	E allora perché mi ha chiamato Zhong?
01:22:19:11>01:22:21:09	我明明是江科长的嘛	I'm Director Jiang.	Per lei, sono il caposezione Jiang!
01:22:21:09>01:22:23:00	搞什么	What the hell?	Ma che diamine.
01:22:31:09>01:22:32:06	喂	Hello.	Pronto?
01:22:32:14>01:22:35:12	钟先生吗	Mr. Zhong?	Il signor Zhong?
	你先别挂我电话啊	Don't hang up.	Non riattaccare, per favore.
01:22:35:13>01:22:38:02	是钻石湾那边吧你电话给我的	I got your number from Diamond Bay.	Ho avuto il numero da quelli di Baia dei Diamanti,
01:22:38:02>01:22:41:02	这个号码我以前存过的	I have your number in my contacts	ma lo avevo già salvato come caposezione Jiang.
	存的是江科长	under the name of Director Jiang.	
01:22:41:02>01:22:43:06	我当然是江科长	I am Director Jiang.	Certo, sono io.
01:22:44:09>01:22:46:09	我给销售那边留的都是假名	I left a fake name with the realtors.	A loro ho lasciato un nome falso.
01:22:46:09>01:22:48:12	那我就搞清楚了	Oh it's all making sense to me now.	Ah ecco, ora è chiaro.
01:22:48:12>01:22:50:14	是这样的	Here's the thing.	Allora, sono Yue Miaomiao.
	我是小岳	I am Xiao Yue.	
01:22:50:14>01:22:52:12	我也在钻石湾这边看房子了	I'm also looking at apartments in Diamond Bay.	Sto cercando casa a Baia dei Diamanti.
01:22:52:13>01:22:56:05	他们这边说	They say that	Qui dicono che tu
	你有房租在卖	you have apartments you're looking to sell.	hai case in vendita, giusto?
	是吗	Is that right?	
01:22:57:12>01:23:00:03	钻石湾啊	Oh, Diamond Bay.	Baia dei Diamanti, eh?
	什么事	What is it?	Dimmi tutto.

01:23:00:03>01:23:03:10	是不是在低价抛售	Are the apartments for sale?	Ci sono case in svendita,
	有多低啊	How much are they?	giusto? A quanto?
01:23:03:11>01:23:06:06	晚点我们见面聊嘛	Can we talk about it later in person?	- Parliamone dopo, di persona.
	好的	Sure.	- Va bene.
01:23:06:06>01:23:07:02	什么时候	When?	Quando?
01:23:07:03>01:23:09:11	八点半	8.30	20:30 all'entrata nord
	东枫公园北门见	See you at the north gate of the East Maple Park.	di Parco Dongfeng.
01:23:11:07>01:23:12:11	你别挂电话	Don't hang up yet.	Un attimo!
01:23:12:11>01:23:13:05	你讲	Sure,	Dimmi.
01:23:13:06>01:23:14:12	江科长	Director Jiang.	Caposezione.
01:23:14:13>01:23:17:11	上次游泳的事情	About last time,	L'altra volta, in piscina,
	是我不对	I shouldn't have done that.	ho sbagliato io.
	是我不好	It was all my fault.	
01:23:18:12>01:23:21:08	我都忘了那个事	I already forget about that.	Me n'ero pure scordato!
01:23:21:09>01:23:22:14	我还在开个会	I'm still in a meeting.	Scusa, sono in riunione.
01:23:22:14>01:23:24:02	好的	Ok,	Buon lavoro allora.
	你先忙	I won't keep you.	
01:23:24:03>01:23:25:01	一会见	See you later.	A dopo.
01:23:35:03>01:23:38:10	你说老天爷不让我们搞事情	You said god didn't want us to do this anymore.	Hai detto che il Cielo non vuole che facciamo questa cosa.
01:23:38:11>01:23:39:13	没有啊	I don't think so.	Non è vero.
01:23:39:14>01:23:42:01	简直是天助我也	God helped us like no one else.	È proprio il Cielo ad aiutarci.
01:23:42:02>01:23:44:12	你别多问	Don't ask too many questions.	Non fare domande e procurati un alibi.
	去搞个不在场证明	Go get an alibi.	
01:23:44:12>01:23:46:06	这是我们最后的机会	This is our last chance.	È la nostra ultima chance.
01:23:49:05>01:23:50:08	一共是七套	I have 17 apartments.	Ho 17 appartamenti.

01:23:52:07>01:23:53:10	选一套	Pick one.	Sceglino uno.
01:24:37:08>01:24:38:12	帮你擦一下	Let me wipe it off.	Ti aiuto a ripulirti.
01:24:39:12>01:24:41:14	这都开不玩笑吗	You don't like jokes all of the sudden?	Come, non scherzi più? Che diamine.
	真的是	For heaven's sake.	
01:24:43:14>01:24:46:11	你少在那里装啊	You're just faking it.	Ma smettila,
	你伤口早就长好了的	I know it's already healed.	la ferita si è già sanata.
01:24:46:12>01:24:47:14	我看一下	Let me see.	Fa' vedere.
01:24:50:14>01:24:53:14	完了	Crap.	Diamine, ho scordato di lavare le mani
	我今天吃辣椒忘记洗手了	I forgot to wash my hands after eating all those peppers.	dopo aver mangiato piccante.
01:24:54:11>01:24:55:11	对不起啊	I'm sorry.	Scusami.
01:25:00:12>01:25:02:07	你是有病吗	What's the matter with you?	Che problema hai?
01:25:03:08>01:25:07:06	天天搞什么辣椒	What's the deal with all the peppers?	Cos'è 'sta storia del piccante?
	你这是辣到我了	Now you got peppers in my eyes.	Ora ce l'ho addosso.
01:25:08:03>01:25:09:11	呛到悠悠怎么办	What if it makes Yoyo sick?	E se facesse male a Youyou?
01:25:12:02>01:25:13:13	我又不是故意的	I didn't mean it.	Non l'ho fatto apposta.
01:25:13:14>01:25:17:08	我总是好心办错事的	I always mean well.	- Se sbaglio è sempre in buona fede.
	怎么每回都好心办错事	It's always like this with you.	- Però sbagli sempre!
01:25:18:09>01:25:21:14	怎么这么多好心	You mean well.	Com'è che sei sempre in buona fede
	搬这么多错事	And then you do the wrong things.	ma sbagli sempre?
01:25:23:12>01:25:26:00	我错了	I'm sorry.	Ho sbagliato, scusa, lo so.
	我知道错了	I know it's all my fault.	
01:25:28:05>01:25:30:03	用水冲一下就好了	Just rinse it off with some water.	Sciacquiamo con un po' d'acqua!
01:25:31:11>01:25:32:12	是不是好点了	It's better now, right?	Meglio, no?

01:25:35:03>01:25:38:10	也不知道你今天那么大火干什么	I don't understand why you are so mad.	- Non ti capisco, oggi sei così nervoso.
	玩够了吗	Are you done yet?	- Hai finito?
01:25:41:06>01:25:43:02	给老子滚	Get lost.	Vattene.
01:25:43:03>01:25:44:07	不滚	No.	No.
01:25:44:08>01:25:46:11	滚	Get lost!	Ho detto vattene!
01:25:53:03>01:25:54:03	大海	Da Hai.	Da Hai.
01:25:54:08>01:25:56:06	你今天骑着个新的车去吧	Ride the new bike today.	Usa questa oggi, è nuova.
01:25:56:06>01:25:58:11	这是电动车	It's electric.	È elettrica, così non ti sforzi.
	好生力气的	You won't be so tired.	
01:25:59:14>01:26:01:12	谁叫你花钱买这个	Who asked you to spend money on this?	Chi ti ha detto di spendere questi soldi?
01:26:01:13>01:26:04:09	我真的没花钱	I didn't.	- Non ho speso niente.
	好了	Alright.	- Lascia stare, io vado.
	我走了	I gotta go.	
01:26:05:08>01:26:07:05	今天晚上我	Tonight I need to ...	- Stasera io-
	随便你	Whatever.	- Come ti pare.
01:26:11:12>01:26:13:08	这个起步好快的	It's really fast.	È molto veloce,
01:26:14:06>01:26:15:12	你慢点开	Be careful.	vai piano.
01:26:20:12>01:26:22:00	江科长	Director Jiang.	Caposezione Jiang!
01:26:24:14>01:26:26:09	不好意思啊 江科长	Sorry, Director Jiang.	Chiedo scusa,
01:26:26:09>01:26:27:08	我迟到了	I'm late.	sono in ritardo.
01:26:30:06>01:26:31:11	你骑车来的啊	You rode your scooter here?	Sei venuta in scooter.
01:26:32:09>01:26:33:08	我们去哪啊	Where are we going?	Dove andiamo?
01:26:35:00>01:26:36:09	合同在我家里	The contract is at my place.	Il contratto è da me,
01:26:36:09>01:26:38:00	穿过去就是	Just on the other side of the park.	dall'altro lato del parco.
01:26:38:01>01:26:41:00	还去你家里	We need to go to your place?	- Dobbiamo andare da te?

	你千万别误会	Don't take it the wrong way.	- Non fraintendere.
01:26:41:01>01:26:42:05	你不用上去	You don't need to go upstairs.	Non devi salire.
01:26:42:05>01:26:43:06	我拿下来给你看	I'll go up and get it.	Lo porto giù io.
01:26:43:07>01:26:44:03	上车	Get on.	Sali.
01:26:49:09>01:26:50:09	你那是啥玩意	What's that?	Su quel coso?
01:26:51:05>01:26:53:05	我这是摩托车的嘛	It's a motorcycle.	Questa qui è una moto.
01:26:53:05>01:26:54:05	你快点	Come on.	Sali, su.
01:26:55:00>01:26:57:05	你别小看我这个电动车	Don't worry about my scooter.	Guarda che questa qui va molto veloce!
	速度很快的	It's very fast.	
01:26:57:05>01:26:59:12	太麻烦了	That's too much trouble.	Non disturbarti, ci basta una moto.
	一台车就够了	We don't need two bikes.	
01:26:59:12>01:27:02:13	我做你的车过去	If I go on your bike,	Se salgo sulla tua,
	我等下还得走路回来取车	I'll have to walk back to fetch mine later.	poi devo tornare a prendere la mia.
01:27:02:14>01:27:05:11	五分钟就到了	It'll only take five minutes.	- Roba di cinque minuti.
	这么近啊	So close.	- Così vicino?
01:27:05:12>01:27:08:03	那就开车	Ok then.	Va bene, allora ti seguo con la mia.
	走了	Let's go.	
	我跟着你	I'll follow you.	
01:27:11:07>01:27:13:06	小岳你	Xiao Yue,	Yue Miaomiao,
01:27:13:06>01:27:16:06	你怎么这么犟呢	why are you so stubborn?	che testarda che sei!
01:27:16:06>01:27:17:14	真是的	For heaven's sake.	Che diavole.
01:27:20:06>01:27:22:12	江科长	Director Jiang,	Caposezione, oltre a vendere case,
	你那房子除了卖之外	your apartments,	
01:27:22:13>01:27:24:06	有没有可能租啊	is it possible to just rent one?	affitti anche?
01:27:24:06>01:27:27:10	好的	Sure.	Certo.
	好的	Sure.	
01:27:29:05>01:27:30:05	好的	Ok.	Senza problemi.

	没事	No problem.	
01:27:41:02>01:27:42:11	车坏了	It's broken?	Si è rotta?
01:27:42:11>01:27:43:09	没坏	No, it's not.	No.
01:27:44:14>01:27:48:03	可能是我出门走的急	I left in a hurry.	Sono uscita di fretta
	电没充满	It's not fully charged.	e non l'ho caricata tutta.
01:27:50:03>01:27:51:11	这车	Well,	Questa qui
01:27:51:14>01:27:53:10	不能用腿蹬啊	you can't push it.	non va anche a pedali.
01:27:55:01>01:27:57:01	要不这样	How about this?	Facciamo così, lego lo scooter qui,
	我把车停旁边锁起	I'll leave the bike here for now.	
01:27:57:02>01:27:59:04	然后我还是做你的车走	I'll ride yours	e vengo sulla tua.
01:27:59:14>01:28:01:08	这样有没有耽误你时间	so we don't waste any more time.	Così non perdiamo tempo.
01:28:03:08>01:28:04:06	好的	Ok.	Va bene.
01:28:08:11>01:28:11:00	你是怎么开车的	What's the matter with you?	Oh, ma come guidi?
01:28:11:01>01:28:12:11	你们搞什么啊	What the hell?	Cosa diamine fai?
01:28:12:11>01:28:14:01	刚刚在挂的灯笼	I just hung up the lanterns.	Le ho appena appese!
01:28:14:02>01:28:15:03	时代家开的	It was the chauffeur.	Guidava l'autista.
01:28:15:04>01:28:17:03	你们	You...	Diamine.
01:28:24:07>01:28:26:04	怎么熄火了	It died.	È finita la benzina!
01:28:26:11>01:28:29:00	对不起 江科长	Sorry, Director Jiang.	Scusami, caposezione,
	我可能最近吃太胖了	I've put on some weight recently	ultimamente sono ingrassata.
01:28:29:01>01:28:30:05	这个坡上去了	It can't make it up the slope.	Non supererà la salita!
01:28:30:06>01:28:31:06	你苗条的很	Don't say that.	Macché, sei magra.
01:28:31:07>01:28:33:08	那我推吧	Let me push it a little.	Okay, allora spingo io.
	我推	Let me.	
01:28:33:09>01:28:35:06	来了	Here it comes.	- Ecco.

	走	Go.	- Vai, spingi!
01:28:40:00>01:28:40:14	马上了	Almost.	Ci siamo quasi.
01:28:41:03>01:28:42:10	小岳	Xiao Yue,	Yue, ci siamo quasi.
	马上了	Almost.	
01:28:42:11>01:28:43:12	先踹着	Give it a go.	Proviamo.
01:28:52:06>01:28:54:00	好了	Ok.	- Benissimo!
	-----	-----	- Bene.
01:29:06:03>01:29:07:07	江科长	Director Jiang.	Caposezione, non muoverti!
	你别乱动	Don't move.	
01:29:09:00>01:29:12:02	好了	Alright.	Okay, la moto
	车我给捏稳下来了 啊	I've got you.	è in posizione stabile ora.
01:29:12:03>01:29:13:12	你慢慢往后退	Slowly move back.	Ora indietreggia, lentamente.
01:29:13:12>01:29:14:12	你别紧张啊	Don't be nervous.	Con calma.
01:29:14:12>01:29:15:10	小岳	Xiao Yue,	Yue.
01:29:17:03>01:29:18:00	好	Ok.	Okay, senza paura!
	别怕	Don't be afraid.	
01:29:25:07>01:29:28:00	来 填一下	Come on, fill it in.	Compila questo.
	全责哪里打勾	Check the full responsibility box.	Segna che è responsabilità tua.
01:29:29:11>01:29:31:09	我怎么觉得你有点眼熟呢	Why do you look so familiar?	Hai un volto familiare.
01:29:31:09>01:29:33:14	我们是不是	Haven't we	Ci siamo già visti?
	在哪里见过	met somewhere before?	
01:29:34:00>01:29:34:11	没有吧	I don't think so.	No.
01:29:36:00>01:29:38:08	算了 想不起来	Never mind. I can't remember where.	Fa niente, non ricordo.
	把表填好	Fill out the form.	Tu compila il modulo.
01:29:38:08>01:29:41:05	欢迎来到乔治巴顿杯吃辣椒大赛	Welcome to the George Barton Pepper Eating Competition.	Benvenuti alla George Barton Cup, edizione piccante!
01:29:41:06>01:29:44:08	这次大赛	This time	

	我们云集了一百多 吃辣椒的高手	we've gathered 1000 pepper eating experts here.	Stavolta, abbiamo raccolto 100 esperti mangiatori di peperoncini.
01:29:44:08>01:29:47:09	在一分钟之内谁吃 得越多排名就越靠 前	Who's able to eat the most peppers in one minute [sic].	Chi ne mangia più in un minuto, vince!
01:29:47:10>01:29:50:00	下面让我们来看看 前三名的角逐吧	Let's see the top three compete.	Vediamo la sfida tra i primi tre.
01:29:53:14>01:29:56:09	-----	-----	GEORGE BARTON CUP: GARA TOP 3
01:29:56:11>01:29:58:14	-----	-----	Mangia! Mangia!
01:29:59:00>01:30:02:00	现在冠亚季军已经 产生了	Now we have our champion.	E abbiamo una vincitrice
	恭喜这位女士	Congratulations, miss.	del secondo posto. Congratulazioni!
01:30:02:00>01:30:04:11	获得本届吃辣椒大 赛的亚军	You won the second place in the pepper eating competition.	Ha vinto il secondo posto della gara,
01:30:04:11>01:30:08:03	奖品价值3998的	The prize is a 3,998 yuan	e il premio è
	电动滑板车一辆	electric bike.	uno scooter da 3.998 yuan.
01:30:08:03>01:30:09:14	来来来请问	Let's get an interview.	Venga, per l'intervista. Come si chiama?
	怎么称呼你啊	What's your name?	
01:30:10:12>01:30:12:02	我叫岳淼淼	My name is Yue Miaomiao.	Yue Miaomiao.
01:30:12:03>01:30:14:14	岳女士啊	Ms. Yue.	Signorina Yue, arrivare alle finali
	闯入决赛很不容易 啊	It's not easy to make it to the finals.	non è semplice!
01:30:14:14>01:30:16:08	怎么不在努力竞争 一下冠军呢	Why don't you try to compete in the championship?	Perché non ha provato a vincere?
01:30:16:08>01:30:18:07	我不稀罕	I don't care about being the champion.	Non mi importava, volevo arrivare seconda.
	我就想哪亚军	I just want to be the runner up.	

01:30:19:05>01:30:21:14	但冠军的奖品是笔记本电脑	The prize for the champion is a laptop.	Il primo posto però vince un portatile.
	你不想要	You don't want it?	Non lo voleva?
01:30:21:14>01:30:24:02	我不想要	No.	No, a casa abbiamo 50 computer.
	我们家里有五十多台电脑	We have over 50 computers at home.	
01:30:24:02>01:30:25:02	我想要干吗	Why would I want another one?	Non mi serve!
01:30:25:02>01:30:26:14	光宇网吧	Guangyu Internet Café.	Internet café Guangyu.
01:30:27:00>01:30:28:05	然后欢迎大家来玩啊	Welcome everyone!	Siete i benvenuti!
01:30:28:05>01:30:30:06	然后我们网吧是不许吸烟的	It's a non-smoking internet café.	Il café è per non fumatori.
01:30:30:06>01:30:34:00	这个吴海是	Wu Hai	- E questo Wu Hai?
	吴海是我老公	is my husband.	- È mio marito.
01:30:34:01>01:30:35:05	他是搞代驾的	He's a chauffeur.	Fa l'autista.
01:30:35:05>01:30:37:08	平时就骑个破的自行车好辛苦的	It's exhausting for him riding his crappy bike all the time.	La sua bici è un catorcio, è un bel fastidio,
01:30:37:09>01:30:40:03	我就想给他换一个这样的电动滑板车	So I want him to have this electric bike	quindi volevo regalargliene una elettrica,
01:30:40:04>01:30:42:08	那他就轻松点	to make it easier for him.	così è più comodo.
01:30:42:08>01:30:44:06	那他一定是个好男人	He must be a very good man.	Sicuramente è un brav'uomo!
01:30:45:05>01:30:47:06	我老公抠的要死	He's stingy about money.	È tirchio da morire, ti giuro.
	你不知道	You have no idea.	
01:30:47:06>01:30:49:12	家里东西坏了制药能修他绝对不换	He only gets rid of something if he knows he can't fix it.	Buttiamo solo quello che non sa riparare.
01:30:49:12>01:30:51:06	自己孩子过生日你知道吧	Even on his own son's birthday,	Al compleanno di suo figlio,

01:30:51:07>01:30:53:06	他一定要五点之后再去蛋糕店买蛋糕	he had to go to the bakery after five o'clock.	è andato a prendere la torta alle 17.
01:30:53:07>01:30:57:09	为什么呢	Why?	E perché? Perché c'era uno sconto
	他说那个时候奶油不新可以打七折	He said we'd get a 30 percent discount later in the day.	sui prodotti non freschi. Tremendo!
	真的是	Wow.	
01:30:57:10>01:30:59:09	但是我老公对我好好的	But he's really sweet to me.	Però è molto buono con me.
01:30:59:09>01:31:02:02	我们还没结婚谈恋爱的时候	Even before we got married,	Anche prima di sposarci
	他就蛮舍得	he was always been very generous to me.	era molto generoso,
01:31:02:03>01:31:04:12	-那是我老婆 -他送了我几万块钱的名表	- That's my wife. – "He bought me a very expensive watch".	- mi ha regalato un orologio costoso. - Quella è mia moglie!
01:31:04:13>01:31:06:10	然后她兜里要是只有一百块钱的话	If he has 100 yuan in his pocket.	Se in tasca ha 100 yuan,
01:31:06:11>01:31:07:12	他九十九块钱都会给我	he'll give 99 of it to me.	ne dà 99 a me,
01:31:07:13>01:31:09:08	一块钱自己还要掰开来花	And he'd even try to split up the last yuan.	e dividerebbe anche l'ultimo yuan.
01:31:09:09>01:31:11:07	我觉得他真的是做的可以的	I think he's done a pretty good job.	Penso che sia davvero buono.
01:31:12:06>01:31:14:05	主持人我是不是讲太多了	Am I talking too much?	Scusa, ho parlato troppo?
	我是个亚军	I'm just the runner up.	Sono solo la seconda,
01:31:14:05>01:31:16:08	你采访冠军他好厉害的	Go interview the winner. He's really something.	intervista il primo, è davvero un grande.
	他好厉害的	Very impressive.	
01:31:30:09>01:31:32:06	填好的没有	Are you finished?	Hai compilato?
01:31:32:12>01:31:34:08	跟你讲话填好没有	I'm talking to you. Did you finish filling out the form?	Dico a te, hai finito?

01:31:37:10>01:31:38:14	警察在喊你	The officer is talking to you.	Il poliziotto parla con te.
01:31:40:00>01:31:41:05	你怎么了	What's the matter with you?	Che cos'hai?
01:31:42:14>01:31:44:06	我跟你说你别动我车	I'm telling you, don't touch my car.	Ti avverto, non toccarmi l'auto.
01:31:44:07>01:31:45:05	我在他能怎么样	What is he gonna do now?	Che altro c'è ora?
01:31:45:05>01:31:47:07	我喊一二三	I'm counting to three.	Conto fino a tre. Sai chi sono?
	你知道我是谁吗	Do you know who I am?	
01:31:47:08>01:31:48:12	你什么意思	What do you mean?	Ma che vuoi dire?
01:31:48:13>01:31:50:03	一	1	Uno, due, tr-
	二	2	
	三	3	
01:31:50:14>01:31:52:09	喂	Hey!	Ehi, lascia!
	放杆	Drop it.	
01:31:52:09>01:31:53:13	肇事逃逸	It's a hit and run.	Pirata della strada!
	放杆	Drop it.	Fermo!
01:31:56:14>01:31:59:06	男性中等身材身穿代驾制服	Male, medium height, in a chauffeur uniform.	Uomo, media statura, uniforme da autista,
01:31:59:07>01:32:00:07	骑滑板车逃逸	Trying to escape on an electric bike.	fugge in scooter.
01:32:00:08>01:32:02:03	什么	What?	- Che?
	滑板车你听不懂吗	You don't know what an electric bike is?	- Uno scooter!
01:32:03:12>01:32:05:01	站住 不要跑	Don't move! Stop running!	Fermo!
01:32:05:11>01:32:06:12	站住	Stop!	Fermati!
01:32:17:11>01:32:18:08	倒车	Back it up.	Indietro!
01:32:18:09>01:32:19:06	不好意思啊	I'm sorry.	Scusate!
01:32:19:07>01:32:21:06	倒快点	Faster	- Più in fretta.
	让一下	Excuse me.	- Permesso!
01:32:21:14>01:32:22:14	倒快点	Faster.	Indietro, veloce!
01:32:28:03>01:32:28:12	人呢	Where is he?	Dov'è?
01:32:36:12>01:32:37:08	搞定了	Got him.	L'ho preso.

01:32:38:09>01:32:39:09	警察同志好	Hello officer.	Salve, agente.
01:32:40:09>01:32:41:03	好	Hello.	Salve.
01:32:44:09>01:32:46:11	我想起你了	I remember who you are now.	- Ora ricordo.
	你认错了	You're mistaken.	- Ti sbagli!
01:32:46:12>01:32:48:01	不是我给你的糖	I didn't give you wedding candies.	Non ero io con le caramelle!
01:32:50:00>01:32:51:08	你是怎么骑车子的	Such a lousy bike rider.	Ma come guidi!
01:32:51:11>01:32:53:11	你把我都撞到了	You hit me.	- Mi sei venuto addosso!
	没事	Are you crazy?	- È tutto a posto.
01:32:54:05>01:32:56:06	我要去救人	I need to go rescue someone.	- Devo salvare una persona.
	救人	Rescue?	- Salvare?
01:32:56:11>01:32:59:01	我是警察	I'm the policeman.	Il poliziotto sono io, ti aiuto.
	我帮你救	I'll help you.	
01:32:59:02>01:33:00:08	我自己救就可以	I'll do it myself.	Faccio da solo.
01:33:02:03>01:33:02:12	别跑	Don't run.	Fermo!
01:33:14:02>01:33:15:10	真的是去救人的	I really need to rescue someone.	Devo davvero salvare qualcuno!
01:33:16:01>01:33:17:03	我帮你救	I'll help you.	Ti aiuto io!
01:33:21:01>01:33:22:06	怎么这么多台阶	Why are there so many steps?	Ma perché tutte 'ste scale.
01:33:51:11>01:33:53:09	小岳你慢点	Xiao Yue, slow down.	Yue, rallenta.
01:33:53:09>01:33:54:11	江科长追不上了	I can't keep up with you.	Non riesco a prenderti.
01:33:58:09>01:33:59:11	江科长追不上了	I can't keep up with you.	Non ci riesco.
01:34:00:14>01:34:03:00	我来了	I'm coming.	Cara, sono qui!
	老婆	Honey,	
	我来了	I'm here.	
01:34:03:01>01:34:04:12	把手给我	Give me your hand.	Dammi la mano!
01:34:04:12>01:34:06:12	救命啊	Help!	Aiuto!
01:34:06:12>01:34:08:00	我抽筋了	I'm cramping.	Ho un crampo.
01:34:08:00>01:34:09:06	把手给我	Give me your hand.	Veloce, la mano!
01:34:09:07>01:34:11:07	快点	Come on.	Cara, vieni qui!

	老婆	Honey,	
	过来	come here.	
01:34:11:08>01:34:12:01	小岳	Xiao Yue.	Yue.
01:34:13:13>01:34:15:07	我来了	I'm here.	- Arrivo.
	我抽筋了	I'm cramping.	- Crampo!
01:34:17:00>01:34:18:12	你别去	Don't go back.	Non andare.
01:34:19:13>01:34:21:05	我坚持不住了	I can't do it anymore.	Non resisto!
01:34:23:08>01:34:24:03	小岳	Xiao Yue.	Yue.
01:34:27:00>01:34:28:03	别紧张你放松	Don't be so tense. Relax.	Calma, rilassati!
01:34:28:04>01:34:29:06	我控制不住	I can't.	Non resisto!
01:34:35:00>01:34:36:11	老婆 我来了	Honey, I'm here <i>[sic]</i>	Cara, arrivo!
01:34:42:05>01:34:45:03	大海	Da Hai.	Da Hai, non devi aiutarmi, ce la faccio.
	你不用帮我	You don't need to help me.	
	我自己可以	I'm alright.	
01:34:49:10>01:34:51:09	别打了	Don't fight.	Non vi picchiate, è un equivoco!
	都是误会	It's all a misunderstanding.	
01:34:52:12>01:34:53:08	放手	Let go of me.	Lascialo!
01:34:56:10>01:34:58:11	你个骗子	You're a liar.	Bugiarda, nuoti benissimo!
	你游的那么好	You know how to swim!	
01:35:02:00>01:35:04:05	眼镜	My glasses.	Gli occhiali, sono importati!
	我的进口眼镜	My imported glasses.	
01:35:06:06>01:35:07:02	在这里呢	I'm here.	Eccoli.
01:35:07:14>01:35:08:11	小岳	Xiao Yue.	Yue!
01:35:10:05>01:35:11:05	干什么	What are you doing?	Ma cosa fai?
01:35:11:06>01:35:12:08	进口的	They're imported!	Sono importati!
01:35:14:02>01:35:16:02	前功尽弃	All for nothing.	- Quanti sforzi sprecati.
	谁脑壳有屎	Whoever is	- Testa di merda!
01:35:16:03>01:35:17:12	虎头蛇尾	in like a lion, is out like a lamb.	- Tutto fumo e niente arrosto.
	谁缩头乌龟	Such a coward.	- Codardo!

01:35:17:13>01:35:19:02	重色轻友	You value sex over friendship.	- Gli amici prima-
	谁格局太小	Who thinks too small?	- Poca immaginazione?
01:35:19:03>01:35:20:06	不要再打了	Stop fighting?	Basta!
01:35:20:13>01:35:21:12	叛徒	Traitor.	Traditore.
01:35:30:05>01:35:32:08	大海	Da Hai.	Da Hai, non fraintendere.
	你别误会	Don't get this wrong.	
01:35:32:09>01:35:34:14	我跟江科长没什么	There's nothing going on between Director Jiang and me.	Non c'è niente col caposezione, non ingelosirti!
	你别吃醋	Don't be jealous.	
01:35:43:01>01:35:44:06	那你掰我干什么	Why did you bend my finger?	Mi vuoi spezzare il dito?
01:35:44:06>01:35:45:06	都掰弯了	It's crooked now.	È storto ora!
01:35:45:06>01:35:46:14	你还会潜泳	You even know how to dive.	Sai pure immergerti!
01:35:50:03>01:35:51:10	别扯我头发	Don't pull my hair.	Non tirarmi i capelli.
01:35:51:14>01:35:53:00	别扯我头发	Don't pull my hair.	Non tirarmi i capelli!
01:36:07:07>01:36:11:14	我帮你救啊	I'll help you.	Ti aiuto io a salvarla!
01:36:16:03>01:36:18:02	住手	Stop it.	Fermi, basta picchiarvi!
	不要打了	Stop fighting.	
01:36:18:02>01:36:19:06	停一下	Stop for a second.	Fermi.
01:36:20:06>01:36:22:00	我又抽筋了	I'm cramping again.	- Un altro crampo.
	我来	Let me do it.	- Arrivo.
01:36:22:12>01:36:24:14	别理他	Ignore him.	Lascia stare, è un impostore.
	他是骗子	He's a fraud.	
01:36:24:14>01:36:26:06	这次是真的	I'm really cramping.	Stavolta è vero.
01:37:00:13>01:37:03:03	你跟江科长打什么打	Why were you to fighting?	Perché vi picchiavate, voi due?
01:37:03:03>01:37:05:06	两个人都莫名其妙	There was no reason.	Non me lo spiego.
01:37:07:06>01:37:09:03	你怎么游泳这么好	Where did you learn to swim so well?	Com'è che nuoti così bene?
01:37:09:04>01:37:11:05	我们隔壁村有大水库	There was a giant reservoir near my village.	Nel villaggio accanto c'era un grosso bacino.

01:37:11:05>01:37:13:07	小时候我爸老带我去摸鱼	My dad always took me there to catch fish when I was little.	Papà mi ci portava a pescare.
01:37:13:08>01:37:14:12	我游的老好了	I've always been a good swimmer.	So nuotare da sempre.
01:37:15:11>01:37:18:01	你直播的时候说你不会游泳	But you said you can't swim in your webcast.	In stream hai detto che non sai nuotare.
01:37:18:02>01:37:20:11	你不懂	You don't understand.	Non capisci, è una strategia.
	这些事套路	These are little tricks.	
01:37:20:11>01:37:22:14	我那些粉丝要知道我会游泳	If the fans knew I could swim,	Se i fan lo avessero saputo,
01:37:22:14>01:37:24:08	肯定要我直播游泳	they'd ask me to swim during the webcast.	avrebbero voluto vederlo in stream.
01:37:24:09>01:37:27:05	那我一下水我装不就全花了	It would ruin my makeup.	Mi si sarebbe rovinato il trucco,
	丑死	I'd look too ugly.	orribile!
01:37:27:05>01:37:27:14	看一下	Let me see.	Fa' vedere.
01:37:28:11>01:37:29:09	你别看	No.	Non guardarmi!
01:37:29:09>01:37:31:00	真的好丑的	I'm serious.	Sono orribile.
01:37:31:01>01:37:31:12	不给看	Don't look at me.	Non guardare.
01:37:34:14>01:37:36:06	你怎么知道我在哪里	How did you know I was here?	Come sapevi che ero qui?
01:37:41:03>01:37:43:07	来看清楚	Come on, Look closely.	Guardi bene, è lui il truffatore?
	碰瓷的是不是他	is it him?	
01:37:44:14>01:37:45:09	你别动手	Don't touch him.	Non toccatelo.
01:37:45:10>01:37:48:03	就是他	It's him.	Sì, lui e un altro mi hanno truffato
	他和那个人骗了我四十万	He and the other guy scammed me for 400 thousand yuan.	per 400.000 yuan.
01:37:48:03>01:37:50:05	是你的吧	It's you, right?	È tua, vero?
	早就盯上你车牌了	We've been following your license plate for a long time.	Da tempo controllavamo la tua targa.

01:37:50:06>01:37:51:02	带走	Take him away.	Prendetelo.
01:37:51:02>01:37:52:08	你涉嫌诈骗	You're suspected of fraud.	Sei sospettato di frode.
01:37:52:09>01:37:53:14	配合我们调查	You need to cooperate with the investigation.	- Collabora. - Ahia!
	烫烫烫	It's really really hot.	
01:37:54:00>01:37:55:03	跟我老公没关系	My husband has nothing to do with it.	Mio marito non c'entra!
01:37:55:14>01:37:57:03	我一分钱都没拿	I didn't take a penny.	Non ho mai preso soldi!
01:37:57:04>01:37:58:02	老婆	Honey,	Cara!
01:37:59:03>01:38:01:05	别激动	calm down.	Stai calma.
	别激动	calm down.	
01:38:01:05>01:38:03:05	相信法律 相信警察	Believe in the law and the police force	Abbi fiducia nella legge e nella polizia.
01:38:03:12>01:38:04:14	上车	Get in the car.	Sali.
01:38:11:00>01:38:12:10	这是干什么	What's going on?	Cosa sta succedendo?
01:38:35:11>01:38:36:09	爸爸	Dad.	Papà!
01:38:46:03>01:38:47:12	儿子行啊	Good job, kid.	Bravo, figliolo.
01:38:48:11>01:38:50:09	对了	Oh, right.	A proposito, il
	那个江科长	Director Jiang,	caposurezione Jiang,
01:38:50:10>01:38:52:10	不对	no,	anzi, il ragioniere Zhong,
	是钟会计	Accountant Zhong,	
01:38:52:11>01:38:54:06	他不是昏过去十多天吗	he was in a coma for over 10 days.	è rimasto incosciente per 10 giorni.
01:38:54:06>01:38:56:11	前两天	The other day	Due giorni fa,
	他突然又醒过来了	he woke up.	si è svegliato all'improvviso.
01:38:58:09>01:38:59:08	然后呢	And then?	E poi?
01:38:59:08>01:39:02:13	说他贪污一千多万	They told him that he embezzled more than 10 million yuan	Dicono si sia intascato più di dieci milioni, gli hanno dato dieci anni.
	被判十几年刑呢	and that he was sentenced more than 10 years in prison.	

01:39:03:13>01:39:05:13	他就吓得又吓晕过去了	he got so scared that he passed out again.	È svenuto di nuovo dallo spavento.
01:39:05:14>01:39:07:03	你说搞笑不	Isn't that funny?	Ironico, eh?
01:39:10:14>01:39:13:08	他在也不能喊你游泳了	He can't ask you to swim with him again.	Non può chiederti più di nuotare, ora.
01:39:13:09>01:39:15:07	那是的	That's true.	Vero, ma comunque non capisco
	我就想不通	But I don't understand	
01:39:15:08>01:39:17:14	他为什么要假扮江科长来找我	why he pretends to be Director Jiang when he sees me.	perché con me si fingesse qualcun altro.
01:39:18:09>01:39:19:12	奇怪不	Isn't it weird?	Strano, no?
01:39:21:09>01:39:22:11	悠悠	Yoyo,	Youyou,
01:39:23:08>01:39:24:08	出去一下	go play outside for a bit.	esci un secondo.
01:39:25:06>01:39:28:02	我有件事	There's something	Devo dirti una cosa, Yue.
	想跟你说	I need to tell you.	
01:39:30:02>01:39:30:14	好	Ok.	Va bene.
01:39:31:11>01:39:33:02	你去买汽水的	Go get a soda.	Vai a prendere una cola.
01:39:38:01>01:39:40:05	你要和我说什么	What do you want to say?	Cosa vuoi dirmi? Che misterioso.
	搞这么神秘	So mysterious.	
01:39:42:01>01:39:44:14	这件事	If I	Dopo che te l'avrò detto,
	我说出口	tell you,	
01:39:46:01>01:39:47:04	你可能	you probably	probabilmente
01:39:47:10>01:39:49:03	一辈子都不会原谅我	won't ever forgive me.	non mi perdonerai mai.
01:39:52:06>01:39:53:12	我和钟振江	Zhong Zhenjiang and I	Io e Zhong Zhenjiang
01:39:54:08>01:39:56:05	很早以前就认识了	we've known each other for a very long time.	ci conosciamo da tanto.
01:39:59:02>01:40:00:09	我不是大本钟	I'm not Big Ben.	Big Ben non sono io,
01:40:01:12>01:40:02:14	他才是	He is.	ma è lui.
01:40:09:03>01:40:11:11	高清晰云储存大广角	High definition, cloud storage and wide angle.	Alta qualità, cloud e grandangolo.
01:40:11:11>01:40:12:13	效果好的很	Really good quality.	Qualità ottima!

01:40:14:12>01:40:15:12	怎么样	What do you think?	Che te ne pare?
01:40:16:06>01:40:17:08	这边交钱啊	The cashier is over here.	Per pagare, di qua.
01:40:19:08>01:40:21:00	你先撞的我的嘛	You hit me.	Mi sei venuto addosso.
01:40:34:01>01:40:36:06	姐夫	Hey,	Ehi cognato, che combini?
	你干什么去	where are you going?	
01:40:36:06>01:40:39:06	你别管	Mind your own business.	Sono fatti miei, tra poco vivremo già a Hainan!
	过两天我们就搬到海南去	We'll move to Hainan before long.	
01:40:39:14>01:40:40:12	我送你	Let me drive you.	Ti accompagno.
01:40:45:09>01:40:47:12	商会是我不对	It was all my fault.	Scusa per l'altra volta.
01:40:47:12>01:40:51:13	你帮我找一个网络好点的酒店啊	Can you help me find a hotel with good internet access?	Mi aiuti a trovare un albergo con internet veloce?
	哦晚上还要直播	I need to do a webcast tonight.	Stasera streammo.
01:40:51:14>01:40:52:12	好的	Ok.	Certo.
01:40:52:13>01:40:56:11	我这人有个毛病	I have a problem.	Ho un problema, appena
	我一上车就睡	I fall asleep every time I get in a car.	entro in macchina mi addormento.
01:40:57:08>01:40:59:06	睡得比床上还香	And I sleep even better than in my bed.	Dormo meglio che in un letto.
01:41:10:08>01:41:12:06	从那边上来	Come up here!	Sali, da quella parte.
	在那边	That way.	
01:41:20:09>01:41:21:05	什么啊	What is it?	Ma che fate!
01:41:23:08>01:41:25:02	小心点 很贵的	Be careful, It's very expensive.	Attenti, è costoso.
01:41:25:11>01:41:26:06	走	Let's go.	Andiamo.
01:41:28:03>01:41:29:06	不要	No.	No!
01:41:30:03>01:41:31:11	情绪再逼真点	Your reaction needs to be real.	Più credibile!
01:41:31:11>01:41:32:11	不要啊	Don't.	No!
01:41:51:01>01:41:52:06	33691	33691.	Targa 33691.
01:41:52:06>01:41:53:11	车主钟振江	Vehicle owner Zhong Zhenjiang.	Auto di Zhong Zhenjiang.

01:41:55:11>01:41:57:12	“私自挪用公款 - 钻石湾”	- “Embezzlement of public funds. - Diamond Bay-“	Reato di peculato, Baia dei Diamanti.
01:41:57:12>01:41:58:12	去法拍程序	Foreclosure procedure.	L'auto va all'asta.
01:42:23:07>01:42:26:03	钟振江因犯挪用资金罪、诈骗罪、故意杀人罪、被法院数罪并罚，判处有期徒刑十八年。	Zhong Zhenjiang was sentenced to 18 years in prison for committing multiple crimes, including embezzlement of funds, fraud, and voluntary manslaughter.	ZHONG ZHENJIANG
01:42:26:03>01:42:28:02			È STATO CONDANNATO A 18 ANNI, PER PECULATO, FRODE E OMICIDIO VOLONTARIO.
01:42:28:12>01:42:33:09	吴海因犯诈骗罪，被法院判处有期徒刑三年	Wu Hai was sentenced to three years in prison for committing fraud.	WU HAI È STATO CONDANNATO A TRE ANNI PER FRODE.
01:42:35:06>01:42:38:08	三年后	Three years later	3 ANNI DOPO
01:43:15:08>01:43:19:02	海南	Hai Nan	HAINAN
01:44:05:11>01:44:06:13	大海	The ocean.	Ehi, eccolo!
01:44:11:13>01:44:13:14	你看这就是大海	Look, this is the ocean.	Eccolo, guarda, l'oceano!
01:44:13:14>01:44:15:11	你跟妈妈说大海	Repeat after mommy, the ocean.	Ripeti: oceano.
01:44:15:12>01:44:17:00	大海	The ocean.	- Oceano.
	对	Right.	- Esatto!
01:44:19:06>01:44:21:14	爸爸在那呢	Daddy is over there.	Papà è lì, salutiamolo.
	朝他挥挥手好不好	Let's wave to him, okay?	
01:44:22:12>01:44:25:07	快上来看	Come on up!	Venite qui, la casa è stupenda!
	这美得很	It's so beautiful here.	
01:44:25:08>01:44:26:12	我媳妇儿子	My wife and son.	Mia moglie e mio figlio.
01:44:26:14>01:44:28:00	你儿子多大了	How old is your son?	Quanti anni ha lui?
01:44:28:02>01:44:29:00	两岁	Two years old.	Due anni.
01:44:29:01>01:44:31:02	两岁的时候最可爱了	That's when they're the cutest.	A due anni sono carinissimi.
01:44:31:03>01:44:33:00	再大一点啊就皮了	He'll start to become quite a handful soon.	Da più grande, sarà un discolo.

01:44:34:06>01:44:35:03	李先生	Mr. Lee	Signor Li,
01:44:35:04>01:44:37:14	咱们钻石湾最大的特点啊	the best thing about Diamond Bay	la parte migliore di Baia dei Diamanti è l'aria pulita.
	就是空气清新	is the fresh air here.	
01:44:37:14>01:44:40:03	PM2.5 的含量是全国最低的	The annual average PM 2.5 levels are the lowest in the country.	I livelli di PM 2,5 sono i più bassi del Paese.
01:44:40:04>01:44:42:14	我建议您啊给孩子买一套	I suggest you buy an apartment here for the sake of your child.	Consiglio di prendere casa qui, per la salute del piccolo.
	对他的健康特别好	It's really good for his health.	
01:44:43:05>01:44:46:06	我孩子以前有哮喘	My kid had asthma when he was little.	Mio figlio aveva l'asma, da quando siamo qui è quasi guarito.
	搬到这儿就好了	He's been much better since we moved here.	
01:44:47:05>01:44:49:06	我做不了主	I can't make the decision.	Non decido io, la padrona è là.
	能做主的在底下	The decision maker is down there.	
01:44:49:07>01:44:50:14	我去接一下啊	I'll go get them.	Vado a prenderla.
01:44:50:14>01:44:52:08	行 我在这等你们	Ok, I'll wait for you guys here.	- Certo, vi aspetto.
	好	Ok.	- Grazie.
01:44:54:05>01:44:55:14	做咯	Let's go.	Andiamo da papà.
	我们去找爸爸	Let's go find daddy.	

3. Analisi traduttologica

3.1 Premessa: processo traduttivo

Prima di iniziare ad analizzare nel dettaglio la traduzione e sottotitolazione del film, è necessaria una premessa sulle fasi del processo traduttivo.

La versione del film utilizzata per questa tesi era provvista di hardsub cinesi e inglesi. Se i sottotitoli cinesi sono stati di supporto al lavoro di traduzione, specialmente come riferimento standard per la terminologia propria del dialetto di Chongqing utilizzato nel film, i sottotitoli inglesi sono stati invece in un certo senso di interferenza nel processo traduttivo. Nello specifico, avere la traduzione inglese costantemente a schermo ed essere obbligato a leggerla per ovvie ragioni (sono collocati immediatamente sotto i sottotitoli cinesi) ha a volte influenzato la resa del sottoscritto. Tuttavia, ho tentato di restare il più «imparziale» possibile nonostante questa interferenza.

Vale inoltre la pena menzionare che i sottotitoli sono stati realizzati tramite l'utilizzo di Aegisub, un software gratuito per la sottotitolazione dotato di innumerevoli funzioni sia basilari che avanzate.

L'analisi traduttologica toccherà i punti fondamentali necessari per la comprensione del processo traduttivo, quindi analisi di proto- e metatesto e spiegazione della macrostrategia, per proseguire con la microstrategia. In questo secondo momento, verranno analizzati sia i problemi classici della traduzione (lessico, sintassi, punteggiatura, interiezioni, problemi grammaticali, problemi culturali) che quelli propri di questa traduzione: problemi tecnici della sottotitolazione e strategie seguendo il modello di Lomheim citato in precedenza, resa del turpiloquio, strategia di resa per i termini dialettali e per la variazione linguistica. In ultimo, sarà presente una sezione di critica nei confronti dei sottotitoli inglesi e cinesi da cui sono partito per la mia traduzione.

3.2 Prototesto

Il testo di partenza di questa tesi è un prodotto audiovisivo, nello specifico un film: questo implica l'interconnessione tra i sottotitoli e l'elemento visivo, da cui i primi non possono prescindere. Il film è considerato una commedia romantico-drammatica, visti gli elementi riconducibili a tutti e tre questi filoni. L'effettivo testo di partenza utilizzato per questa traduzione può considerarsi costituito principalmente dai sottotitoli cinesi di questo film, con la dovuta attenzione alle differenze tra le frasi effettivamente pronunciate dai personaggi e quanto trascritto. È necessario inoltre menzionare che è stato fatto un ottimo lavoro di trascrizione, specialmente per quanto riguarda le interiezioni, e le possibili lacune saranno analizzate alla fine di questo capitolo.

Il prototesto presenta prevalentemente due funzioni comunicative: quella emotiva, veicolata dalle interazioni tra i personaggi e i loro discorsi, e in misura minore quella referenziale, per i riferimenti alla realtà esterna al film e ad alcuni problemi sociali segnalati nella pellicola. Potremmo in parte annoverare anche la funzione conativa propria del mezzo cinematografico, ossia il tentativo costante di avere un prodotto quanto più interessante e intrattenente possibile per mantenere l'attenzione del pubblico e ottenere un feedback positivo.

Questo film è stato distribuito prevalentemente in Cina, e per questo motivo e per i generi cinematografici a cui è ascritto, la sua audience modello è facilmente riconducibile a un pubblico giovane o adulto proveniente dalla RPC, senz'altro non esperto (non è presente linguaggio tecnico, se non in pochissime scene) e alla ricerca di un prodotto di intrattenimento leggero ma di qualità. Altro fattore che fa presumere questo pubblico modello è il tipo di linguaggio utilizzato, che è quotidiano e informale. Uniche due fasce di popolazione che potrebbero essere escluse da questo film sono i bambini, a causa dei temi trattati forse non adatti a un pubblico infantile, e gli anziani, per la loro fisiologica lontananza da diversi elementi della narrazione, riguardanti ad esempio il mondo dei social e dell'informatica.

La dominante del prototesto, ossia il messaggio che il film tenta di trasmettere, si può comprendere pensando principalmente a due componenti fondamentali del film: anzitutto è possibile trovare della critica nei confronti di alcune realtà della Cina contemporanea; il messaggio principale è tuttavia che il crimine non paga e non si sfugge alle proprie menzogne. La dominante, sinteticamente, risulta quindi il messaggio didascalico e moralizzante dovuto alla critica sociale e alla condanna dell'illegalità. La dominante viene veicolata tramite la reiterazione e il parallelismo di situazioni e talvolta di espressioni utilizzate. Il film risulta quindi sia una commedia piena di situazioni paradossali e al limite dell'assurdo, sia in misura minore una critica che vuole sollecitare una riflessione e mandare un messaggio morale allo spettatore.

3.3 Metatesto

Menzionato tutto questo, è necessario ora delineare le scelte adottate in traduzione.

Ciò che è rimasto invariato sono senz'altro le funzioni comunicative utilizzate, che sono rimaste le medesime in traduzione: funzione emotiva, referenziale e conativa. Il metatesto è stato pensato per essere visualizzato principalmente sulle piattaforme di streaming più utilizzate (Netflix, Prime Video), che in questo periodo stanno mostrando un crescente interesse per prodotti dell'Asia orientale. Lo spettatore modello ideale è stato di conseguenza individuato in un pubblico di età

analoga a quello del prototesto, che sia interessato ai prodotti cinematografici asiatici e abbia almeno in minima parte conoscenze sulla realtà cinese contemporanea, per poter comprendere nella massima misura possibile alcuni riferimenti culturali. Il prodotto finale è comunque godibile anche senza rispettare tassativamente quest'ultima condizione e non è pensato quindi esclusivamente per un pubblico ristretto né per un pubblico molto esperto.

La dominante del metatesto è analoga a quella del prototesto, e in traduzione si è provato a mantenere inalterate situazioni ed espressioni quando ripetute diverse volte nel corso del film, come in originale. Ciò che è aggiunto, e che verrà approfondito nelle modalità nel paragrafo riguardante la macrostrategia, è il tentativo di veicolare l'intenzione estremamente colloquiale che il copione originale porta tramite l'utilizzo frequente di espressioni dialettali.

3.4 Macrostrategia

La macrostrategia utilizzata nel processo di traduzione si ispira a due tendenze diverse: in maniera sintetica, si può dire che si è optato per una traduzione addomesticante dal punto di vista linguistico, mantenendo tuttavia elementi culturali cinesi e provando a tenere conto degli elementi dialettali presenti nel prototesto.

La regola fondamentale è stata garantire la fruibilità del prodotto tradotto da parte del pubblico italiano, chiarendo quindi alcuni punti della narrazione che sarebbero risultati inutilmente oscuri e spiegando giochi di parole fondamentali che lasciati inspiegati avrebbero confuso lo spettatore. Inoltre, sono stati aggiunti alcuni sottotitoli per il testo presente nell'immagine ma non trascritto, per garantire una piena comprensione anche agli spettatori senza conoscenze di lingua cinese. È stato in ogni caso generalmente adottato un linguaggio non elaborato e un registro informale, tendente talvolta lievemente al substandard, senza eccedere. La motivazione dietro questa scelta consapevole è stato un tentativo di mantenere la spontaneità e la schiettezza dei personaggi che fanno uso di tali espressioni, essendo il dialetto parte caratterizzante dei personaggi stessi. Il risultato finale è un metatesto dal registro fondamentalmente poco marcato, con alcune battute appena lontane dallo standard, per trasmettere allo spettatore questa differenza.

3.5 Microstrategie

3.5.1 Il titolo

Il titolo originale della pellicola è *Shòuyì rén* 受益人, che alla lettera indica il beneficiario ad esempio di un'assicurazione. Questo è un riferimento a una scena cruciale nel film: Wu Hai e Zhong Zhenjiang

hanno architettato un piano per mettere in atto una frode assicurativa, e l'assicurazione in questione deve essere firmata da Yue Miaomiao. Wu Hai sta per ottenere la firma sul documento necessario, e Yue Miaomiao si rende conto che è lui il beneficiario del premio assicurativo nel caso della sua dipartita.

00:47:41:11>00:47:43:05	受益人是你	The beneficiary is you.	Il <u>beneficiario</u> sei tu,
00:47:43:06>00:47:45:05	那要是我死了	So if I die,	quindi se muoio tu diventi ricco.
	你就发达了是不	you'll be super rich.	

La traduzione inglese ufficiale del titolo è *My Dear Liar*, scelta che si avvicina invece più in generale alle menzogne che i due protagonisti maschili continuano a propinare a Yue Miaomiao: lei è tuttavia follemente innamorata di Wu Hai, e non riesce a scoprire la verità sul suo «caro bugiardo».

La scelta adottata in traduzione è forse più vicina alla traduzione inglese, con l'aggiunta di un altro elemento fondamentale del film. Oltre all'elemento della menzogna, mantenuto con «frode», si è fatta menzione al matrimonio tra i due protagonisti, con il titolo finale di «Finché frode non ci separi», un titolo ritenuto consono al genere del film e al film in sé.

3.5.2 Problemi testuali

Come menzionato in precedenza, un importante focus di questa traduzione è stato il registro a cui attenersi. Generalmente, si è optato per un registro informale salvo rarissimi casi che richiedevano un registro appena più formale. Nello specifico, verranno ora fatti alcuni esempi che dimostrano quanto enunciato nel paragrafo 3.3 Macrostrategia, ossia il tentativo di utilizzare un registro lievemente più basso per trasmettere la diversità linguistica e l'intenzione extralinguistica dietro alcune battute, o in alcune occasioni di attenersi maggiormente alla struttura cinese della frase. Inoltre, verrà messa in luce la resa del turpiloquio.

01:23:18:12>01:23:21:08	我都忘了那个事	I already forget about that.	Me n'ero pure <u>scordato!</u>
-------------------------	---------	------------------------------	--------------------------------

Invece di una traduzione più breve e forse ancora più adatta per un sottotitolo, come «L'avevo dimenticato», si è scelto per questa battuta di utilizzare una forma pleonastica («me n'ero») e il verbo «scordarsi», in uso in alcune varietà regionali del sud Italia, in luogo di «dimenticare».

01:30:45:05>01:30:47:06	我老公 <u>抠的要死</u>	He's stingy about money.	È <u>tirchio da morire</u> , <u>ti giuro</u> .
	<u>你不知道</u>	You have no idea.	

In questo esempio si possono riscontrare i due approcci menzionati in precedenza. Nella prima parte della battuta, il cinese usa la costruzione con il complemento di grado *kōu de yào sǐ* 抠的要死; si è scelta una costruzione analoga a questa struttura anche in traduzione, con «da morire». In secondo luogo, la battuta cinese recita *nǐ bù zhīdào* 你不知道, letteralmente «non ne hai idea», a cui è stato preferito un più colloquiale e soprattutto più efficace in termini di funzione pragmatica «ti giuro».

00:00:51:13>00:00:54:09	当时	When it happened,	Quando è successo,
	<u>我脑袋一下就蒙了</u>	I was in total shock and	<u>mi si è spento il cervello</u> ,

In questo esempio, si è scelto di mantenere l'intenzione della battuta originale, trasmessa da *mēng le* 蒙了 (letteralmente «confuso»), con una soluzione ancora più colloquiale come «mi si è spento il cervello», così da non perdere l'immagine originale accentuandone ancor più il carico.

01:00:24:05>01:00:26:08	<u>你脑子有洞吗</u>	Are you out of your mind?	- <u>Ti sei bevuta il cervello?</u>
	你脑子才有洞	You're out of your mind.	- Tu semmai.

In questa battuta, l'espressione *nǐ nǎozǐ yǒu dòng ma* 你脑子有洞吗 viene resa con «ti sei bevuta il cervello?», espressione informale ai limiti dello scurrile, per mantenere il riferimento al cervello fatto nella battuta cinese e l'innervosirsi del personaggio che la pronuncia.

01:18:21:00>01:18:23:07	要不算了	How about we forget about it?	- Lasciamo stare?
-------------------------	------	-------------------------------	-------------------

	放(马)屁	Bullshit!	- <u>Col cazzo!</u>
--	-------	-----------	---------------------

La battuta cinese è pronunciata con estrema rabbia da parte di Zhong Zhenjiang, che ai tentennamenti di Wu Hai risponde *fàng mǎpì* 放马屁. In traduzione si è scelto di accentuare la rabbia del personaggio, invece di optare per una traduzione più misurata come «cavolate».

01:35:14:02>01:35:16:02	前功尽弃	All for nothing.	- Quanti sforzi sprecati.
	<u>谁脑壳有屎</u>	Whoever is	- <u>Testa di merda!</u>

In ultimo, quest'esempio mostra il tentativo di riprodurre l'intenzione enunciativa originale oltre che l'immagine rappresentata nella battuta cinese. L'originale è già in una certa misura volgare di per sé, connotazione che si è deciso di accentuare in traduzione utilizzando un'espressione molto colloquiale, anche se non letterale.

3.5.2.1 Problemi di sottotitolazione

Verranno ora mostrate alcune implementazioni delle strategie di sottotitolazione proposte da Lomheim di cui si è parlato in precedenza. Sono state utilizzate tutte, tranne forse l'iponimia.

00:20:27:09>00:20:31:08	我的日月角和你的 金水火相合	My Sun and Moon is in conjunction with your Venus, Mercury and Mars.	Abbiamo tanti pianeti congiunti, i nostri oroscopi sono compatibili.
	我的太阳跟你的第 七宫宫头罗喉和相	My Sun is also in conjunction with the Ruling Planet of your House 7	

Questo esempio mostra l'utilizzo della strategia della riduzione. Le due battute in questione sono anzitutto state riunite in un unico sottotitolo anziché due separati come in originale, per ragioni di *cps* e brevità. Il prototesto faceva riferimento a questioni astrologiche molto precise, come la

congiunzione di specifici pianeti e le case. L'oroscopo non viene più menzionato nella pellicola dopo questo punto, e questa specificità aggiunge poco alla narrazione. Si è quindi deciso di eliminare i riferimenti specifici, semplificando e accorciando il sottotitolo finale.

00:08:42:04>00:08:45:02	药可以还给你	Sure, I can give it back.	Certo, però mi ripaghi dieci volte. 980 yuan.
	十倍罚款	As long as you pay the fine, 10 times the bill.	
	九百八	980 yuan.	

Questo esempio mostra invece l'implementazione della strategia della condensazione. La prima delle tre battute originali è stata condensata in «certo», perché il concetto era già stato esplicitato in una battuta precedente: questo permetteva di darlo per scontato e abbreviare enormemente la resa.

01:01:44:14>01:01:46:06	搬	Let's take everything.	Prendete tutto!
	搬	Come on.	

Le battute originali di questo esempio erano spesso composte di una sola parola. Ciò ha senso in cinese, ma è poco praticabile in italiano. Queste sono state occasioni perfette per mettere in pratica la strategia dell'addizione, come in questo caso, dove la battuta cinese ripetuta due volte è semplicemente *bān* 搬, ossia «spostare, portare via, muovere, rimuovere». In contesto, aveva senso esplicitare cosa il personaggio intendesse, ossia di prendere i computer dell'internet café e portarli via.

Un caso di addizione importante da segnalare è il seguente: una battuta fondamentale del film è un gioco di parole con il soprannome del protagonista, che in cinese significa anche oceano (*dàhǎi* 大海). Questo riferimento è fatto alcune volte durante il film, ed è importante durante le scene finali: per questo, si è aggiunta una spiegazione necessaria per chiarire il gioco di parole, come vediamo nella tabella che segue.

00:47:01:12>00:47:04:03	别人喊了我三十多年的 <u>大海</u>	People have been calling me Da Hai for over 30 years.	La gente mi chiama <u>Da Hai</u> , «oceano», da 30 anni.
-------------------------	----------------------	---	--

00:04:56:06>00:04:58:10	我这里都是 <u>二手电</u> <u>器</u>	These are all second hand appliances.	Questi sono tutti <u>prodotti</u> di seconda mano.
-------------------------	------------------------------	---------------------------------------	--

L'iperonimia è stata invece implementata in quest'esempio, dove per brevità si è scelto di generalizzare *diànqì* 电器 in «prodotti» invece del più specifico «elettrodomestici», essendo la scena ambientata in un negozio ed essendo gli elettrodomestici menzionati effettivamente i prodotti venduti dalla negoziante.

00:17:44:03>00:17:45:09	有点妖艳	Pretty hot.	È molto carina.
-------------------------	------	-------------	-----------------

Sebbene nella maggior parte dei casi si sia scelto di mantenere o accentuare le connotazioni volgari e dialettali delle battute originali, si è adottata la strategia della neutralizzazione dove un'accentuazione sarebbe stata fine a se stessa. È il caso di questa battuta, che il sottotitolo inglese sceglie di accentuare con «pretty hot», mentre in italiano si è scelto di attenuare con «molto carina».

00:20:40:10>00:20:42:01	然后我爸他疯疯 <u>癲</u> <u>癲</u> 的	My dad can be a bit crazy sometimes.	papà poi è un po' fuori,
-------------------------	--------------------------------	--------------------------------------	--------------------------

In quest'altro esempio di neutralizzazione, si è scelto di attenuare l'aggettivo *fēng fēng diān diān* 疯疯癫癫 «pazzo, folle» con un più misurato «un po' fuori»: come si vedrà più avanti all'interno del film, il personaggio in questione è più eccentrico e privo di freni inibitori che effettivamente pazzo.

3.5.3 Problemi linguistici

3.5.3.1 Lessico: titoli, toponimi, nomi propri, terminologia specifica, forme idiomatiche

Il prototesto è colmo di nomi propri, forme idiomatiche e in parte di lessico specifico. Le strategie per affrontare questi problemi traduttivi sono state molteplici.

Per i numerosi titoli o cariche lavorative presenti, si è adottata una traduzione standard mantenuta durante tutta la traduzione. *Lǎobǎn* 老板 è stato tradotto come «capo», *kuàijì* 会计 come «ragioniere», *jīnglǐ* 经理 come «direttore», *kēzhǎng* 科长 come «caposezione». Il caso di *gē* 哥 è stato affrontato invece diversamente: spesso, era usato più come una forma di confidenzialità che con il significato di «fratello». Per questo, si è deciso in quasi tutte le incidenze di eliderlo e utilizzare solo il nome proprio di cui si accompagnava.

I nomi propri degli avatar virtuali di Yue Miaomiao e Wu Hai, ossia *xiǎohúxiān* 小狐仙 e *dàběnzhōng* 大本钟, sono stati tradotti rispettivamente come «Volpe Immortale» e «Big Ben». La seconda scelta è stata una traduzione diretta, mentre la prima è stata adottata dopo una ricerca riguardo la connotazione culturale cinese della figura della *xiǎo húxiān* 小狐仙 («spirito della volpe»), uno spirito dalla morale ambigua che può essere sia benevolo che malevolo, e a volte seducente e menzognero. Per mantenere quest'ambiguità, senza indirizzare necessariamente lo spettatore in una direzione o nell'altra, si è adottato semplicemente per una traduzione più neutra.

I toponimi sono spesso stati lasciati parzialmente in trascrizione fonetica («Parco Dongfeng, distretto di Qifu Li»), ma nel caso di *zuànshí wān* 钻石湾 si è optato per una traduzione diretta: il nome di «Baia dei Diamanti» ha una connotazione preziosa, e ciò è allineato col ruolo che questo luogo ha nella trama, ossia l'obiettivo finale e la speranza di Wu Hai di un futuro migliore per suo figlio.

La parola *zhíbō* 直播 con i suoi derivati è stata resa con «streaming» e con il verbo «streammare» (calco dall'inglese *to stream*), un neologismo non ancora attestato sui dizionari italiani ma di ampio uso specialmente nel mondo di internet⁸ e della comunità virtuale di Twitch, una piattaforma di trasmissione in diretta che ha contenuti molto variegati.

⁸ Teamworld, «Come fare streaming su Twitch: guida completa». LINK: <https://www.teamworld.it/tecnologia/come-fare-a/streammare-su-twitch/> (consultato il 03/02/2022).

La grande quantità di *chengyu* (espressioni idiomatiche tipiche della realtà linguistica cinese) e di espressioni a quattro caratteri ha fatto emergere la necessità di adottare strategie diverse, adatte ai diversi contesti. La maggior parte di essi è usata nel film da Zhong Zhenjiang: per dare un'unità e una caratterizzazione al personaggio, si è tentato dove possibile di trovare proverbi, detti italiani ed espressioni idiomatiche equivalenti invece che adottare traduzioni letterali. *Wàn wú yīshī* 万无一失 diventa «a prova di bomba», *láng cái nǚ mào* 郎才女貌 diventa «fatti l'uno per l'altra», *hǔ tóu shé wěi* 虎头蛇尾 diventa «tutto fumo e niente arrosto».

In altre occasioni, dove espressioni simili non sono state reperite, si è favorita una traduzione che avesse senso nel contesto. *Zhuān gshén nòngǔǐ* 装神弄鬼 diventa «tutto questo misticismo», dopo delle affermazioni superstiziose da parte di Wu Hai; *yuàn dǔ fú shū* 愿赌服输 diventa «chi scommette paga»; *qián gōng jìn qì* 前功尽弃 diventa «quant' sforzi sprecati». In un caso particolare, si è optato per una resa in rima, mantenendo quindi più la funzione pragmatica che la componente semantica dell'espressione *tiānyī wúféng* 天衣无缝 ha nella frase in cui è: la traduzione di quest'ultima infatti è stata «usati insieme, van più che bene».

Per quanto riguarda le espressioni a quattro caratteri usate dagli altri personaggi, spesso si sono cercate espressioni idiomatiche italiane equivalenti piuttosto che proverbi o modi di dire. *Dǎ cā biān qiú* 打擦边球 diventa «fregare il sistema», *lǚ chuàng xīn dī* 屡创新低 diventa «sempre peggio», *mò míng qí miào* 莫名其妙 è stato reso invece con «non me lo spiego» per ragioni di contesto.

Infine, per le particelle e le interiezioni come *ma* 嘛, *ò* 哦, *ā* 啊, *ya* 呀 e *lo* 咯 si è generalmente scelta una traduzione che avesse senso in contesto: laddove necessaria maggiore enfasi, la particella è stata tradotta con un'equivalente italiana come «oi», «eh» e simili. Nella maggior parte dei casi, si è scelto di eliderle e veicolare il loro significato con una maggiore enfasi nel resto della battuta o con dei segni di punteggiatura, il cui utilizzo verrà affrontato nella sezione successiva. In ultimo, nel caso della particella interrogativa *ma* 吗 si è optato quasi sempre per una domanda diretta, talvolta per una domanda indiretta, oppure si è cambiata la frase per ragioni di contesto.

3.5.3.2 Organizzazione sintattica e punteggiatura

La trascrizione cinese è quasi interamente priva di punteggiatura, che è chiaramente servito aggiungere in traduzione.

Anzitutto, per indicare i due parlanti in un dialogo è stato usato il simbolo «-» davanti ad ogni riga di parlato. È stato fatto ampio uso delle virgole, specialmente per dare continuità tra un sottotitolo e il successivo e non lasciare in sospeso lo spettatore.

Inoltre, si è utilizzato molto il punto esclamativo, per diverse motivazioni. In primis, molte sequenze del film sono concitate e rapide, e terminare le frasi esclusivamente con il punto fermo avrebbe tolto molta dell' enfasi delle battute originali: per questo si è optato spesso per il punto esclamativo. In secondo luogo, il punto esclamativo è stata la soluzione per rendere l' enfasi trasmessa dalle particelle e dalle interiezioni utilizzate in cinese.

Per quanto riguarda in generale l' organizzazione sintattica dell' intero metatesto, la scelta prevalente sono stati periodi brevi e paratassi, tranne in alcuni casi: un utilizzo eccessivo dell' ipotassi o di costruzioni implicite, in modo talvolta più somigliante alla struttura originale del testo, avrebbe intralciato e affaticato lo spettatore, che a differenza di un lettore difficilmente ha voglia di tornare indietro e analizzare una battuta poco chiara.

3.5.3.3 Problemi grammaticali: tempi, modi verbali e diatesi

La diatesi attiva è stata privilegiata nella quasi totalità dei casi, e la motivazione è propria della natura dei sottotitoli: la diatesi passiva in italiano richiede un maggior numero di caratteri, rendendola quindi poco praticabile in traduzione, a meno di situazioni davvero particolari ed essenziali.

Nella maggior parte dei casi, i modi verbali utilizzati sono stati l' indicativo e l' imperativo, piuttosto frequente specialmente nelle affermazioni perentorie dei personaggi. Uno fra tutti, Zhong Zhenjiang spesso dà dei comandi a Wu Hai, e ciò ha richiesto per l' appunto l' uso dell' imperativo. In altre occasioni, come nell' esempio che segue, si è favorito l' utilizzo dell' indicativo, in forma poco corretta, a discapito del congiuntivo. Questo è dovuto alla macrostrategia adottata e alla riflessione del tono rapido e concitato dei personaggi in questione, che nella foga dell' azione difficilmente avrebbero il tempo di strutturare un periodo formalmente e grammaticalmente corretto.

01:02:37:11>01:02:40:02	你说几万就几万	How would I know how much it's really worth?	Come faccio a credere che vale quei soldi?
	我们怎么相信的	How can we believe you?	

In ultimo, va menzionato che si è scelto, sempre per il tono e l'intenzione dei protagonisti, di utilizzare nella quasi totalità delle circostanze la seconda persona singolare per rendere il pronome *nǐ* 你. La scelta potrebbe sembrare ovvia, ma in contesti analoghi italiani si farebbe più spesso uso del «lei» di cortesia:

00:14:41:08>00:14:43:11	你该感谢你外面那个朋友	You should be thanking your friend outside.	Devi ringraziare il tuo amico qui fuori.
00:14:43:11>00:14:47:02	多亏他及时送过来	If he hadn't brought him to the hospital in time,	Per fortuna che l'ha portato qui in tempo, tuo figlio poteva morire.
	不然小孩得有生命危险	your son could have died.	

Il parlante in questo caso è un medico, che parla in tono estremamente confidenziale e colloquiale anche nel prototesto; quindi, si è scelto di mantenere spesso la seconda persona in situazioni di questo tipo.

3.5.3.4 Dialetto

Sono molte le espressioni dialettali tipiche del dialetto di Chongqing ricorrenti nel prototesto. La trascrizione cinese, come si approfondirà più avanti, spesso elide la differenza linguistica e le riconduce all'equivalente mandarino standard. Ecco una breve lista delle più utilizzate.

Nel film, il verbo *xiǎode* 晓得 (comune a diversi dialetti cinesi) è quasi costantemente preferito all'alternativa standard *zhīdào* 知道, riportata invece quasi sempre nei sottotitoli. Entrambe significano «sapere, essere a conoscenza».

00:00:58:09>00:01:01:14	我怎么知道	How should I have known that	Cosa potevo <u>saperne</u>
-------------------------	-------	------------------------------	----------------------------

Diversi sono poi i nomi di parentela riportati con analoghi standard nei sottotitoli cinesi: *póniáng* 婆娘 che diventa *lǎopó* 老婆 («moglie»), *lǎoer* 老儿 che diventa *bàbà* 爸爸 o *bà* 爸 («papà»), *wáer* 娃娃 che diventa *xiǎohái* 小孩 («figlio»).

00:00:44:07>00:00:48:09	后来	And then,	Poi, mia <u>moglie</u> ha cominciato
	我老婆经常一到晚上就出去	my wife started going out at night.	a uscire spesso di sera.

00:37:44:06>00:37:46:01	送她爸的	It's for her dad.	È per suo <u>padre</u> .
-------------------------	------	-------------------	--------------------------

00:14:43:11>00:14:47:02	多亏他及时送过来	If he hadn't brought him to the hospital in time,	Per fortuna che l'ha portato qui
	不然小孩得有生命危险	your son could have died.	in tempo, tuo <u>figlio</u> poteva morire.

Sházi 啥子 è stato sempre trascritto con l'equivalente standard *shénme* 什么; entrambi significano «cosa».

00:05:41:11>00:05:44:01	一块都不赔	Not a penny.	- Zero.
	什么	What?	- <u>Cosa?</u>

Mò 莫, particella negativa con il significato di imperativo negativo, è stata sempre trascritta con l'equivalente standard *bié* 别.

00:02:37:02>00:02:40:06	别冲动	Don't get excited.	Non ti scaldare.
-------------------------	-----	--------------------	------------------

L'espressione *méide* 没的 («no, non c'è, non ho») è stata sempre trascritta con *méiyǒu* 没有.

00:09:47:03>00:09:48:11	没人吃烤肠啊	Nobody wants to buy sausage?	- Qualcuno vuole una salsiccia?
	没有	No.	- No.

La particella *yīhār* 一哈儿 è stata trascritta come l'analogo standard *yīxià* 一下; entrambe significano «un attimo», o indicano un'azione fatta alla leggera o in breve tempo; non sempre è stato necessario renderlo in italiano.

00:03:48:06>00:03:50:01	大哥保险了解一下	Interested in some insurance information?	Interessato alle assicurazioni?
-------------------------	----------	---	---------------------------------

Nǎmeyàng 哪么样 è stato trascritto con l'equivalente standard *zěnmeyàng* 怎么样; entrambi stanno per l'avverbio interrogativo «come, in che modo».

00:04:08:01>00:04:10:08	钱弄的怎么样了	How's the money coming?	Come procede coi soldi?
-------------------------	---------	-------------------------	-------------------------

In ultimo, è spesso utilizzato invece dello standard *wǒ* 我 l'analogo espressione dialettale *lǎozǐ* 老子; entrambi sono pronomi di prima persona singolare.

00:25:30:05>00:25:33:02	是谁举报老子	Who the hell reported me?	Chi <u>mi</u> ha denunciato?
-------------------------	--------	---------------------------	------------------------------

	有本事站出来	Why don't you show your face?	Fatti vedere se hai il coraggio!
--	--------	-------------------------------	----------------------------------

3.5.4 Problemi culturali e ideologici

I riferimenti culturali sono innumerevoli nel prototesto: in alcuni casi si è scelto di attenersi maggiormente al testo di partenza e lasciarli inalterati per non tradire la cultura di partenza, in altri casi è stata favorita invece una esplicitazione per garantire una migliore comprensione da parte dello spettatore senza compromettere la narrazione. Va menzionato che a volte la scelta è stata obbligata per mancanza di spazio: infatti, in alcune occasioni è stato impossibile spiegare degli elementi culturali oscuri allo spettatore proprio per i limiti imposti dalla sottotitolazione. Questi limiti sono stati superati solo ed esclusivamente se il riferimento culturale era essenziale per la narrazione. Nell'esempio che segue, è risultato impossibile spiegare il sistema dei radicali all'interno della scrittura cinese, il concetto è stato quindi purtroppo abbozzato per mancanza di spazio:

01:09:00:11>01:09:01:09	淼淼	Miao Miao.	Miaomiao.
01:09:04:00>01:09:06:12	六个水	You have six «water» radicals in your name.	Scritto, il tuo nome ricorda l'acqua.

Diversi sono poi i riferimenti religiosi nel film, che sia per modo di dire o diretti. Ad esempio, è fatta diverse volte menzione alla divinità *tiān* 天 o *lǎotiānyé* 老天爷, che si è scelto di mantenere come «Cielo», al contrario dei sottotitoli inglesi che spesso favoriscono la traduzione «God»:

00:20:59:03>00:21:02:03	其实说实话	To be honest	Onestamente, penso che il Cielo
	我就一直觉得老天爷对我不太好	I don't think God has ever treated me very well.	non mi abbia trattato bene.

Invece, per *yèjìng* 业镜 non si è trovata una traduzione attestata in italiano: si è scelto quindi di ricalcare la traduzione inglese e rendere questo concetto buddhista come «specchio del castigo».

Quando necessario, i riferimenti alla valuta cinese, gli yuan, sono stati esplicitati se dati per scontato dal prototesto; si è scelto comunque di non fare un cambio di valuta familiare allo spettatore, per mantenere l'elemento culturale inalterato.

00:04:34:14>00:04:38:09	陶姐	Ms. Tao,	Signorina Tao, dov'è
	<u>3800</u> 那个净化器呢	where is the 3800 yuan air purifier?	il purificatore da <u>3.800 yuan</u> ?

In alcune occasioni in particolare è stato necessario un processo di adattamento. La battuta originale cinese che segue è una citazione letteraria, utilizzata attualmente più che altro come filastrocca e senza il suo significato originale. Essendo quindi ininfluyente per la trama, la scelta è stata quella di trovare un'analogia filastrocca italiana priva di vero significato; l'accortezza è stata tuttavia quella di scegliere una filastrocca anch'essa di due righe e che avesse a che fare con gli animali.

00:38:03:08>00:38:06:01	<u>天王盖地虎</u>	Our master lords over tigers.	<u>Sopra la panca la capra</u> <u>campa,</u>
	<u>宝塔镇河妖</u>	Our pagoda seals river monsters.	<u>sotto la panca la capra</u> <u>crepa.</u>

3.6 Critica dei sottotitoli di partenza

Il lavoro di sottotitolazione che ha fornito il punto di partenza per questa traduzione è encomiabile, tuttavia presenta dei difetti che per correttezza vale la pena menzionare, specialmente nella parte inglese. È necessario un iniziale *disclaimer*: la critica in questione non è esaustiva di tutti gli errori trovati nella sottotitolazione originale.

Anzitutto, da un punto di vista tecnico e di tempistiche, i sottotitoli originali del film a volte peccano per quanto riguarda la sincronizzazione con il video: a volte il sottotitolo inizia troppo tardi, finisce troppo presto oppure ignora il cambio di scena e permane per qualche frame dopo il cambio di inquadratura, fattore che in traduzione per quanto possibile si è provato a rispettare. Inoltre, per necessità tecniche, i sottotitoli inglesi spesso sfiorano il limite ideale di 40 caratteri per riga; in ultimo,

a volte i sottotitoli permangono troppo tra una battuta e l'altra, anche durante diversi secondi di silenzio.

Altra critica da muovere ai sottotitoli di partenza è la mancanza di accuratezza in alcune parti del film, specialmente per quanto riguarda i sottotitoli inglesi. Questo sembra infatti suggerire anzitutto che il lavoro sia stato svolto in maniera amatoriale e non da un parlante nativo; tuttavia, va anche menzionato che di rado o mai questi errori interferiscono eccessivamente con la comprensione del film.

In alcune occorrenze, come le seguenti, sembra esserci un effettivo errore di traduzione nel caso dei sottotitoli inglesi.

00:03:06:07>00:03:07:13	别报警嘛	<u>Hello, officer.</u>	- Pronto, polizia?
	喂警察	Hello, police.	- Ehi, fermo.

In questo esempio, sembra esserci mancata comprensione della frase di partenza da parte del traduttore, che ha apparentemente frainteso la battuta nella concitazione del dialogo: un personaggio sta chiamando la polizia, e l'altro chiede di non farlo.

00:09:19:00>00:09:20:12	大扬 赶快打120	<u>Yang, call an ambulance.</u>	Da Yang, chiama l'ambulanza.
	二杨 去那水	<u>Go get some water.</u>	Er Yang, l'acqua.

In questa scena i personaggi interpellati dal capo del ristorante di *hotpot* sono due, ma i sottotitoli inglesi implicano che sia solo uno, oppure danno per scontato (in maniera forse confusa) che dal contesto si capisca che il personaggio si riferisce a due persone diverse.

01:03:04:01>01:03:05:06	别怕我脑袋	Don't <u>touch</u> my head.	Non la testa!
-------------------------	-------	-----------------------------	---------------

Nella scena in questione, Youyou sta facendo delle fotografie con il cellulare, e sta per fotografare la testa ancora bendata di Wu Hai; il sottotitolo inglese erroneamente riporta che Youyou voglia toccare la testa del padre.

00:34:21:13>00:34:24:06	但是这个它是基本款的	But this is <u>the old version</u> .	Però questo è la versione base.
-------------------------	------------	--------------------------------------	---------------------------------

In ultimo, questo esempio mostra una lieve differenza di significato: Yue Miaomiao parla della *jīběn kuǎn* 基本款, la versione base dell'orologio in questione, non della «old version».

In altre occasioni, la traduzione è corretta dal punto di vista del significato, ma non dal punto di vista pragmatico, risultando quindi forse eccessiva o di registro sbagliato:

00:08:46:05>00:08:49:08	我没有现金啊	I don't have that much cash.	- Non ho contanti. - Allora mandameli con l'app.
	<u>可以扫码嘛</u>	<u>Transfer the funds.</u>	

In questo caso, la comunissima espressione *sǎomǎ* 扫码, spesso associata alla semplice azione di inviare dei soldi tramite un servizio virtuale come Wechat Pay oppure Alipay, viene elevata di registro con «transfer the funds». Questo risulta essere lievemente errato dal punto di vista pragmatico, perché è una frase che difficilmente il gestore del ristorante direbbe nella scena.

00:47:19:08>00:47:21:10	<u>欧洲游</u>	<u>European vacation.</u>	Va-can-za! Eu-ro-pa!
-------------------------	------------	---------------------------	----------------------

Questa traduzione non è di per sé sbagliata, ma non rispetta la vera intenzione della parlante: Yue Miaomiao ha appena saputo che Wu Hai la porterà in luna di miele in Europa, e comincia a canticchiare una canzoncina in preda alla gioia. In questo caso, sia i sottotitoli cinesi che quelli inglesi, forse per evitare ripetizioni e per ragioni di spazio, riportano semplicemente la frase enunciata, ignorandone l'intenzione.

00:04:19:05>00:04:23:00	<u>期房没有房本</u>	<u>Those are forward delivery houses. I don't have the deeds yet.</u>	Sono ancora in costruzione, non ci sono gli atti. Non posso usarle.
	怎么抵押	How can I use them as collateral?	

In quest'ultimo caso, i sottotitoli inglesi peccano forse di eccessiva precisione: la traduzione è molto lunga e sfiora caratteri per riga e cps. Una soluzione alternativa poteva essere adottare la strategia della riduzione o della condensazione.

In diverse occorrenze il sottotitolo inglese appare abbozzato e mancante di una parte, come nei seguenti esempi:

01:29:44:08>01:29:47:09	在一分钟之内谁吃得越多排名就越靠前	<u>Who's able to eat the most peppers in one minute.</u>	Chi ne mangia più in un minuto, vince!
-------------------------	-------------------	--	--

In questa occasione, il traduttore sembra aver dimenticato inserire le ultime parole della battuta: non ha infatti tradotto la fine del sottotitolo cinese, ossia *jù yuè kàoqián* 就越靠前.

01:35:14:02>01:35:16:02	前功尽弃	All for nothing.	- Quanti sforzi sprecati.
	<u>谁脑壳有屎</u>	Whoever is	- Testa di merda!
01:35:16:03>01:35:17:12	虎头蛇尾	in like a lion, is out like a lamb.	- Tutto fumo e niente arrosto.
	谁缩头乌龟	Such a coward.	- Codardo!

Il sottotitolo inglese qui elide completamente la battuta di Wu Hai, ossia *shéi nǎoké yǒu shǐ* 谁脑壳有屎; una ragione potrebbe essere evitarne la volgarità, ma questo compromette comunque la comprensione della battuta da parte del pubblico.

In ultimo, bisogna segnalare che le scritte presenti nel film non sono mai state trascritte né in cinese né in inglese, come anche alcune battute in sottofondo o dette a bassa voce. Se questo è comprensibile per quanto riguarda i sottotitoli cinesi, non è efficace dal punto di vista del pubblico non sinofono. Nella traduzione italiana, per chiarezza, si è scelto invece di riportarle per quanto possibile. Ecco di seguito alcuni esempi di scritte non riportate dai sottotitoli di partenza.

00:43:37:14>00:43:39:14	-----	-----	CONSENSO PER VASECTOMIA
-------------------------	-------	-------	----------------------------

In questa scena, Yue Miaomiao trova un documento che è stato velocemente mostrato in un'altra scena. Per quanto dal contesto sia comprensibile cosa il documento sia, la scelta adottata in traduzione è stata quella di esplicitare maggiormente il fatto.

00:45:24:08>00:45:25:08	-----	-----	CERTIFICATO DI MATRIMONIO
-------------------------	-------	-------	------------------------------

Anche in questo caso, il contesto chiarisce in parte cosa succeda a schermo: un timbro viene apposto su un documento con una foto dei due futuri sposi, e poche scene dopo vediamo l'effettiva festa del matrimonio. Se per qualcuno con conoscenze sulla cultura cinese il documento che appare è chiaramente un certificato di matrimonio della RPC, uno spettatore non esperto potrebbe non capirlo all'istante. È stato quindi aggiunto un sottotitolo per spiegare il riferimento culturale in questione.

01:29:53:14>01:29:56:09	-----	-----	GEORGE BARTON CUP: GARA TOP 3
-------------------------	-------	-------	----------------------------------

In questo esempio, la televisione mostra chiaramente il titolo del servizio televisivo sulla gara a cui Yue Miaomiao sta partecipando. Il nome della gara è stato già menzionato, ma si è scelto di chiarire maggiormente cosa stesse comparendo sullo schermo.

Di seguito, invece, alcune occasioni in cui le battute in sottofondo non sono state riportate dai sottotitoli originali.

01:29:56:11>01:29:58:14	-----	-----	Mangia! Mangia!
-------------------------	-------	-------	-----------------

Subito dopo l'esempio precedente, si sentono in sottofondo gli spettatori della gara che incitano i partecipanti. Questo è senz'altro comprensibile dal contesto, ma lo spettatore non capisce cosa i tifosi stiano dicendo senza un sottotitolo che lo aiuti.

01:01:49:11>01:01:53:03	-----	-----	Non sono cose nostre, ma del nostro capo! Davvero!
	这都是老板的	Those belong to the boss!	

In questo ultimo esempio, Yue Miaomiao pronuncia tre frasi, ma solo una viene riportata dai sottotitoli originali. Si è scelto di tradurre anche le due ulteriori frasi, per completezza e per fedeltà al film.

4. Bibliografia e sitografia

4.1 Bibliografia

ABBIATI, Magda (2008). *Guida alla lingua cinese*. Roma: Carocci.

BEREZOWSKI, Leszek (1997). *Dialect in Translation*. Wrocław: Wydawn Uniwersytetu Wrocławskiego.

DE PASCALE, Stefano; MARZO, Stefania (2016). «Gli italiani regionali. Atteggiamenti linguistici verso le varietà geografiche dell'italiano». *Incontri. Rivista europea di studi italiani*, 31 (1), 61-76.

DU, Lin; LI, Xin (2014). «*Wénhuà fānyì guān xià diànyǐng zìmù zhōng fāngyán de guīhuà fānyì cèlùè*» «文化翻译观下电影字幕中方言的归化翻译策略» [Le strategie traduttive naturalizzanti del dialetto nei sottotitoli cinematografici dal punto di vista della traduzione culturale]. *Chéngdū fǎngzhī gāoděng zhuānkē xuéxiào xuébào 成都纺织高等专科学校学报*, 31(1), 89-91.

GAMBIER, Yves (2003). «Introduction. Screen Transadaptation: Perception and Reception». *The Translator*, 9(2), 171-189.

GARRETT, Peter (2010). *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press,

GOTTLIEB, Henrik (1992). «Subtitling. A New University Discipline». DOLLERUP, Cay; LODDEGAARD, Anne (a cura di). *Teaching translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub Co, 161-170.

GRAMELLINI, Flavia (2008). «Il dialetto del nuovo millennio: Usi, parlanti, apprendenti». *Ianua: rivista filologica romanica*, 8, 181-201.

GROCHOWSKA, Anna (2013). «Il dialetto nell'Italia postunitaria». *Studia Romanica Posnaniensia*, 40(3), 17-31.

GUO, Longsheng (2004). «The Relationship between Putonghua and Chinese Dialects». ZHOU, Minglang; SUN, Hongkai. *Language Policy in the People's Republic of China: Theory and Practice Since 1949*. Dordrecht: Springer, 45-54.

IDINI, Marta (2015). «La lingua filmata: "L'uomo che verrà" di Giorgio Diritti» [online]. *Italiano LinguaDue* 7(2), 197-212.

KURPASKA, Maria (2010). *Chinese Language(s): A Look Through the Prism of the Great Dictionary of Modern Chinese Dialects*. Berlin: De Gruyter Mouton.

- LIANG, Sihua (2015). *Language Attitudes and Identities in Multilingual China*. Cham: Springer International Publishing.
- MARCATO, Carla (2002). *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino.
- MARTÍNEZ-LORENZO, Mercedes (2020). «Subtitling for Social and Language Minorities: Subtitling of Oral Errors and Dialectal Features in the Case of Minoritised Languages» [online]. *Journal of Audiovisual Translation*, 3(2), 310–327.
- PEDERSEN, Jan (2011). *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co.
- PENG, Jingwei (2001). «*Chóngqìnghuà yǔqìcí de tèdiǎn*» «重庆话语气词的特点» [Peculiarità delle particelle modali nel dialetto di Chongqing]. *Xīnán mínzú xuéyuàn xuébào (zhéxué shèhuì kēxué bǎn)* 西南民族学院学报(哲学社会科学版), 22 (S2), 55-57.
- PEREGO, Elisa (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci.
- PROKOPOVICH-MIKUTSKA, Elizaveta (2019). «I dialetti lombardi al cinema: dalla pragmatica all'idea artistica». *Romanica Cracoviensia*, 19(3), 169-180.
- ROSENHOW, John (2004). «Fifty Years of Script and Written Language Reform in the PRC: The Genesis of the Language Law of 2001». ZHOU, Minglang; SUN, Hongkai (a cura di). *Language Policy in the People's Republic of China: Theory and Practice Since 1949*. Dordrecht: Springer, 21-44.
- SAILLARD, Claire (2004). «On the Promotion of Putonghua in China: How a Standard Language Becomes a Vernacular». ZHOU, Minglang; SUN, Hongkai (a cura di). *Language Policy in the People's Republic of China: Theory and Practice Since 1949*. Dordrecht: Springer, 163-173.
- VENUTI, Lawrence (1998). *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Taylor & Francis.
- YU, Haikuo (2015). «Film Translation in China. Features and Technical Constraints of Dubbing and Subtitling English into Chinese». *Babel*, 61(4), 493-510.
- ZHAI, Shiyu (1996). *Chongqing fangyan zhi* 重庆方言志. Città: Xinan Shifan Daxue Chubanshe 西南师范大学出版社.

ZHAI, Shiyu (1999). «*Chéngdū, chóngqìnghuà zài sìchuān fāngyán fēnqū zhòng de dìwèi*» «成都、重庆话在四川方言分区中的地位» [La collocazione dei dialetti di Chengdu e Chongqing nell'area dialettale del Sichuan]. *Xīnán shīfàn dàxué xuébào (zhéxué shèhuì kēxué bǎn)*西南师范大学学报哲学社会科学版, 2, 13-15.

ZHANG, Xiaochun (2015). «Cinematic Multilingualism in China and Its Subtitling». *Quaderns: revista de traducció*, 22(0), 385-398.

ZHAO, Sumei; YE, Yiwen (2015). «*Yīngwén yǐngpiàn de zhōngguó fāngyánbǎn zìmù fānyì*» «英文影片的中国方言版字幕翻译» [La sottotitolazione nelle edizioni dialettali cinesi dei film in inglese] [online]. *Héféi gōngyè dàxué xuébào (sh huì kēxué bǎn)* 合肥工业大学学报(社会科学版), 29(127-01), 78-81.

ZOU, Yuan (2015). *Qiǎnxī chóngqìnghuà yú pǔtōnghuà de kāihé fēnqí xiànxàng* «浅析重庆话与普通话的开合分歧现象» [Sulle differenze tra il dialetto di Chongqing e il putonghua] [online]. *qīngnián wénxué jiā* 青年文学家, 15, 122-123.

4.2 Sitografia

BBC *British Broadcasting Company* (2018). *Subtitle Guidelines*

LINK: <https://bbc.github.io/subtitle-guidelines/> (consultato il 03/02/2022).

FOIS, Eleonora (2012). «Traduzione audiovisiva: Teoria e pratica dell'adattamento» [online]. *Between*, 2(4).

DOI: <https://doi.org/10.13125/2039-6597/835> (consultato il 03/02/2022).

ISTAT, Istituto Nazionale di Statistica (2017). *L'uso della lingua italiana, dei dialetti e di altre lingue in Italia*.

LINK: <https://www.istat.it/it/archivio/207961> (consultato il 03/02/2022).

JYB, *Jiaoyu Bu* 教育部 [Ministero dell'istruzione cinese] (2021). «2020 nián zhōngguó yǔyán wénzì shìyè hé yǔyán shēnghuó zhuàngkuàng» 2020年中国语言文字事业和语言生活状况 [La situazione della lingua scritta in Cina nel 2020].

LINK:

http://www.moe.gov.cn/fbh/live/2021/53486/sfcl/202106/t20210602_534898.html#:~:text=%E8%B0%83%E6%9F%A5%E8%A6%86%E7%9B%96%E5%85%A8%E5%9B%BD31%E4%B8%AA,%E8%AF%AD%E8%A8%80%E6%96%87%E5%AD%97%E6%8E%A8%E5%B9%BF%E5%9F%BA%E5%9C%B0%E5%BB%BA%E8%AE%BE%E3%80%82 (consultato il 03/02/2022).

IMDb, *Internet Movie Database*. Shou yi ren (2019).

LINK: <https://www.imdb.com/title/tt11091530/> (consultato il 03/02/2022).

ROSSI, Fabio (2010). «Cinema e lingua» [online]. *Enciclopedia Treccani*.

LINK: [https://www.treccani.it/enciclopedia/cinema-e-lingua_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/cinema-e-lingua_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) (consultato il 03/02/2022).

RAI *Radiotelevisione Italiana*, Servizio Sottotitoli (2016). *Norme e convenzioni essenziali per la composizione dei sottotitoli televisivi per non udenti a cura di Servizio Sottotitoli-RAI*

LINK: http://www.rai.it/dl/docs/1521654837138PREREGISTR_22_feb_2016_-_Norme_e_Convenzioni_essenziali_per_la_composiz....pdf (consultato il 03/02/2022).

ZGZF, *Zhongguo zhengfu* (governo cinese) (2000). «Zhōnghuá rénmín gònghéguó guójiā tōngyòng yǔyán wénzì fǎ» 中华人民共和国国家通用语言文字法 [Legge della Repubblica Popolare Cinese sulla lingua parlata e scritta standard].

LINK: http://www.gov.cn/ziliao/flfg/2005-08/31/content_27920.htm (consultato il 03/02/2022).